

caiete critice

12 (290) / 2011



Revistă editată de **Fundația Națională pentru Știință și Artă**

Director: Eugen SIMION



Penser l'Europe:

Jaime Gil Aluja

E. Moutsopoulos

Alexandru Zub

René Leray

Mohamed Laichoubi

Andrei Marga

Wilhelm Dancă

Jean-Jacques Askenay

Victor Moraru

Răzvan Theodorescu

Joaquim Gironella Coll

Michael Metzeltin

caiete critice

Revistă editată de
*Fundația Națională
pentru Știință și Artă,
Grupul interdisciplinar
de reflecție*

și
Editura Expert,
sub egida
Academiei Române

Nr. 12 (290) / 2011

Redacția:

Valeriu IOAN-FRANC
redactor-șef

Lucian CHIȘU
coordonare editorială

Aida SARCHIZIAN
Andrei GRIGOR
Bogdan POPESCU
Daniel CRISTEA-ENACHE
Călin CĂLIMAN
Maria MOLDOVEANU
Ana-Lucia RISTEA
Oana SOARE
Nicolae LOGIN
Luminița LOGIN

EDITURA
Expert

Tel.: 318.24.38; 318.81.06
E-mail: edexpert@zappmobile.ro
office@fnsa.ro

ISSN: 1220-6350

Colegiul editorial:

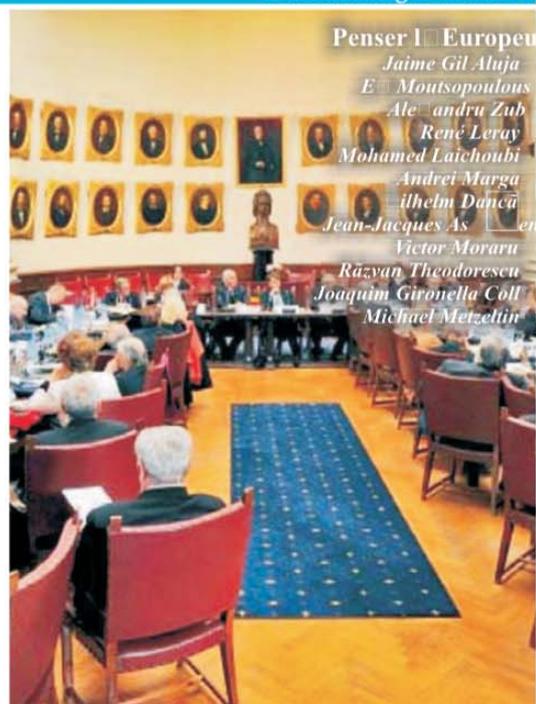
Mihai CIMPOI
Jacques De DECKER (Belgia)
Serge FAUCHEREAU (Franța)
Valeriu IOAN-FRANC
Jaime GIL ALUJA (Spania)
Klaus HEITMANN (Germania)
Radivoje KONSTANTINOVIC (Serbia)
Evangelos MOUTSOPOULOS (Grecia)
Mihail METZELTIN (Austria)
Thierry de MONTBRIAL (Franța)
Maurice NADEAU (Franța)
Basarab NICOLESCU
Eugen SIMION
Dumitru ȚEPENEAG

caiete critice



Revistă editată de **Fundația Națională pentru Știință și Artă**

Director: **Eugen SIMION**



Penser l'Européen
Jaime Gil Aluja
E. Moutsopoulos
Ale. andru Zub
René Leray
Mohamed Laïchoubi
Andrei Marga
Wilhelm Dancă
Jean-Jacques Assen
Victor Moraru
Răzvan Theodorescu
Joaquim Gironella Coll
Michael Metzeltin

12/2011

FRAGMENTE CRITICE

- Eugen SIMION: Convorbirile Mai Știutorului cu un devotat ucenic
Talks of the Wiser with a devoted apprentice 3

CRONICI LITERARE

- Paul CERNAT: Strategiile criticii poststaliniste
Strategies of post-stalinist critics 8

DOCUMENT

- Al. CIORĂNESCU: Arta traducerii
The translating art 14

PENSER L'EUROPE

- Jaime GIL ALUJA: Où va la science économique?: L'incertain et la liberté
Where is going the economic science : the unsure and the freedom 19
- E. MOUTSOPOULOUS: Quo vadis, Europa ?
Quo vadis, Europe 25
- Alexandru ZUB: Quelle Europe, quel discours historique, dans la perspective
d'un demi-siècle
Wich Europe, wich historical discourse from the perspective of a half century 28
- René LERAY: Quelle Europe dans 50 ans
Wich Europe over 50 years? 32
- Mohamed LAICHOUBI: L'Europe 2050 face aux nouvelles recompositions
géostratégiques: Hégémonisme ou intermédiation
*The Europe in 2050 face to news geostrategic recomposition : hegemony
or intermediation* 35
- Andrei MARGA: The Alternative of Europe (II) 42
- Wilhelm DANĂ: La culture et l'éducation en Europe de l'an 2061
The culture and the education in the Europe of the year 2061 49

caiete

critice

Jean-Jacques ASKENAY: Homo Europeus 2061	52
Victor MORARU: La vocation européenne de la République de Moldova <i>European vocation of The Moldavian Republic</i>	56
Răzvan THEODORESCU: Une mutation annoncée: Atlantique - Pacifique <i>An announced mutation: Atlantic Ocean - Pacific Ocean</i>	60
Joaquim Gironella COLL: Créativité et médecine <i>Creativity and medicine</i>	62
Michael METZELTIN: Quelques réflexions sur les problèmes de l'Europe de l'avenir (II) <i>Some reflexions about the matters of the future Europe (II)</i>	64

CULTURĂ ȘI ECONOMIE

Maria MOLDOVEANU: Evaluarea politicilor culturale. Efecte sociale (II) <i>Evaluation of cultural politics. Social consequences (II)</i>	76
--	----

*Acest număr a apărut cu sprijinul
Primăriei Sector 2 - București,
primar Neculai Onțanu*

Eugen SIMION*

Convorbirile Mai Stiutorului cu un devotat ucenic



Abstract

Textul de față propune un portret complex al filosofului Mihai Șora, pornind de la biografia intelectuală și ajungând la principalele teme ale gândirii acestuia, subsumabile existențialismului creștin: dialogul generalizat, triada a fi - a face - a avea, misionarismul cultural într-o lume amenințată de barbarie, judecarea existenței prin prisma unor cuvinte-cheie sau a unor cuvinte-mit.

Cuvinte-cheie: Mihai Șora, mântuire prin cultură, descoperire de sine, a fi, a face, a avea, "neantul-manifest", "neantul-efectiv", "neantul-activ"

Le texte ci-dessous propose un portrait complexe du philosophe Mihai Șora, à partir sa biographie intellectuelle jusqu'aux thèmes les plus importants de sa pensée et qui sont redevables à l'existentialisme chrétien: le dialogue généralisé, la triade être-faire-avoir, le missionarisme culturel dans un monde menacé par la barbarie, de même que l'examen de l'existence du point de vue de certains mots-clés ou bien de certains mots-mythe.

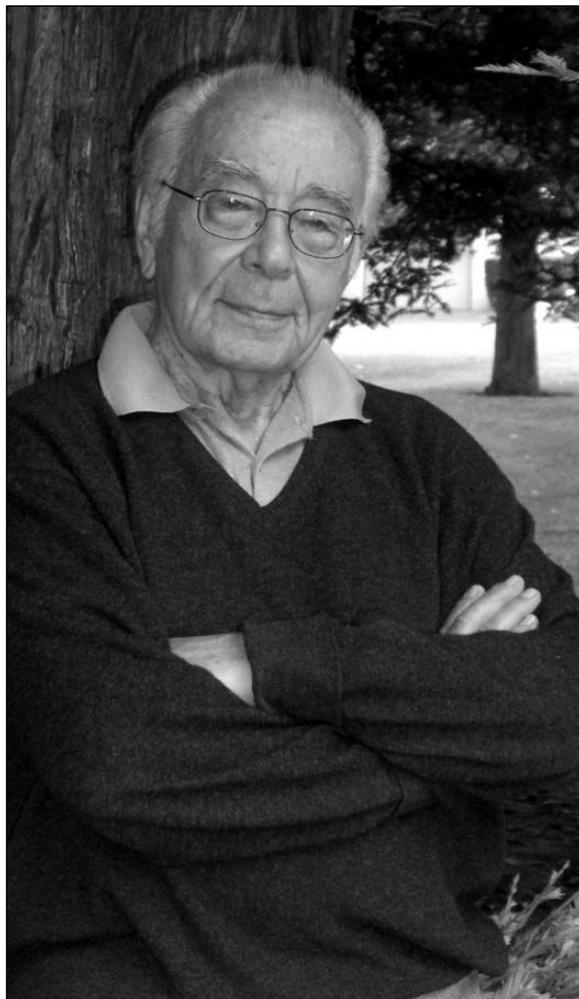
Mots-clés: Mihai Șora, la redemption par la culture, la découverte de soi-même, être-faire-avoir, le néant-manifeste

Cineva îmi semnaleză faptul că Mihai Șora împlinește sau chiar a împlinit zilele acestea 95 de ani. Nu-mi vine să cred și, ca să mă conving, cercetez dicționarele biografice. Așa este. Fiul preotului din Ianova (Timiș) a ajuns, cu adevărat, la vârsta patriarhilor. L-am întâlnit săptămânile trecute pentru a discuta cu el și colaboratoarea sa despre posibilitatea unei ediții B. Fundoianu în seria „Operele fundamentale”. Nanogenarul Mihai Șora este așa cum îl știam de multe decenii: cu vorba hotărâtă și cumpănită, de o sobrietate ușor studiată, atent la ce-i spui (a asculta pe celălalt este un semn rar de civilitate la intelectualul român; așa spune chiar că este primul semn

al caracterului cultivat și rectiliniu), în fine, un intelectual rasat care nu vorbește mult, iar când se decide să vorbească nu face retorică. Spune ce gândește, apoi are inteligența de a tăcea și a asculta... Ei, bine, pe bănașeanul acesta trecut prin multe, am impresia, sporul de ani nu l-a afectat prea mult. Nu l-am surprins dezamăgit de lume și nici gata să-și lichideze dușmanii din sfera culturii și a politicii, așa cum fac de regulă oamenii trecuți de o anumită vârstă...

N-am comunicat prea mult cu el nici înainte, nici acum și, la drept vorbind, n-am discutat cu el decât o singură dată, și anume pe la începutul anilor '70, când, tânăr lector

* Academia Română, președintele Secției de Filologie și Literatură, directorul Institutului de Istorie și Teorie Literară "G. Călinescu" (București); Romanian Academy, President of the Philology and Literature, Director of the History and Literary Theory "G. Călinescu" (Bucharest).



la Paris IV Sorbonne, am primit vizita inspectorului de specialitate din Ministerul Învățământului... Inspectorul era chiar Mihai Șora, reputat editor, însoțit de reputația unui filosof misterios care, după un debut la Gallimard, părăsise sfera filosofiei. M-a vizitat întâi la catedra de română și italiană condusă de admirabilul Alain Guermou și apoi m-a vizitat la Romainville (un *banlieue* din Nord-Estul Parisului) unde locuiam, în condiții modeste, cu familia mea... Cum am memorie vizuală, văd și acum spațiul în care a avut loc întâlnirea noastră, într-o după-amiază din primăvara anului 1971... Despre ce am putut discuta atunci? În mod sigur, despre Eugène Ionesco și despre alți români din Paris. Așa se întâmplă mereu când se întâlnesc în străinătate doi români: vorbesc despre alți români și, de regulă, îi vorbesc de rău.

4

Spiritul nostru de cârtire, vechea noastră plăcere de a contesta, moralismul nostru bazat pe bucuria de a divaga. Și, dacă în divagație nu intră și o notă negaționistă (citește: bârfă!), la ce-ar mai servi divagația? Așa că românului îi place să conteste, nu totdeauna cu răutate și nici cu mare convingere. Momentul negației este, de obicei, scurt. Spiritul românesc se plictisește repede într-o atitudine și, dacă se plictisește, trece ușor de la răs la plâns... Faimosul, memorabilul nostru *râsu-plânsu* de care vorbește, am remarcat, și cronicul Ion Neculce.

Părăsesc amintirile pariziene din epoca post-'68 (postcontestatară, postrevoluționară) și revin la Mihai Șora de azi, pregătit, după câte îmi dau seama, să întâmpine fără angoase centenarul său... Cum nu-l cunosc, repet, bine din convorbirile directe, încerc să-l descopăr din scrierile sale și din convorbirile avute cu alții. Cu Leonid Dragomir, de pildă (*Despre toate și ceva în plus*, ediția a II-a, 2011). Ce aflu? Aflu, mai întâi, câteva date – nu prea multe – despre copilăria și tinerețea filosofului, inclusiv despre lecturile sale. Audiază ca student cursurile lui Nae Ionescu și Tudor Vianu, cunoaște pe Mircea Vulcănescu și pe Eliade, citește și-i place *Pe culmile disperării* și nu-i place *Schimbarea la față a României*, admiră pe eseistul Eliade și mai puțin pe profesorul Eliade, care nu are o retorică didactică impecabilă, în fine, pe Noica îl apreciază, dar îi reproșează faptul că se oprește la cultură și nu merge, ca Mircea Vulcănescu, până la capăt. Dar care este „capătul” nu spune. Noica, notează el, referindu-se la *Mathesis sau bucuriile simple*, scrie frumos, dar ce înseamnă, întrebă tot el tăgăduitor, a scrie frumos în filosofie? Mi-aș permite să-i dau eu (critic literar) un răspuns: înseamnă a avea imaginația ideilor, a comunica un concept printr-un limbaj creator care poate da discursului filosofic o anumită autonomie: poate fi citit, altfel spus, pentru frumusețea, expresivitatea lui. Discursul poate supraviețui în acest chip și după ce ideile filosofului au devenit bunuri comune, bunuri de manual...

Revin la biografia spirituală a tânărului care, în deceniul al patrulea, citește pe

Pascal și Berdiaev, pe Heidegger, Husser, Martin Buber și Savinas, consultă sistematic pe Mounier (ca și Eugen Ionescu), pe Maritain și Gabriel Marcel și se întreabă, ca mulți alții, dacă există sau nu o istorie a filosofiei românești?! Crede, mai degrabă, că există cazuri individuale și personalități pregnante și mai puțin o tradiție a gândirii sistematice. S-ar putea să aibă dreptate, cu observația că, în mediul românesc, filosofia o fac nu atât filosofii de școală, cât creatorii din alte domenii ale spiritului, cum ar fi poeți ca Eminescu și Blaga, istorici ca Pârvan și Iorga, critici literari ca E. Lovinescu și G. Călinescu. Chiar Maiorescu este, în felul său, un filosof în latură morală. Aceștia sunt priviți cu suspiciune de filosofii de profesie și fixați într-un compartiment inferior: acela al „filosofilor beletriști”... Așa-i judecă, se știe, Noica pe literații care fac filosofie. Nu-l iubește, se știe, nici pe „bietul Maiorescu” și, în genere, nu-i acceptă pe criticii literari pentru că, argumenta el, nu ajung la concept...

Mihai Șora nu-i atât de categoric în această privință sau ezită să spună ceea ce crede despre oamenii de litere care fac filosofie fără a avea un sistem coerent de gândire. În fine, lucrurile sunt complicate cu acești tineri filosofi din anii '30 (anii de formare ai lui Mihai Șora) pentru că tot ei resping, de plano, pe urmele lui Nietzsche, pe *oamenii de sistem* și, cum am spus mai înainte, pe *filosofii de școală*, aceia care îngheață și compromit orice sistem de gândire. Ce să mai credem atunci? Credem ceea ce citim, și anume (cazul Cioran, cazul Noica): creația din discursul filosofic care repudiază sistematic orice sistem filosofic... Și, fapt curios, creația rezistă și azi în timp ce sistemul care neagă sistemele de gândire dă semne de îmbătrânire.

În această epocă (deceniul al patrulea românesc și european) lumea petrecea – zice nongenarul de azi – cu „barbarii la poartă”... Barbarii sunt fasciștii. Eroul nostru are simpatii comuniste și nu vede atunci că barbarii se agită și în interiorul celui alt sistem ideologic (bolșevic). Este un om de stânga și discută, azi, cu tânărul său dis-



cipol, despre ce reprezintă stânga și dreapta. Le judecă bine, cu ideea că România are nevoie, pentru a prinde din urmă Occidentul, de o politică de centru-dreapta care să alterneze cu o politică de centru-stânga. Corect, numai că în politica românească dreapta și stânga arată aceeași inconsistență pentru că oamenii politici au aceleași mentalități și exprimă aceeași mediocritate... Nu ne rămâne în acest caz decât să așteptăm. Dar ce?

Mai incitante, mai personale sunt în dialogurile lui Mihai Șora temele legate de cultură, temele la care, aflăm din confesiunile sale, meditează din tinerețe. De pildă, problema *mântuirii prin cultură* în care cred cei din generația criterionistă, în speță Noica (teoreticianul acestui concept), dar și Mircea Vulcănescu. Mai toți elevii lui Nae Ionescu –

mai puțin, poate, rebelul Cioran care nu crede în nimic – imaginează o Românie bazată pe preeminența factorului spiritual. Noica gândește chiar o țară condusă de filosofi. Mircea Vulcănescu definește *omul românesc* – cu „ispitele” lui – ca un om religios, format în spiritul și morala ortodoxiei țărănești. Este și ideea lui Nae Ionescu... Mai tânăr cu un deceniu sau doar cu un lustru de viață decât ei, Mihai Șora acceptă mântuirea prin cultură cu condiția ca ea să aducă „ceva în plus”, să angajeze nu numai filosofia contemplației, dar și o filosofie a acțiunii; *să nu faci doar cultură, ci să aduci pe contemporanii tăi spre cultură*. Poate aici găsim *capătul* de care a fost vorba mai înainte. *Capătul* pe care nu-l prevedea în teoriile sale antrenorul cultural C-tin Noica. O problemă de educație colectivă pe care fostul ministru al învățământului de după 1989 o tratează în termeni pragmatici, vorbind de un concept dinamic al culturii: „Mântuirea prin cultură a fost proclamată și difuzată de Noica. Părerea mea e că ea trebuie raportată la un anumit mediu care ne marca atunci pe toți. Pe de altă parte, consider că există și un concept dinamic al utilizării culturii – nu doar unul pasiv: cel al «mântuirii prin cultură» (tociți-mi greacă, învățați latină, germană, citiți-i pe marii filosofi în original și sunteți mântuiți, extrăgându-vă din vulg). Dinamismul culturii înseamnă, în fond, și a utiliza orice prilej care ți-e dat pentru a ridica prin cultură nivelul obștii din care faci parte. E ceva *în plus*, peste căutarea celor 22 de campioni, atleți ai culturii. Aceștia nu însemnau nimic pentru colectivitate, însemnau totul pentru ei înșiși (în măsura în care ar fi îmbrățișat idealul educațional al lui Noica). Problema era și este asta: să folosești conjunctura nu doar *ca să faci cultură*, ci și *ca să-i aduci spre cultură și spre descoperirea de sine* pe semenii tăi anonimi, ajutându-i să-și găsească, fiecare în parte, numele lui propriu.”

Are dreptate, indiscutabil, numai că dinamismul culturii are nevoie, pentru a se împlini (a ajunge *la capăt*), de multe pârghii și de oameni cu cap și cu voință dârză. Ceea ce se întâmplă rar. Inutil să vorbim, acum,

de reformele din învățământ și de proiectele de interes național din sfera culturii: ele ar fi sublime, dacă n-ar fi niște eșecuri zgomotoase. Niște fantasmagorii... Așa că rămânem doar cu teoriile bune și comentariile frumoase... Nu-i, desigur, vina filosofilor că ideile lor nu se împlinesc, e vina politicienilor care, de regulă, sunt spirite retorice și adamiste...

O temă care revine în convorbirile lui Mihai Șora este aceea a *verbelor fundamentale* ale existenței, care, după el, ar fi în număr de trei: *a fi*, *a face* și *a avea*. A publicat în 1985 o carte despre ele și revine asupra lor în *Despre toate și ceva în plus*. Sfântul Augustin vorbea și el de „cele două biete lucruri inseparabile” (*a fi* și *a avea*), iar Malraux le-a adăugat pe *a face*. Mergând pe urmele lor, filosoful român socotește că „polii verbelor esențiale” sunt „*a fi*” și „*a avea*” și că totul pornește de la aceste verbe. *A fi*, zice el, este un verb total, primordial, „din care răsar toate numele (și prenumele) și toate celelalte verbe (și toate adverbele)”. Nu-l uită pe *a face* și, punându-le pe toate într-o ecuație, trage concluzia că aventura umană se desfășoară cu și între aceste trei verbe...

Ce-ar fi de răspuns? Așa par a sta lucrurile când e vorba de ființa umană. Aceste trei biete verbe inseparabile decid destinul omului care, ajuns la vârful înțelepciunii, descoperă cu stupefacție că știe că nu știe mare lucru. Mihai Șora crede totuși că poate să spună ceva despre toate și [chiar] *ceva în plus*, dar, când verifică cu atenție spusele sale, observă că știința lui este aproximativă și spusele sale sunt mai totdeauna relativizante. Ca bun filosof, lucrează și el cu ambiguități. Îi place să speculeze și, chestionat asupra dialogului ca formă de comunicare, spune că „dialogul este împlinător”. Este un om de dialog, cum crede Gide că trebuie să fie un intelectual modern? Este, din moment ce admite dialogul, dar nu-mi dau seama în ce măsură admite contestarea ideilor sale și în ce stil le apără. Este prudent, este chiar politico, ceea ce, după mine, este o calitate. Când este să respingă ceva, își ia toate precauțiile și înfășoară negația în pânza fină a speculației. Așa face,



de pildă, când se desparte de un filosof actual în nu știu ce chestiune. Este preocupat mai mult de problema grației și a harului, de problema identității, de ora de beatitudine pe care a trăit-o nu știu la ce vârstă.

Curios, momentul său de beatitudine seamănă cu momentul de beatitudine și iluminare de care vorbește în *Découvertes*, de nu mă înșel, Eugène Ionesco. Cine pe cine a influențat? Cert este că cele două *iluminări* se desfășoară în spații și forme diferite la Mihai Șora. Rămas în perimetrul valah, îi place să pună lumea în cuvinte și să judece existența prin cuvinte-simboluri sau cuvinte-mituri. Din această pricină, nu-l cred un filosof al acțiunii, ca Sartre, ci mai degrabă un gânditor care încearcă, repet, să definească lumea prin *cuvintele-cheie* și s-o pună apoi într-o ecuație ce pare ezoterică pentru cine nu cunoaște limbajul complicat al filosofului. Vorbește, astfel, despre „hypo-nimicul”, de „bogăția indiviză a precuvântului” și de „infiniul de compențrie al precuvântului”, de cele trei întrupări ale

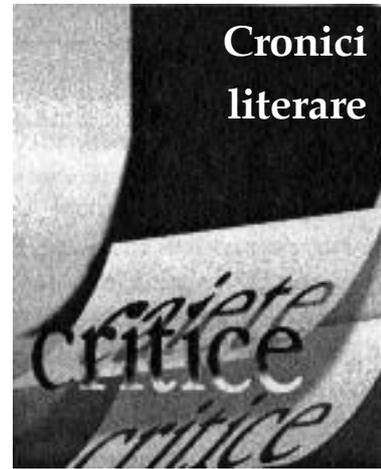
neantului („neantul-manifest”, „neantul-efectiv” și „neantul-activ”), de „farmecul infinit al finitudinii” și de „tranzitorietatea lui”... Crede, totuși, printre atâtea abstracțiuni care-i populează spiritul, că lumea este un miracol și că frumos este ceea ce este împlinit. Splendidă propoziție.

Mă opresc aici. Voiam să-i fac lui Mihai Șora un portret sumar, în peniță, cu referință mai ales la editorul extraordinar care a fost, în vremuri grele, acest filosof interesat de semantica *precuvântului*. A ieșit, îmi dau seama, altceva. Ceva, oricum, de bine, în favoarea unui filosof misterios care, după un debut norocos la cea mai renumită editură din Franța, a tăcut multe decenii ca filosof. A tăcut și a făcut doar ceea ce a putut să facă. Face acum teoria filosofiei ca acțiuni, dar cărțile și limbajul său îl arată mai degrabă ca un spirit singuratic, abstras și eliptic într-o lume agitată și bavardă. Și cu noi barbari la porțile ei...

București, 19.XI.2011

Paul CERNAT*

Strategiile criticii poststaliniste



Abstract

Prezentul articol analizează volumul de debut al criticului Alex Goldiș, urmărind procesul complicat prin care critica literară românească a perioadei 1948-1971 evoluează de la un dogmatism realist-socialist rigid și extrem de coercitiv spre o liberalizare treptată, în sensul unei progresive autonomizări a esteticului. Miza prioritară este evidențierea unei forma mentis specifice a criticii poststaliniste, definite prin modelele și antimodelele ei tutelare, interne sau externe, prin opțiunile ei strategice și tactice, ca și prin realizările ei majore, vizând "însănătoșirea" unui câmp literar profund marcat de trauma represiunii staliniste.

Cuvinte-cheie: metacritică, realism socialist, liberalizare, existențialism, eseu

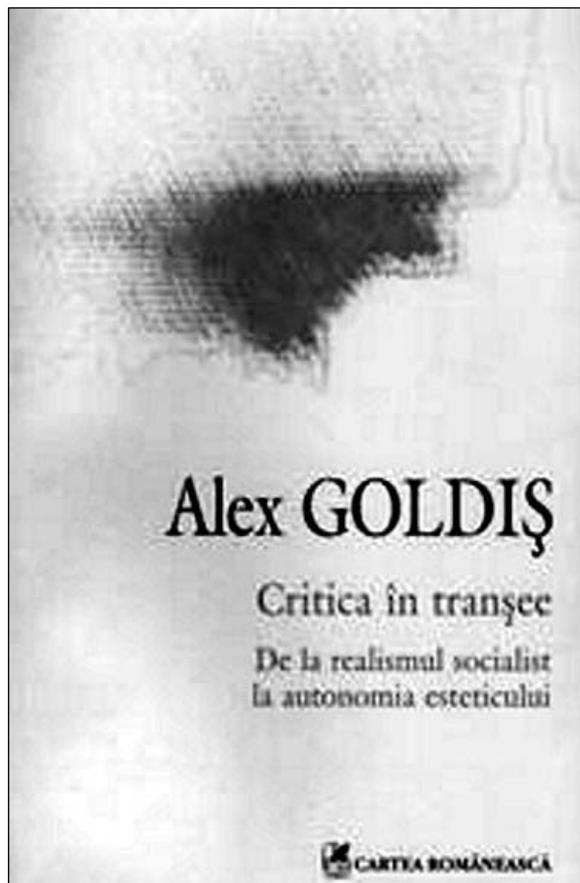
Cet article analyse le livre d'Alex Goldiș sur la critique roumaine des années 1948-1971, en suivant son parcours politique extrêmement difficile, du réalisme socialiste jusqu'au sommet de la libéralisation post-stalinienne, définie par l'autonomie de l'esthétique et par la liberté de restaurer une modernité littéraire brutalement éliminée par le stalinisme pur et dur. Cette démarche cherche à mettre en évidence aussi une „forma mentis” de la critique poststalinienne, définie par ses modèles et antimodèles internes et externes, par ses options stratégiques et aussi par ses œuvres de premier ordre qui avaient normalisé un champ littéraire profondément marqué par la traume du stalinisme.

Mots clés: métacritique, le réalisme socialiste, libéralisation, existentialisme, essai

Remarcabila carte de debut a lui Alex Goldiș nu este prima relectură metacritică a epocii poststaliniste pe care generația 2000 o propune. Volumul lui Andrei Terian despre G. Călinescu a făcut deja incursiuni semnificative pe acest teren, urmărind incidentele "călinescianismului" până dincolo de perioada comunistă. Ceea ce întreprinde însă Goldiș e un studiu istoric aplicat - cu minuție moleculară - atât strategiilor de supraviețuire și impunere ale criticii literare autohtone, cât și evoluției metodelor acesteia în primele două decenii de comunism. Prezentul volum, dedicat perioadei 1948-1971, va fi probabil urmat de o necesară conti-

nuare, mergând până în 1989. Sau ar trebui. Deocamdată, el urmărește deplasarea lentă, cu fluxuri și refluxuri discrete, de la realismul socialist al stalinismului pur și dur spre reabilitarea "autonomiei esteticului". Un proces desfășurat în cel puțin patru trepte: 1) a instaurării prin reprimarea oricărei abateri de la linia realist-socialistă "maximală", când debuturile în critică - implicând individualizarea autorilor - sunt cvasiinexistente; 2) a consolidării, când realismul socialist se "înmoaie" întrucâtva sub presiunea nevoii de "credibilizare" și "autenticitate", ceea ce permite o anumită marjă de emancipare a "talentului individual" sub semnul "roman-

* Lect.univ. dr., Universitatea din București.



tismului revoluționar"; 3) a relaxării anxio-niste, încheiate prin "schimbarea gărzii" dejiste; 4) a "liberalizării naționale", autonomist-estetice și occidentalizante, dintre 1965 (anul Congresului al IX-lea) și 1971 (anul "tezelor din iulie"), când strategiile câmpului politico-literar se schimbă. Lărgirea progresivă a spațiilor de manevră nu se suprapune total fenomenului "rezistenței prin cultură"; ea ilustrează însă complicata dialectică dintre politicul totalitar și esteticul liberalizat.

Unul dintre meritele majore ale acestei lucrări stă în faptul că urmărește, pas cu pas, războiul de uzură al criticii poststaliniste - asimilabil mai curând unei gherile decât unei bătălii la scenă deschisă - pornind de la ceea ce se lasă citit printre rânduri de către cei înzestrați cu o fină cunoaștere a contextelor și subtextelor. Epoca însăși e de așa natură încât ceea ce se ascunde sau se sugerează subliminal, voalat, e mai important decât ceea ce se afirmă deschis. Pentru a intra în intimitatea unor astfel de strategii

și a le urmări implicațiile de adâncime, trebuie să fii cumva inițiat. Din fericire, în ciuda vârstei încă foarte tinere, Goldiș se dovedește un critic matur, uns cu toate alifiile meseriei. O asemenea cercetare era cu neputință de realizat în absența explorării atente a presei epocii, a dezbaterilor sale controlate și a cunoașterii mecanismelor sistemului (român și sovietic), de ale cărui decizii depindea întregul nostru câmp cultural.

În analiza pe cât de strânsă, pe atât de calmă, chirurgicală, aplicată realismului socialist autohton (cu precizarea că e vorba de o chirurgie "invazivă"!), Goldiș se folosește de lucrarea Sandei Cordoș despre *Literatura română între "revoluție" și "reacțiune"*, de analizele din *Istoria...* lui Marian Popa și de volumele documentare ale Anei Selejan. Nu fără sprijinul unei consistente bibliografii străine, jalonate de repere ca Regine Robin (despre "polisemia rea" a realismului socialist), Michel Aucoturier, Boris Groys sau Walter N. Vickery. Neconcesiv, dar fără derapaje pamfletare, el reușește o radiografie complexă a poeticii realismului socialist. Ideea-pilot e aceea că, indiferent de strategiile adoptate într-o etapă sau alta, acesta și-a dorit - paradoxal - să se legitimeze cu forța prin opere de o autenticitate "organică". Exersat în arta conceptuală, tânărul critic găsește câteva formule expresive ce se rețin, cum ar fi "realismul socialist minimalist" (orientat spre teme ale cotidianului mărunț) sau "modernismul și clasicismul socialist". Excelent investigate sunt strategiile de "îmblânzire" a represiunii, de la coerciția fără fisură, în care "forma" e integral subordonată "conținutului" propagandistic maximal, la manipulările soft, în care "scopul" justifică mijloace mai subtile, lăsând câmp liber "diversității de stiluri". Acest "babel armonios" va crea însă breșe pe care, după Raportul Hruscirov, le vor specula mai ales cei de la "marginea" sistemului literar (îndeosebi clujenii de la revista Steaua) în vederea recuperării modernismului. Nu, ce-i drept, numindu-l direct "modernism", ci "modernitate" sau "modernizare", prin flatarea oficialităților (v. teza optimizării prin modernizare a literaturii



socialiste, "noul" conținut politic având, nu-i așa, nevoie și de o formă up to date). Însă nici la "centru" tendințele liberalizante nu lipsesc. Pe drept cuvânt, Goldiș ține să sublinieze precursoratul reformist al lui George Munteanu (cu privire la poezie) și Lucian Raicu (cu privire la proză), demantelându-le tehnicile persuasive. Cu simț al nuanței sunt urmărite strategiile de amplificare a fisurilor din edificiul realist-socialist, până când acesta - erodat - dispare ca referință în favoarea "realismului" pur și simplu. Slăbirea sa duce la o apropiere a pozițiilor dintre "fronturi": dogmaticii simt nevoia de a se resincroniza cu modernismul occidental, iar reformatorii se văd nevoiți să adopte limbajul de lemn pentru a putea accede pe scena publică și pentru a-și promova mai lesne valorile (v. prima cronică despre *Semnul iubirii*, semnată de Matei Călinescu). Maniheismul alb-negru devine, treptat, cenușiu, apoi parțial color... Că liberalizarea nu s-a produs fără voie de la la poliție e de

10

la sine înțeles, iar Goldiș nu ezită să sancționeze excesul de zel al politrucilor autohtoni, acuzați de a fi întârziat cu câțiva ani "dezghețul" literar în raport cu cel de la "Centrul" moscovit. Faptul că o broșură precum *Pentru realismul socialist* apare în plin proces de relaxare poststalinistă nu e totuși accidental. Sesizând valoarea ei de avertisment și impecabila identificare a strategiilor "inamicului" ("cu un cinism neegalat în epocă"), Goldiș trece însă prea ușor peste faptul că după tulburările generate de revoluția maghiară avusese loc ultimul mare puseu de represiune antiintelectuală (v. procesul Noica-Pillat).

În condițiile în care gesturile de disidență radicală lipsesc cu desăvârșire, ceea ce vizează tinerii critici modernști este o "reformă" ("umanizarea din interior" a sistemului...) care speculează marja de libertate tolerată prin lărgirea continuă a breșelor și apărarea pozițiilor deja cucerite. Prin argumentul "diversității de stiluri" sunt introduse la început "minimal", apoi în doze tot mai mari, lirismul și analiza psihologică; apoi, prin manipularea tezelor despre "realismul nețârmurit" ale lui Roger Garaudy din mult-citata, dar puțin citita sa carte din 1963, e dizolvat realismul socialist, înainte de relativizarea oricărui realism pozitivist. Rezultatul - o cumințenie prematur "bătrânicioasă" ce le va marca scrisul și o predilecție pentru lectura "de adâncime", deprinsă în "dedesubturile" luptei de uzură cu realismul socialist. De asemenea, o rezistență subreptică și o solidaritate tacită cu congenerii poeți și prozatori: "E acesta punctul zero al nașterii solidarității dintre critici și scriitori, menținute de-a lungul întregii literaturi de sub comunism și pierdute definitiv după Decembrie '89". Observație subtilă: dacă în anii '50 "singura cale de scăpare pentru critic (demascată însă cu promptitudine) era evaziunea în istoria literară", la începutul anilor '60, când istoria literară e colonizată partinic prin "recuperări" monografice vizând "valorificarea moștenirii culturale", spațiul de libertate pentru tinerii critici devine actualitatea, cu corolarul ei, foiletonul. De aici, idiosincrazia posttraumatică a șaizeciștilor față de istoria literară,

devenită un "teren minat, acceptând cu greu interpretări înnoitoare". Interiorizarea acestei atitudini va condiționa principala lor limită: maștri ai "close-up"-urilor, excelenți esești în marginea operelor discutate, ei devin vulnerabili în materie de contextualizări istorico-literare sau istorice pur și simplu. În susținerea poezilor, prozatorilor și dramaturgilor congeneri, vor avea însă în foiletonistică o "armă" ce le va defini identitatea. Iar cum în orice război politic ordinea priorităților prevalează asupra "pagubelor colaterale", critica generației '60 va sacrifica deliberat pozitivismul în favoarea libertății "infidele" a lecturilor eseistice ("prejudicata monografică" fiind substituită de "prejudicata eseului"), fără a merge până la cultivarea "barthesiană" a misreading-urilor. Avem de-a face, după momentul criterionist, cu a doua vogă a eseului în cultura română, de data asta nu "pe aripile" filosofiei, ci pe cele ale criticii literare. Prioritatea zero era dată de recuperarea tradiției precomuniste, de reconstruirea unei literaturi "autentice" și "organice", ceea ce face ca identitatea cultural-ideologică dominantă a generației '60 să fie una de tip liberal-conservator. "Liberal" prin resincronizarea cu noile modele occidentale, preponderent franceze, și "conservator" prin recuperarea "tradițiilor" precomuniste amputate... Principalele ei modele sunt cele "organiciste" (pe linia recuperării umanismului tradițional) și existențialiste: de la Titu Maiorescu la tânăra generație interbelică și de la criticii conștiinței din școala geneveză (M. Raymond, Georges Poulet, Jean Rousset, A. Beguin, J. Starobinski) la tematism (Jean Pierre Richard), psihocritică (Ch. Mauron), Nouvelle Critique (G. Picon, R. Barthes) și existențialismul francez (Sartre, Maurice Blanchot), mai puțin la structuralism. Fapt esențial: modelele sunt preluate prin filtrul "criticii creatoare" a lui G. Călinescu. Disputele dintre noul mainstream "călinescian" și concurența reprezentată de cerchiștii sibiieni, cu formație estetic-filosofică solidă (N. Balotă și Ovidiu Cotruș, în primul rând) sau de tinerii structuraliști (Sorin Alexandrescu, Toma Pavel, Virgil Nemoianu) vor fi tranșate, fără drept de apel, în favoarea celor

dintâi. Alex Goldiș observă întemeiat faptul că orice recurs la teoretizări și metode științifice e respins ca purtător de virus marxist-leninist, așa cum orice recurs la monografia "clasică", lansoniană, e suspectat de didacticism și sociologism. Mai mult: chiar declarațiile conformiste, de adeziune la discursul oficial, din textele unor tineri structuraliști vin să confirme asemenea suspiciuni. Marotele criticilor șazeciști vor fi, prin urmare, structura ascunsă a operii ("conștiința" ei), "existențialul" și "experiența revelatoare". Preferinței manifeste pentru monografia eseistică și critica creatoare (vizând restaurarea modernistă a imaginii clasicilor), ca și pentru pragmatismul foiletonistic de tip "neo-impresionist" (vizând "instaurarea" valorilor autentice ale actualității) îi corespunde preferința pentru lirismul orfic, abstracționist și mitic în poezie sau pentru sofisticarea ideatică și "înțeșarea" compozițională a prozei. Cu alte cuvinte, generația '60 fuge de realul colonizat de comunism "în sus", către - vorba lui Nichita Stănescu - ceva "mult mai înalt/și mult mai curând". Criticii șazeciști au cultul operii, al proiectelor de durată și sunt niște "conștiințe inaugurale" ce văd în critică o "formă de viață", în vreme ce optzeciștii fac, prin comparație, figură de conștiințe "alexandrine" pentru care critica e o "tehnică"... Deosebit de relevante mi se par observațiile pe care Alex Goldiș le face cu privire la mefiența "călinescienilor" față de structuralismul celor ieșiți din cercul de poetică și stilistică al lui Tudor Vianu. Interesant însă: contaminați de noul mainstream, atât realist-socialiștii pocăiți (M. Petroveanu), cât și unii cerchiști (Balotă, Negoșescu) sau structuraliști (Sorin Alexandrescu) se ilustrează prin monografiile "eseistice" și printr-o critică "creatoare" interesată de "profunzimile" operii și de experiența ontologică...

Analizele și evaluările lui Goldiș conduc, finalmente, înspre conturarea unei poetici generaționiste și evidențierea unei formații printr-o psihanaliză a strategiilor de afirmare și de "eliberare" de sub tutela sociologizantă. Este unul dintre câștigurile majore ale acestui volum de bravură, din

care close reading-urile și ierarhizările nu lipsesc. Dovadă - capitolul final, unde, într-o "listă" a celor mai reprezentative, mai "curate" și mai valoroase zece sinteze ale criticilor șaizeciști debutanți, tânărul critic selectează și comentează șapte monografii author oriented: *Viața lui Alexandru Macedonski* de Adrian Marino, *Poezia lui Eminescu* de Ion Negoitescu, *William Faulkner* de Sorin Alexandrescu, *George Bacovia* de Mihail Petroveanu, *Urmuz* de N. Balotă, *Contradicția lui Maiorescu* de Nicolae Manolescu, *Liviu Rebreanu* de Lucian Raicu, restul de trei fiind monografii "eseistice" dedicate unor fenomene (nu "curente") literare interbelice: *Metamorfozele poeziei* de Nicolae Manolescu, *Realitate și romanesc* de Liviu Petrescu și *Avangardismul poetic românesc* de Ion Pop. Semn că individualitatea "clasicilor moderni" primează în fața problemelor abstract-impersonale. Nu e deloc exagerat să vedem aici reflexul unei ideologii specifice... În prealabil fuseseră discutate, mai pe scurt, volume de pionierat ca *Titanul și genul în poezia lui Eminescu* de Matei Călinescu, *Proza lui Eminescu* de Eugen Simion, *Generație și creație* de Mircea Martin sau *Introducere în critica literară* de Adrian Marino. Toate se subsumează însă aceluiași criterii. Rediscutând *Viața* lui Alexandru Macedonski sau *Realitate și romanesc*, Goldiș le reabilitează convingător în fața unor judecăți pripite ale lui N. Manolescu (monografia lui Marino nu e "pozitivistă", ci infuzată de Noua Critică, studiul lui Liviu Petrescu adoptă un existențialism "sartrian" centrat pe experiența ontologică...). Pe lângă frumusețea și acuratețea analizelor, criticul diagnostichează puncte vulnerabile și elemente caracteristice, prin confruntări cu opinii ale unor comentatori "picardieni"; spre exemplu, în cazul *Poeziei lui Eminescu*, George Munteanu atrăgea cu îndreptățire atenția asupra relativității criticii "estetice" practicate de autorul "cerchist". În mod simptomatic, aproape de fiecare dată Goldiș simte nevoia să remarce că discuțiile teoretice s-au sfârșit înainte de începe cu adevărat... Nimic mai firesc, în fond. În "tranșeele" bătăliilor politice pentru valoarea literară nu e timp pentru un asemenea

lux; prioritatea o constituie praxis-ul eficient, nu teoretizările oțioase.

Fie că se referă la realismul socialist sau la compromisurile "fondatoare" ale tinerilor critici, Goldiș păstrează le juste milieu, evitând eticismul inchișitorial fără a îmbrățișa relativismul moral, vădind în schimb un nedezmintit simț al proporțiilor și al contextualizărilor istorice. "Colții" și-i arată îndeosebi atunci când taxează bolile copilăriei și crizele de creștere ale criticii "autentice". Bunăoară, când comentează *Studii de poetică și stilistică* sau când sancționează, fără drept de apel, pseudostructuralismul tânărului Virgil Nemoianu (care, în micromonografia sa din 1966, e orice, inclusiv teoretician en herbe al "secundarului", numai structuralist nu) și inadecvările lui Toma Pavel. În ceea ce-l privește pe Sorin Alexandrescu, cel mai avizat în materie de critică structuralistă, "problemele" sunt oarecum de altă natură: în articolul-manifest *Despre timiditatea criticii*, viitorul autor al redutabilei monografii despre Faulkner își compromite demersul prin invocarea "indicațiilor clare ale Partidului" și stranii propensiuni cenzoriale. Pe de altă parte, tocmai demarxizarea structuralismului, prin epurarea de orice dimensiune critică, debilitază demersurile criticilor noștri structuraliști, prea timorați și incapabili să-și operaționalizeze eficient teoriile. Cei mai proeminenți se vor reorienta salutar, emigrând în medii academice occidentale.

Deosebit de incitante sunt și considerațiile lui Goldiș despre "barthesieni" vs. "picardieni", pornind mai ales de la reacțiile pe marginea "lecturilor infidele" ale lui N. Manolescu (pe post de Raymond Picard fiind, la noi, "pozitiviști" tradiționali ca Liviu Rusu, Al. Piru sau Cornel Regman). Însă inclusiv criticii-eseiști simt nevoia să strângă rândurile în fața primejdiei "obscurizării" discursului critic și a inadecvării acestuia la obiect. Pledoariile lui Valeriu Cristea împotriva "criticii arhisubtile" se întâlnesc astfel cu cele ale "infidelului" N. Manolescu sau ale "enciclopedistului" Adrian Marino, uniți, dincolo de orice diferențe, întru "călinescianism".

Deși se arată prea sever cu supravie-



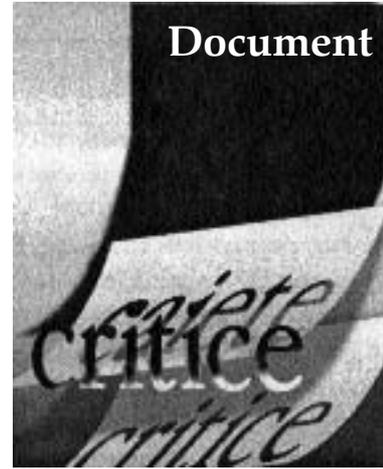
țuitorii interbelicului (Perpessicius, Șerban Cioculescu și Vladimir Streinu), retrași, după hiatusul stalinist, în erudiția istoriografică, iar monografiile "pozitiviste" nu-i stârnesc de fel simpatia, Alex. Goldiș reușește să concilieze fericit istoria literară și culturală cu metacritica; în plus, deși simpatiile sale par a merge către "cerchiști" și "teoreticieni", discursul - de o claritate clasică și de o admirabilă acuratețe conceptuală, sobru, fără crispări pedante și prețiozități terminologice - i se lasă contaminat de expresivități "călinesciene" și "eseizante", iar plăcerea judecății de valoare (autorul este și un cronicar literar de prim-plan) nu-i lipsește. *Critica în tranșee...* e, totodată, o analiză "de câmp" cu o dimensiune ideologică și comparatistă consistentă; tot ce se afirmă despre relațiile criticii șaizeciște cu Noua Critică franceză, cu existențialismul, structuralismul, tematismul și școala geneveză e credibil până în detalii. Un exemplu concludiv: "Autonomia operei literare nu se sprijină, în concepția criticii românești, pe o critică stilistică sau structuralistă, centrată

asupra limbajului sau a textului, ci pe o filosofie existențialistă, favorizând valorile vieții și individualismul. De aici, figurile autenticității și ale vitalității ce însoțesc permanent principiile autonomiei esteticului, precum și disocierea drastică de "erorile tehnicismului», de viziunea retorico-formală asupra literaturii". Nu-i de mirare: noile orientări din critica occidentală operau într-o cultură umanistă obosită, "alexandrină", în vreme ce șaizeciștii se manifestă într-o cultură tânără, aurorală, unde totul e de recuperat...

Ar fi fastidios și inutil să vânez în această carte admirabil compusă, echilibrată cu rafinament și alarmant de avizată, "absențe" ori să pretinzi "exhaustivități". Dacă peste patruzeci de ani un critic tânăr va scrie o lucrare despre critica generației 2000, oprindu-se asupra principalelor sale debuturi, *Critica în tranșee...* va fi cu siguranță pe "lista scurtă" a celor mai valoroase apariții. O sinteză fundamentală despre condiționările și opțiunile criticii românești poststaliniste.

AI. CIORĂNESCU*

Arta traducerii



Abstract

Dincolo de problema echivalenței, traducerea trebuie să implice performativitatea discursului în noua lui haină, adică să renumească lucrurile din textul tradus în noua sa atmosferă culturală.

Cuvinte-cheie: traducere, echivalență, performativitate

Beyond the issue of equivalence, translation must entail the performativity of discourse in its new shape; that is, it must re-name things from the text being translated into its new cultural environment.

Key-words: translation, equivalence, performativity

În cadrul vastelor perspective, practic nelimitate, ale literaturii comparate, arta traducerii ocupă un loc de o importanță greu de recunoscut. Actul traducerii se bucură în general de aceeași considerație de care au parte la teatru actorii de mâna a doua; face parte din categoria serviciilor pe cât de utile pe atât de umile și deseori suntem puși în fața îndoielii dacă traducătorul poate fi considerat scriitor. În literatura comparată, preferăm să-l numim "intermediar", ceea ce este un mod elegant de a-l primi pe ușa din dos. Nu știu dacă merită un astfel de tratament, după cum nu cred nici că toți traducătorii sunt buni; dar există și scriitori slabi și îndrăznesc să afirm că aceștia alcătuiesc majoritatea. De aceea, mă voi referi mai puțin la traducători și voi dedica spațiul restrâns de care dispun analizei problemelor pe care le ridică traducerea.

Traducerea în sine este o acțiune dificilă. Mă întreb dacă nu este chiar mai dificilă decât aceea de a scrie literatură și de a fi original. A scrie versuri sau proză este un dar care unora le este dat și altora nu, tra-

ducerea însă este o scrutare permanentă și o verificare anevoioasă a cunoștințelor, a imaginației și a onestității intelectuale. Textul de tradus este o capcană; limba originală este cel mai înverșunat dușman, viclean și disimulat sub masca lui de prieten. În lupta tenace cu limba adversă, cei mai buni sunt nevoiți să ducă povara propriilor greșeli. Amyot cunoștea perfect limba greacă, ceea ce nu i-a împiedicat pe pedanți să denunțe în traducerea lui din Plutarh mai mult de 2000 de erori. Diderot traduce din engleză echivalând *travels of Ulysses* cu "travaliul lui Ulise".

Pentru traducător nu este suficient să cunoască limba; trebuie să cunoscă, de asemenea, mediul cultural în care a fost zămisliată opera pe care o traduce. Giraudoux are o mare pasiune pentru citatele literare. Unul din personajele sale zice: "Salut, demeure chaste", un altul face aluzie la vârsta Julietei: este ușor ca traducătorul să nu-și dea seama că este vorba despre un citat textual din Faust al lui Gounod și, în cel de-al doilea caz, de Alfred de Musset. Unii autori inven-

* Comparatist, diplomat, director literar, dramaturg, enciclopedist, eseist, lingvist, etimolog, istoric, poet.



tează cuvinte imposibil de tradus: Dante afirmă că descoperă, în călătoria lui prin lumea de dincolo, *come l'uom s'india*; verbul *indiarsi* nu există în lexicul italian. Dante l-a creat pornind de la Iddio, „Dumnezeu”, pentru a spune că se apropie de Dumnezeu, că se simte Dumnezeu, că se umple de Dumnezeu, că se contopește cu el, fără să putem găsi nimic echivalent pentru o traducere¹.

La dificultățile create chiar de către autori trebuie să le adăugăm pe cele care își au originea în mediul cultural diferit unde s-a făcut și s-a citit traducerea. Diferența de uzuri și de niveluri culturale a făcut ca, de exemplu, comedia și romanul care alcătuiesc bogăția literară a Secolului de Aur spaniol să ajungă la publicul francez din acea epocă, după o carantină sau, altfel spus, după o aclimatizare, pentru că, numai după ce a fost supusă unui regim sever de slăbire, acea literatură, considerată în mod unanim drept nesăbuită, a avut acces și a fost acceptată într-o cultură diferită, domi-

nată de scrupulele clasicismului. Scriitori ca Blasco Ibáñez în Spania sau Panait Istrati în România s-au bucurat în țările lor de un succes moderat, fără îndoială pentru că descriau medii și situații anodine pentru cititorii locului, în timp ce în celelalte țări europene reprezentau adevărate revelații. Edgar Poe n-a fost niciodată, în America, investit cu demnitatea de mare scriitor și poet pe care i-au conferit-o cititorii lui europeni, în primul rând Baudelaire și Paul Valéry. Cititorii americani nu apreciază stilul lui infantil și emfaza pe care Aldous Huxley le ia în derâdere; critici de limbă engleză precum Thomas Stearn Eliot sau Allen Tate au încercat în zadar să impună în America ceea ce Quinn numește „imaginea franceză a lui Poe”.

Idiosincraziei naționale i se adaugă imperativele modei. Publicul cititor ascultă de moda momentului ca orice public consumist și masificat, iar traducătorul, vrând-nevrând, nu scapă ispitelor actualității. Aníbal Caro a tradus Eneida lui Virgiliu cu auzul plin de zgomotul pe care îl făcea în jurul lui succesul extravagant al poemului cavaleresc. În limba franceză, Cervantes tradus de Florian sau Ariosto interpretat de contele de Tressan, în secolul al XVIII-lea, de-abia dacă au habar de cavalerii rătăcitori sau de păstorii îndrăgostiți, pentru că personajele lor sunt filfizoni la modă, preocupați exclusiv de subtilitățile pasiunii lor, care nu este altceva decât o simplă galanterie.

Conformismul generat de atotputernica prețiozitate a secolului al XVIII-lea l-a obligat pe traducătorul lui Shakespeare să omită, în Othello, cuvântul *mouchoir*, care avea totuși un rol important în această tragedie, pentru simplul motiv că *mouchoir* era un cuvânt lipsit de noblețe și, ca atare, proscris în conversațiile elegante de salon. Cazul lui Swift este până la un anumit punct asemănător. Povestește că personajul său, Gulliver, a vizitat, printre alte regiuni exotice, un loc care se numește în engleză Laputa. Nu încapă nicio îndoială că, pentru autorul nostru, invenția verbală nu este câtuși de puțin întâmplătoare și că știa

1 Autorul se referă la limba spaniolă; în românește există echivalentul „a se îndumnezei” (n.t.).

foarte bine cu ce avea de-a face. Era în căutarea unui efect, oricare ar fi fost el. Acest efect se pierde în traduceri fiindcă traducătorii evită numele indicat de autor și fac tot posibilul să boteze cu un nume diferit acea regiune necunoscută tuturor. Este adevărat că nu pot să garantez că toți au procedat astfel fiindcă nu am cercetat totul, ca să știu dacă totul a fost cenzurat.

Ar fi ușor de sporit numărul exemplelor și de insistat asupra dificultăților cu care se confruntă orice traducător. Voi semnala doar două probleme banale și ușor de înțeles. Traducerile de versuri se împiedică de obstacolul, uneori de neevitat, al fidelității față de forma metrică a originalului, amplificat de un obstacol și mai mare, cel al fidelității față de rimă. Această dublă dificultate îi exasperează pe toți poeții, chiar și pe cei care scriu în propria lor limbă, astfel încât mi se pare inutil să insist. Problema care se pune este cea a profesionalismului traducătorului. Nu știu dacă există autori care să se declare poeți sau romancierii de profesie; cei mai mulți dintre ei, din câte știu, preferă să spună că sunt scriitori. Profesiunea de poet a dispărut probabil odată cu funcția de poet de curte, care primea un salariu fix ca să scrie versuri cu diferite ocazii. Din nefericire, îndeletnicirea de traducător a ajuns să fie acum o adevărată profesiune, încurajată de către editori care au nevoie să dispună de această mână de lucru, ceea ce implică existența unei legături foarte firave între traducător și opera care i-a fost încredințată spre traducere. Când Goethe îl traduce pe Benvenuto Cellini sau când Gérard de Nerval traduce Faust de Goethe, este limpede că este vorba de o pasiune sau, cel puțin, de o ispită. Traducătorul, așa cum îl înțelegem în prezent, nu este obligat să iubească ceea ce traduce. El execută o activitate mecanică, comparabilă cu aceea a interpretului simultan care comunică unei adunări ceea ce spune un oaspete ilustru pe care nimeni nu-l înțelege. Pagubele produse de această concepție sunt uneori surprinzătoare. Lui Pablo Neruda și Rafael Alberti, doi mari poeți, li s-au încredințat două traduceri în spaniolă ale poemelor unui mare poet român, Mihai

Eminescu. Ambii și-au îndeplinit însărcinarea, dar rezultatul este atât de inept din punct de vedere poetic încât nu îngăduie să se întrezărească nici meritele poetului român, nici cele ale traducătorilor săi.

Din fericire, există mulți traducători mari. Traducătorii mari sunt întotdeauna cei care se simt fascinați de munca lor și visează să ajungă la rangul de coautori. Orice cititor francez care se prețuiește ca atare și vrea să-l citească pe Plutarh recurge la textul lui Amyot, care păstrează, după mai mult de patru secole, ceea ce aș îndrăzni să numesc farmecul său feciorelnic. Orice spaniol care se mândrește că a citit *Aminta* lui Tasso a citit-o în traducerea lui Jáuregui. Elisabeth Barret-Browning se identifică pentru totdeauna cu traducerea ei din *Călugărița portugheză*, și Rainer Maria Rilke cu aceea a sonetelor Louisei Labé. Sonetele lui Guido Cavalcanti au fost traduse în engleză de către Dante Gabriel Rossetti, și al doilea traducător, Ezra Pound, a mărturisit că s-a folosit în egală măsură de Cavalcanti și de Rossetti. Uneori pasiunea traducătorului face minuni. Atât de rafinată s-a dovedit a fi traducerea în limba engleză a Rubaiatelor poetului persan Omar Khayyám, încât un critic a afirmat că traducătorul, Edward Fitzgerald, i-a conferit persanului "un loc etern printre marii poeți englezi". Din poemul lui Edgar Poe, "Corbul", există frumoase traduceri ale lui Baudelaire și Mallarmé; din punctul meu de vedere, cea mai bună este aceea a unui hispanic, Armando Godoy, poet francez puțin cunoscut, care a obținut un rezultat ce poate fi considerat desăvârșit.

Mi-ar plăcea să pot desprinde din aceste observații că natura traducerii, considerată în sine, adică drept un discurs literar oarecare, nu pare să necesite, dar nici nu exclude intervenția unei funcții creatoare, în interiorul laboratorului său de creație. Aceasta înseamnă că această funcție creatoare, care uneori lipsește, iar alteori este îndeplinită cu pasiune, ține de natura actului de creație artistică în general; este, în consecință, un fel de lux sau, am numi-o, o necesitate superioară traducerii – așa cum poate este în literatură în general. Această afirmație ar putea părea imprudentă sau, în orice caz, gratuită,

atât timp cât este lipsită de sprijinul rațiunii și de eventualele argumente în favoarea ei. Se cuvine deci să examinăm până la ce punct traducerea este un act de creație literară.

Ne vine greu să credem că lucrurile stau așa – mai bine zis, că așa ar trebui să fie. Ideea de a traduce, de a interpreta cu propriile mijloace gândirea exprimată în limbajul altuia este o necesitate cunoscută dintotdeauna; cel puțin de la turnul Babel încôace. Traducerea literară este mai mult o dorință decât o necesitate, și criticii nu cred în posibilitatea de a satisface această dorință. Deja Diderot, în celebra sa *Scrisoare despre surzi și muți*, a stabilit că poezia "nu este numai o concatenare de termeni energici care exprimă gândirea cu forță și noblețe, ci, în același timp, este și o îmbinare de simboluri întrepășite", definiție din care reiese imposibilitatea traducerii poeziei. Mai aproape de zilele noastre, Cesare de Lollis se întrebă dacă "è possibile tradurre" și, pentru a răspunde la această întrebare, observă că o condiție esențială este aceea ca traducătorul să vadă cu propriii lui ochi situațiile descrise: cum nu există ochi identici, originalul și traducerea vor fi în mod fatal două lucruri diferite. Este ceea ce afirmă și Pirandello atunci când stabilește o paralelă între un actor și un traducător: acesta din urmă procedează în același mod ca și primul, interpretând textul fiecare în felul lui, personalizând și, prin urmare, trădând. Pirandello scria asta în 1908; și din 1937 datează articolul lui Ortega y Gasset "Mizeria și splendoarea traducerii", în care arta traducerii este definită ca "o dorință utopică". Acestei dorințe, inteligența face tot posibilul să-i închidă toate ușile. Deja Shelley observa că "poezia nu este, asemenea raționamentului, o capacitate care se exercită urmând dictatul voinței". Omul nu poate să spună: "Voi face poezie". În ceea ce privește atât de lăudata fidelitate față de spiritul și litera originalului, aceasta nu este decât un miraj. Jorge Luis Borges scrie că "a

traduce spiritul este o intenție atât de enormă și fantasmagorică încât poate rămâne inofensivă. A traduce litera, o dorință de exactitate atât de extravagantă încât nu există nici măcar riscul de a încerca să o duci la îndeplinire".

În teorie, arta traducerii pare a fi pierdut orice speranță. Practic însă, am văzut deja că există posibilitatea unei interpretări creatoare, a unei atitudini personale active și pozitive și a unei înțelegeri secrete între text și traducător, care îl înzestrează pe acesta din urmă cu capacitatea de a stabili prin propriile-i mijloace un text la fel de important și hărăzit ca, într-un mod șlefuit, să spună ceea ce trebuie să spună însuși textul original. Pentru o mai bună înțelegere, să luăm exemplul sonetelor Louisei Labé, în traducerea lui Rainer Maria Rilke. Textul în limba germană este al lui Rilke sau al Louisei Labé? Vocea care vorbește este cu siguranță cea a poetesei din Lyon care își caută, își deplânge, își exaltă și își elogiază amorul ei de femeie pasională. Rilke nu e decât interpretul fidel al acestei pasiuni care nu se poate confunda cu pasiunile lui personale. Și totuși este absurd să ne gândim că vocea este a celei supranumite Belle Cordière. Rilke este prietenul care vorbește în locul ei, iar fidelitatea lui este, în mod evident, în același timp fidelă și infidelă. În această ultimă afirmație nu este nimic șocant: contradicția și concordia oppositorum constituie alimentul firesc al poeziei.

Cu toate acestea este evident că există un mister în traducerile bune – așa cum există în toate operele literare și în limbajul poetic în general. Acest mister are acum un nume și credem că sunt necesare câteva lămuriri privitoare la natura și circumstanțele apariției sale. Am vorbit deja despre acest lucru în altă parte, dar mi se pare util să revin aici².

În ultimii ani s-a vorbit mult în lingvistică despre performativitatea discursului. Acest termen a fost pus în circulație de J. L. Austin, filosof și lingvist de la Cambridge

2 Referință la articolul său în spaniolă *De la magie la discursul performativ* (Santa Cruz de Tenerife, 1985). Va dezvolta aceeași idee și în românește, *Despre performativitatea discursului literar*, în *Revista de istorie și teorie literară*, XLIII (1995), nr. 2, pp. 151-159, articol reluat în vol. *Eseuri europene*, Târgoviște, ed. Bibliotheca, 2009 (n.t.).

care făcea parte din cercul lui Wittgenstein. Austin a observat că, în anumite împrejurări, cuvântul are strania și aproape incredibila virtute de a crea realități. Nu este vorba, bineînțeles, de realități materialmente palpabile, ci de adevăruri profunde, incontestabile și care se impun rațiunii ca realități. Un preot care a pronunțat "eu vă cunun" a creat o căsnicie; un funcționar care a spus "jur" este un funcționar care se deosebește de ceilalți, pentru că aparține categoriei celor care depun jurământ. Puterea creatoare a cuvântului este acum mai slabă decât obișnuia să fie. Odinioară toate realitățile depindeau de Verb. Primul exemplu este cel al lui Dumnezeu care a creat lumea prin simpla pronunțare a numelor elementelor ei. Religia, magia, dreptul continuă să atribuie un rol primordial performativității discursului. Această eficacitate continuă să fie importantă în mentalitatea primitivă și infantilă; pentru ea, zis se confundă cu făcut. Știm cu toții că poezia a fost asociată dintotdeauna, intuitiv, cu magia și cu inocența vârstei fragede.

Îndrăznesc să cred, în ceea ce mă privește, că performativitatea este trăsătura distinctivă a poeziei și a literaturii în general. Limbajul poetic cunoaște formule care își stabilesc prin ele însele propriul adevăr, fixând în același timp atât semnificația, cât și prezența sa actuală. A spune că rândunelele se vor întoarce curând înseamnă a formula o sintagmă de tip enunțiativ. A spune "se vor întoarce întunecatele rândunele" ("volverán las oscuras golondrinas")³ adaugă enunțului misterul unei totalizări care spune mai mult decât suma termenilor întrebuițați. În acest ultim enunț, adevărul sintagmei nu se află în ceea ce pare să spună, ci în contagiunea lirică, în senzația acută și confuză a unei absențe reale pe care o interpretăm ca neîndoielnică, fără să ne întrebăm cum și de ce ne interesează – pentru că ne interesează în mod necesar. Performativitatea care creează stări sufletești, fără ca rațiunea lor să reiasă în mod explicit din termenii mesajului, este de fapt singurul secret al li-

teraturii și se reduce, așa cum sugera însuși Platon, la un act de încredere și la o formă a credinței.

Această performativitate este o grație divină sau, să spunem, un talent înnăscut. Nici nu se învață, nici nu se uită. Este primul nostru limbaj, învățat din leagăn, și prin intermediul lui dobândim prima noastră viziune asupra lumii și asupra realității. Acest limbaj al inocenței, care confundă esențele cu atributele și cu funcționalitatea, este cel pe care-l părăsim apoi, pentru a adopta limbajul rațiunii. Poetul știe să meargă la izvoare și să spună lucrurile nu cu rațiunea, ci cu credința și cu inima. În timp ce noi nu putem decât să-l urmăm pe aceste drumuri neumblate, care sunt în realitate cele mai vechi; și din această cauză, pentru că ne-a arătat drumul care ne permite să ne regăsim pe noi înșine, ne face să ne simțim fericiți.

Ca să revenim la problema noastră, voi spune numai că așteptăm același lucru și de la traducere. Responsabilitatea traducătorului, oricare ar fi tipul discursului literar pe care-l interpretează, este aceea de a ne obliga să admitem performativitatea propriului lui discurs. Această artă nu se învață ci se descoperă sau, dacă nu, va continua să rămână îngropată în obscuritatea primelor contacte cu cuvântul. Traducătorul, ca și poetul, știe sau, mai corect spus, simte care este cuvântul care îi convine mai mult, metafora în fața căreia imaginația continuă să fie sensibilă, sintagma care sugerează cu mai mare eficacitate ceea ce cuvintele nu știu să clarifice sau ceea ce nu se cuvine să fie clarificat. Toate acestea vor să spună că traducătorul trebuie să fie, înainte de toate, un scriitor înnăscut. E o banalitate pe care adeseori o uităm.

*"El arte de la traducción", 1616.
Anuario de la Sociedad Española
de Literatura General y Comparada (Madrid),
vol. VIII (1990), pp. 9-12.*

Versiune românească de
Lilica Voicu-Brey

³ Primul vers din *Rima LIII* a poetului romantic spaniol Gustavo Adolfo Bécquer (1836-1870).

Jaime GIL ALUJA*

Où va la science économique?: L'incertain et la liberté



Abstract

Afirmând dintru început solidaritatea Academiei Regale Spaniole de Științe Economice și Financiare cu inițiativa generoasă a academicienilor români Eugen Simion și Maya Simionescu de a organiza, în urmă cu un deceniu, colocviul internațional "Penser l'Europe", Jaime Gil-Aluja insistă, în prezenta comunicare, asupra problemei incertitudinii în prognozarea viitorului european. Incertitudinea predicțiilor economice, practic insurmontabilă, este discutată de autor în relație și cu alte aspecte, cum ar fi subiectivitatea, mutabilitatea, problema libertății. La capătul acestui excurs, morala care se desprinde este una a modestiei rezonabile: nu avem instrumentele necesare pentru a ne erija credibil în oracole, dar putem avansa soluții parțiale, valabile în mod provizoriu, la problemele cu care ne confruntăm.

Cuvinte-cheie: viitorul Europei; problema incertitudinii; predicții economice; problema libertății; rațiune

En affirmant dès le commencement la solidarité de l'Académie Régale Espagnole des Sciences Économiques et Financières avec l'initiative très généreuse des académiciens Eugen Simion et Maya Simionescu qui ont eu l'idée d'organiser, il y a dix années, le colloque international «Penser l'Europe», Jaime Gil-Aluja insiste, dans sa présentation, sur le problème de l'incertitude de prévoir l'avenir européen. L'auteur discute cette incertitude presque insurmontable en relation avec des éléments tels que la subjectivité, la mutabilité, le problème de la liberté. Au bout de cette incursion problématique, la conclusion qui s'impose c'est la morale de la modestie raisonnable, ce qui veut dire que nous ne disposons pas pour le moment d'instruments nécessaires pour prévoir l'avenir, mais qu'en échange nous pouvons avancer des solutions partielles et provisoires pour les problèmes auxquels nous devons faire face.

Mots-clé: l'avenir de l'Europe; le problème de l'incertitude; prédictions économiques; le problème de la liberté; la raison

Monsieur le Président Iliescu,
M. le Président Simion,
Mesdames,
Messieurs,

Merci M. Simion, merci Mme. Simionescu, merci encore une fois à l'Académie Roumaine qui nous accueille aujourd'hui dans le cadre de la Xème Rencontre « Penser l'Europe ». Merci encore pour me donner la chance d'être, pour quelques courtes journées, à Bucharest, capitale de ce pays

que j'aime tant.

J'espère que les sujets choisis pour cette conférence seront utiles pour l'avenir de notre chère Europe. Je voudrais rappeler qu'il y a dix ans, Monsieur Eugène Simion et Mme. Maya Simionescu ont eu une idée géniale: faire de la Roumanie le centre de la pensée pour l'avenir de l'Europe. C'est ainsi qu'est né le groupe « Penser l'Europe ».

L'Académie Royale des Sciences Économiques et Financières d'Espagne a

* Președinte al Academiei Regale de Științe Economice și Financiare din Barcelona (Spania).

rejoint immédiatement ce grand projet. Cette année nous fêtons les dix ans de l'idée d'organiser la rencontre *Penser l'Europe* et aujourd'hui ce groupe d'intellectuels, d'hommes de la science, de la culture, du savoir, est plus puissant et avec beaucoup plus d'idées qu'au moment de sa création.

Notre Europe se trouve en difficulté. Les problèmes économiques se multiplient. Et nous nous sommes réunis il y a presque dix ans et nous sommes réunis aujourd'hui pour essayer de penser à la création des structures capables de fixer les bases du progrès scientifique et littéraire et aussi les bases de la prospérité économique de demain.

Je crois que si l'on veut penser vraiment à l'avenir de l'Europe avec égalité de chances pour tous les citoyens, on ne peut pas oublier où nous sommes aujourd'hui, et où nous irons dans un avenir prochain. Si l'on est capable de pouvoir définir où on est, et quel est notre but, il sera plus facile de choisir les meilleurs chemins pour arriver à atteindre nos objectifs. Cela est notre espoir, cela est notre confiance.

Sur les prédictions économiques

Il est difficile de faire des prédictions, surtout lorsque le futur n'est plus une continuité du présent. Notre économie subit un brusque changement qui touche toute la société, perplexe, face à la fragilité d'un système financier, sur la fiabilité duquel il a édifié son bien-être.

Au milieu de tant de soubresauts une seule certitude se maintient: personne n'est plus capable de prédire avec fiabilité, ni de décrire quel est l'état actuel exact de l'économie, colonne vertébrale de notre système de libertés. Et, ce qui est bien pire, personne n'a eu l'honnêteté de reconnaître qu'il ne savait pas ou ne pouvait pas le faire.

Parce que personne n'a encore admis que nous, les économistes, nous n'avons pas encore trouvé l'instrument scientifique nécessaire pour pronostiquer, non pas seulement le comportement futur, mais même pas pour décrire avec rigueur la situ-

ation actuelle. Les citoyens se sont trouvés abandonnés face à des oracles qui, pour utiliser le jargon que les économistes nous empruntons aux sciences exactes, sont incapables d'expliquer avec propriété, ce qui se passe.

Je regrette profondément l'inquiétude de ceux qui subissent les conséquences de la crise qui nous accompagne, mais il serait impardonnable de ne pas apprendre des erreurs. Parce que les maux présents ne sont pas dûs au hasard, mais bien au manque d'habileté et au manque de perspective de certains acteurs du monde économique qui les ont provoqués. Et cela a donné lieu à d'importants contretemps qui ont pesé sur les bons gestionnaires, ceux qui n'ont pas pu trouver l'aide efficace attendue dans les instruments de prédiction économique basés sur une logique du mécanisme autant utilisée qu'inutile.

Cette logique est le « péché originel » de notre science économique, qui, à ses débuts, emprunta la respectabilité aux sciences exactes et de leur processus abstraction, avec tout l'appareil du calcul mécaniste qui servait, pour cela oui, à prédire la trajectoire des planètes, ou la vitesse d'accélération d'une pomme qui tombe dans le vide, mais qui s'avérait et s'avère totalement insuffisante pour pronostiquer avec rigueur le comportement des marchés. Après toutes les émotions de ces derniers longs mois, il ne nous reste plus de marge pour confier dans ce paradigme mécaniste. Et s'il nous en était resté un tout petit peu, il suffit de se demander si les institutions qui se voient obligées à les faire ont réussi ou pas dans leurs prédictions de croissance économique de ces dernières années. Personne n'a su voir ce qui allait nous tomber dessus.

Ces prédictions de comportement économique fondées sur la logique booléenne, qui sont aujourd'hui la base du système financier, n'arrivent pas à décrire quel est le comportement de leurs acteurs dans des situations exceptionnelles, qui, paradoxalement, sont celles qui habituellement décident de l'histoire. Par contre, leurs résultats sont présentés avec un excès de certitude qui parfois atteint le ridicule,



parce qu'elles excluent toute possibilité de situations extraordinaires.

Et le seul fait d'exclure les situations extraordinaires est déjà une erreur, parce que c'est précisément ce qui est extraordinaire qui a défini ce que nous sommes aujourd'hui: des primats évolués grâce à des mutations incertaines et contre toute logique de rigueur, que Darwin a défini pour expliquer notre apparition sur la planète.

Les instruments de prédiction économique, utilisés aujourd'hui d'une manière ou d'une autre, finissent toujours, en se basant sur les données du passé pour prédire le futur, en excluant ainsi le pronostique de l'événement décisif hors de la logique. Si maintenant nous ne les remplaçons pas par d'autres logiques, de profonds précipices cycliques continueront à se créer, au lieu de mutations supportables du système.

Je fais allusion aux logiques qui ouvrent de nouveaux chemins dans la complexité du

système financier: Mandelbrot avec ses fractales. Lorentz avec la théorie du chaos (vous vous souvenez du papillon qui bat des ailes au Caribe et qui provoque un raz-de marée en Asie?); et la logique floue (fuzzy logic) de Zadeh qui essaie aussi de les ouvrir et à qui des centaines de milliers de chercheurs dans le monde consacrons nos efforts.

De la même manière cette nouvelle logique doit imprégner ceux qui définissent le cadre régulateur de nos marchés, qui doit être flexible, mais en même temps rigoureux pour que les acteurs financiers puissent exercer leur liberté sans mépriser les droits de tous, sous la devise « liberté en toute sécurité ». Cela n'est pas facile, mais cela est possible et urgent.

Le moment est, donc, arrivé de construire de nouvelles voies sur les ruines des désastres causés par l'excès de confiance en la logique du mécanisme et des schémas linéaires, pour éviter ou mitiger l'intensité de nouvelles futures hécatombes.

Mutabilité et incertitude

Si on veut exprimer une des caractéristiques les plus importantes de la société européenne actuelle, je dirais qu'il y a un mot qui la représente parfaitement: c'est la *mutabilité*. Le monde actuel change à une vitesse telle que la pensée scientifique peut difficilement la saisir. On ne trouve pas la façon d'accompagner cette réalité avec une formalité capable de l'exprimer de façon précise. Vous savez bien que le problème fondamental de la science, surtout de la science appliquée, c'est l'adaptation de la réalité à la pensée, et l'adaptation de la pensée à la réalité, actuelle et future. Les événements, qui se succèdent à une vitesse vertigineuse, changent continuellement les perspectives de notre avenir.

On peut vérifier au long de l'histoire qu'il y a eu des époques où les phénomènes apparaissaient lentement et leur formalisation était alors plus facile qu'aujourd'hui. On savait où on allait. L'avenir était, d'une certaine façon, une extrapolation linéaire de l'actualité. Si on était capable de faire cette extrapolation sur l'avenir, on était aussi



capable de deviner ce qui allait se passer, et préparer ainsi la décision pour agir convenablement. Ce panorama a complètement changé. Aujourd'hui les événements ne se projettent pas vers l'avenir de façon linéaire, mais en zig-zag. On ne sait pas avec certitude où on va, et si on ne sait pas d'une façon certaine où on va, il est encore plus difficile de trouver les moyens pour gérer les événements afin d'arriver à nos objectifs.

Comment s'exprime cette mutabilité ? De façons très diverses: les valeurs changent; auparavant il y avait les valeurs du travail, de la persévérance, de la patience, etc. Aujourd'hui c'est l'audace qui prime, l'esprit compétitif... on se trouve au royaume de l'image. Les goûts des personnes changent ainsi que les besoins des hommes et des femmes, mais aussi ceux des groupes sociaux. Les techniques changent rapidement et de façon discontinue. Même le vocabulaire colloquial a changé. Souvent, nous nous demandons la signification de beaucoup des

mots employés habituellement. Et pourtant c'est le langage de la jeunesse, et peut-être aussi celui de l'avenir. Nous devons nous y adapter parce que les réalités changent et les relations entre les êtres humains et entre les groupes sociaux changent aussi.

Mais, paradoxalement, à ce processus de changement rapide s'ajoute un changement par rapport au temps et aux distances. De plus en plus, les points géographiques lointains sont plus proches temporairement. Les distances n'existant pratiquement plus, la façon de penser et d'agir des personnes, autrefois très différentes, se rapprochent de plus en plus. Une homogénéisation de la pensée se produit, ainsi que dans les activités et les attitudes humaines.

Subjectivité et incertitude

A notre avis deux concepts empêchent l'ouverture de portes à une nouvelle étape

de l'histoire de la science qui puisse nous permettre d'entrevoir l'avenir avec plus d'optimisme. L'idée de « l'atemporalité » et l'idée du « mécanisme » sont très présentes dans l'activité scientifique depuis l'aube de la connaissance.

On acceptait que la pensée humaine agisse comme un mécano, ce qui simplifie beaucoup les mécanismes de la recherche: « On est sûr de ce qu'on fait ».

D'autre part, c'est l'atemporalité, « le temps ne passe pas, le temps est », comme Albert Einstein écrivait à Michèle Besso quelques mois avant la mort de celui-ci. Michèle Besso demandait à Einstein d'une façon très insistante: Qu'est-ce le temps? Qu'est-ce la réversibilité? Invariablement la réponse était: « Le temps ne passe pas, le temps est ». Pour Einstein le temps est une sorte de grand théâtre dans lequel se déroule notre existence; nous naissons, vivons et mourons dans ce théâtre, dans le temps. Et avec une perspective intellectuelle, si ce théâtre existe, nous pouvons nous y promener en avant et en arrière. Voici la réversibilité temporelle.

Mais la **perception humaine** ne peut être pas d'accord avec cette réponse. Il est très difficile d'accepter l'inexistence du passage du temps et la réalité de chaque jour nous amène à la réflexion suivante. Lorsque nous disons: « Nous sommes aujourd'hui », cet aujourd'hui appartient déjà au passé. Nous avons la sensation d'aller vers l'avenir.

Il a fallu de nombreuses années pour que ces positions soient mises en doute. A mon avis, c'est Ilya Prigogine avec ses « structures d'équilibre » et ses « structures dissipatives » qui ouvre les portes à une nouvelle conception de la science, même si deux siècles auparavant, quelques idées avaient surgi et annonçaient déjà la naissance de nouvelles voies de la connaissance et en signalant la limitation du mécanisme.

Au XVIII^{ème} siècle, Daniel Bernoulli dans son œuvre de 1730: **Specimen Theoriae Novae de Mensura Sortis** présentée à l'Académie de Sciences de Saint Petersburg, fournit une idée centrale: un pari réalisé avec égalité d'opportunités n'est pas

vraiment équitatif; il n'est équitatif que s'il implique pour les joueurs des avantages et des désavantages égaux. C'est à dire que la symétrie des bénéfices et des pertes en monnaies ne suppose pas la symétrie d'utilités et de désutilités. L'idée de base peut s'exprimer ainsi: « Une bourse pleine n'est pas aussi bonne que mauvaise est une bourse vide ». La solution fut donnée par Bernoulli lui-même: « *pretium ex re ipsa aestimatur omnibusque idem est emolumentum ex conditione personae* ».

Ce sont les individus qui apprécient les choses, car le robot n'apprécie pas les valeurs subjectives des choses. Il est vrai que la science a trop oublié de traiter la subjectivité. On a dit que la subjectivité n'était pas scientifique. Où place-t-on, alors, les sciences humaines? Qu'est-ce l'activité culturelle? Qu'est-ce la création littéraire? Comment peut-on dire que cela n'appartient pas au plus profond de notre pensée?

Nous devons accepter que les réalités de demain, et même certaines d'aujourd'hui sont une réalité qui échappe à la certitude et même à la probabilité, qui est une forme de mécanisme. Ce mécanisme n'existe qu'exceptionnellement dans les activités sociales et humaines. Mais il est difficile d'abandonner ce chemin pour s'enfoncer dans un monde inconnu, complexe, dont le mot-clé est « incertitude ».

Existence et incertitude

De plus en plus les scientifiques acceptent que la subjectivité est un élément fondamental dans leurs recherches et sans laquelle les grandes œuvres d'art, les travaux littéraires, et les activités du monde de la culture, deviennent difficiles à comprendre ainsi que la vie en société et le monde de l'économie. On ne peut pas, donc, s'étonner si dans le domaine de la science on se balance entre une conception newtonienne et une conception darwinienne de la science.

Avec les principes les plus reconnus, si on connaît le fonctionnement d'un phénomène et on dispose des informations initiales, on pourra connaître avec précision les événements du futur. Ces événements seraient

connectés à la prédestination et au manque de liberté. Est-il possible de modifier le destin? Popper signalait déjà une contradiction: « Tout événement est provoqué par un autre événement, de façon que tout événement aurait pu être prévu » et par contre « Le bon sens attribue aux personnes adultes et saines la capacité de choisir librement entre différents chemins », n'est rien autre que le dilemme de Williams James.

Le développement de la science a été remarquable ces derniers siècles. Les instruments de calcul et de traitement de l'information dont nous disposons permettent des opérations mathématiques jusqu'à récemment impensables. Mais malgré cela personne jusqu'à présent n'a été capable de mettre le doigt sans se tromper sur l'espace temporel qui se présente devant nous.

La précision mathématique adaptée encore maintenant pour l'élaboration des modèles et algorithmes économiques les plus sophistiqués ne peut pas être utilisée pour les réalités supposées. L'incertitude et le doute de savoir si le projet est correct, et l'imprécision de le situer au moment juste, s'emparent de nous une fois encore. Et, pourtant, l'homme veut de vraies réponses, précises et définitives, pour son orgueil et sa vanité. Et ces réponses, par contre, sont presque toujours floues, imprécises et provisoires.

Il faudrait peut être demander moins, être plus modestes et se conformer à trouver des solutions partielles et provisoirement valables, car notre capacité de pensée n'est pas encore arrivée à son état définitif et que le processus d'évolution continue et continuera encore pendant des milliers d'années.

Nous avons quelques réponses, surtout pour ce qui concerne les opérations avec nombres imprécis, flous et expérimentaux, mais à ce stade-là, ils sont encore insuffisants pour apaiser la faim provoquée par les questions les plus transcendantes.

Liberté et incertitude

En effet, la liberté a subi, pour son imprécision, la raillerie et le mauvais traitement de ceux qui l'ont utilisée pour cacher des

attitudes et des pensées propres de l'intolérance la plus radicale.

Les limites de l'information - quand celle-ci devient opinion - ont ouvert de part en part les portes de la confrontation entre les cultures, en générant une plateforme de qui bénéficie ceux qui recherchent avidement l'accumulation du pouvoir.

La liberté reprend du protagonisme, et plus concrètement la liberté d'opinion. Quelques concepts proscrits comme la censure, la répression ou l'oppression redeviennent latents. Quand est-ce que la liberté des uns laissera la place à la liberté des autres? La réponse est une solution pleine de tolérance, ceinturée par le respect et la responsabilité de chacun.

L'incertitude, face à la défense de la liberté, commence là où commence sa limite. La séquence est la suivante: une opinion sans importance, neutre, méprisante, déchirante, qui invite au doute, à l'offensive, à la dégradation, à l'injure, qui termine avec les fausses opinions destructives. Où se trouve le point qu'il ne faut pas dépasser ?

La dualité apparaît dans la réaction des groupes ou des institutions qui se sont vus visés: on accepte une lamentation protocolaire, des manifestations verbales énergiques, des actions publiques gênantes, de la violence publique destructive des biens d'autrui, de la violence contre les personnes, de la violence homicide et dans certains cas, même de l'assassinat.

Dans le contexte de l'incertitude et de la subjectivité, si on se propose de fixer dans l'une et l'autre de ces séquences le point qui marque la limite tolérée par chacun, on arrivera difficilement à une coïncidence.

Le recours à la subjectivité légitime de chacun conduit à un contexte d'incertitude. Cette incertitude ne peut pas trouver le degré maximum de liberté accepté par tout le monde. Il n'existe pas une équation mathématique qui décrit de façon précise ces pensées. Et pourtant les futures générations continueront à apprendre tout ce qui ne laisse pas de marge au doute, à la nuance et à la liberté de la pensée, si un profond changement ne se produit pas.

E. MOUTSOPOULOUS*

Quo vadis, Europa?

Abstract

Pornind de la o serie de realități ale Greciei actuale confruntate cu apogeul crizei datoriilor și, totodată, cu o criză a identității sale europene, intervenția lui Evangelos Moutsopoulos conține o interogație morală cu privire la viitorul Uniunii Europene. Sunt avute în vedere în special disparitățile de natură economică dintre țările Europei unite, ca și posibilitatea unei „morale universale” opuse cinismului politic și economic dominant.

Cuvinte-cheie: Uniunea Europeană, Grecia, economia mondială, criza morală, criza economică

Centrée sur quelques réalités économiques de la Grèce – aboutie aujourd’hui à l’apogée de ses dettes –, l’intervention d’ Evangelos Moutsopoulos contient une interrogation morale visant l’avenir de l’Union Européenne. On y envisage surtout les disparités économiques qui séparent les pays de L’Europe unie, de même que la possibilité d’une «morale universelle» opposée au cynisme politique et économique dominant.

Mots-clé: l’Union Européenne, Grèce, l’économie mondiale, la crise morale, la crise économique

À la suite des propos tenus par le professeur Haulică et en anticipant sur la prochaine séance, voici mon apport transitoire plus que modeste à cette magnifique réunion de niveau exceptionnel. En raison de mon histoire familiale et ma vie (jurant, je fus un Européen convaincu. Dès son annonce, le traité de Rome consolida ma conviction. L’attrait de la formule de De Gaulle: «l’Europe des nations», complétée par celle impliquant une Europe «de l’Antiquité à l’Oural», bien qu’irréalisable à l’époque, me fascinait hautement. Les «Pères fondateurs» avaient joué la carte de la paix, du progrès et de la prospérité et avaient réussi, malgré des avatars inévitables, à imposer leur idéal. Je suivis toutes les étapes du devenir européen avec passion, ne prêtant point l’oreille aux dires des pessimistes, mais tenant compte des difficultés qu’entraînerait une association trop hâtive de pays doués d’économies disparates.

Conscient des difficultés frites, je les

avais, jeune professeur à l’Université d’Athènes, exposées, lors d’un symposium réuni à Toulouse et organisé par la Fondation Européenne de la Culture, qui siégeait alors à Amsterdam¹. Il serait possible, affirmais-je, d’envisager, à partir de deux aspects différents, deux postulats dont on doit tenir compte, afin de construire l’Europe; à savoir, celui de l’accomplissement de l’Europe et celui de La protection des caractères particuliers de chaque nation, source en même temps que garantie d’une richesse européenne incomparable de demain. Or la réalisation d’un tel double projet constitue une quasi-provocation, puisqu’il est difficile, déjà in abstracto, de concilier les conditions relatives aux postulats exposés, surtout compte tenu de la signification et de l’importance qui viennent de leur être reconnues. Il s’agit, tout compte fait, et pour en arriver à une solution valable, d’établir une dialectique entre des notions à première vue très opposées.

* Membru al Academiei din Atena.

1 Cf. E. Moutsopoulos, Questionnements philosophiques, Athènes, 1971, pp. 240-241.

On pourrait toutefois considérer, ne serait-ce qu'un seul cas où les deux notions, sans plus s'opposer, se présupposent et s'impliquent mutuellement. C'est dans cet ordre d'idées qu'il serait permis de faire état de «caractères nationaux communs». Pareille formulation semble a priori évoquer quelque paradoxe, voire être prise elle-même comme une contradiction dans les termes. Elle est néanmoins justifiée et légitimée rien que par la seule réalité qu'elle exprime. En effet, certains pays méditerranéens présentent, en tout ou en partie, un caractère commun qui les met en position défavorable par rapport à leurs autres associés. Je pense à une activité économique plutôt inférieure à celle de la quasi-totalité des pays qui constituent ce que l'on pourrait appeler le «noyau dur» de l'Europe, du moins pour l'instant.

Il n'est pas nécessaire de se reporter ici aux circonstances historiques qui ont déterminé cette différenciation. Il suffit de la constater. De toute manière, elle illustre un état de choses qui présente, pour le moins, du «pittoresque», qualification facilement utilisable avec indolence pour sous-entendre des particularités nationales qui, cependant, contribuent à la «richesse» de l'Europe. Et je ne crois pas être dans l'erreur en affirmant que plus d'un des pays considérés désirerait s'en débarrasser au plus tôt. Une «richesse» économique différenciée n'est point concevable.

L'actuelle crise financière vint aggraver cette disparité. Faire fléchir l'économie de la Grèce entraînera, à coup sûr, le fléchissement du moral de ses habitants et, en conséquence, leur aptitude à défendre son intégrité nationale. De tels scénarios vont bon train. Déjà, et ce en temps de paix, des incursions aériennes provenant de l'Est sont quotidiennes et, au delà des frontières du Nord du pays, des bases militaires soi-disant «multinationales» sont organisées, les plus importantes du Sud-Est européen. Horresco referens, pour citer Virgile. Et l'Europe? On mise toujours sur sa solidarité.

Or, ce qui intéresse le noyau dur de son noyau dur, c'est uniquement de faire avancer ses propres intérêts en inondant les marchés méditerranéens de ses produits, oubliant de payer ses dettes contractées pendant la deuxième guerre mondiale au dépens des pays occupés, et qui, pour la seule Grèce, dépassent de loin la dette publique actuelle.

J'évoquerai également le manque d'empressement de l'Union européenne à soutenir la Grèce face à la contrefaçon de l'histoire mondiale par un pays balkanique qui ne cesse d'usurper le nom d'une province historiquement «grecque, depuis l'antiquité, avec des visées non occultées d'en annexer, à long terme, le territoire même. J'ai dénoncé cette falsification de l'histoire et ces prétentions².

Permettez-moi de terminer sur une narration recueillie par un auteur notoire, médecin de son état et, de plus, à en croire le bruit qui court sur son compte» peintre innovateur. De l'un de ses deux best-sellers, écrits dans un style très apprécié, je retiendrai le récit suivant. Se sentant vieillir, un homme très fortuné décida de distribuer ses biens aux quatre coins de la terre, puis se mit à la parcourir de long en large, muni de l'argent qui lui restait et mobilisant à cet effet ses dernières ressources vitales. Il lui arriva un jour de s'égarer et de tomber sur des brigands qui lui arrachèrent sa bourse à son corps défendant et le maltraitèrent, puis le traînèrent et l'abandonnèrent en piteux état sur le bord de la route. Plusieurs passants l'aperçurent, mais, faisant mine d'ignorer sa présence, poursuivirent leur chemin, indifférents au spectacle. Ce fut un étranger qui, à la vue de cette victime, s'en approcha, se pencha sur elle, lui apporta les premiers secours et l'aida à le suivre chez lui où il l'hébergea généreusement. J'ajoute, pour ma part, que, lors d'une de leurs discussions, cet étranger découvrit soudain que son protégé récent n'était autre que le bienfaiteur inconnu dont une part des biens

2 Cf. *Idem*, Falsification de l'histoire et solidarité européenne, Conflits actuel? (Paris), 12e année, numéro double, 2009/1-2, pp. 23-24.



légus lui était parvenue, le; rendant depuis déjà longtemps, en reconnaissance de sa dette, sensible au malheur d'autrui. Je précise qu'ainsi que chacun l'aura deviné, l'auteur en question était originaire d'Amioche, s'appelait Luc³ et qu'un bon Samaritain de nos jours, le professeur Thomas-Alexander Szlezak, grand spécialiste des, doctrines non écrites de Platon, vient de publier, au lendemain des affronts diffamatoires de la presse allemande à l'égard de la Grèce, un livre au titre éloquent: La dette de l'Europe envers les Grecs⁴, qui, surmon initiative, paraîtra incessamment en grec aux éditions

de l'Académie d'Athènes.

Les consciences des citoyens européens s'en voient complètement désorientées. En Européen toujours inconditionnel, je me demande: où va moralement l'Europe? Existe-t-il une morale universelle face à un cynisme politique et économique? Ce fut naguère la première fois que l'Europe s'unissait non par la force, mais autour d'un idéal: celui de ses Pères fondateurs, librement et «d'en-bas», grâce à l'acquiescement de ses citoyens. Et où en est-elle en ce moment? Je me sens trop désemparé pour y répondre.

3 Cf. *Luc*, X, 25-37; cf. *Mt.*, XXII, 34-40; *Mc.*, XII, 28-34.

4 Cf. T.A. Szlezak, *Was Europa den Griechen Verdanke. Von den Grundlagen unsere Kultur in der griechischen Antike*, Tubingen, Mohr Siebeck 2010.



Alexandru ZUB*

Quelle Europe, quel discours historique, dans la perspective d'un demi-siècle ?

Abstract

Alexandru Zub aduce în discuție rolul istoricului – ca „pacient” și, totodată, ca „specialist” al istoriei –, ca și rolul istoriografiei în construirea identității naționale și, prin extensie, a celei europene. Excursul său în tradiția istoriografică, sociologică și filosofică autohtonă, de la Kogălniceanu la Noica, i.e. a disputelor dintre occidentalizanți și autohtonizanți, identifică un reper în „metoda serială” de studiere a istoriei elaborată de către A. D. Xenopol și reconfirmată peste timp, independent de orice influență, prin intermediul „magnificei opere” a lui Pierre Chaunu. Deși centrat asupra evoluției societății românești și a tectonicii acesteia, demersul lui Xenopol conține, în opinia autorului, sugestii utile de analiză a proiectului european actual.

Cuvinte-cheie: rolul istoricului; istoriografie; identitate națională și europeană; „metoda serială”; occidentalism / autohtonism

La conférence du professeur Alexandru Zub est centrée sur le rôle de l'historien vu comme objet et en même temps comme spécialiste de l'histoire et aussi sur le rôle de l'historiographie dans la construction de l'identité nationale et, par extension, de l'identité européenne. L'auteur fait une incursion dans la tradition historiographique, sociologique et philosophique roumain, dès Kogălniceanu jusqu'à Noica et passe en revue les principales disputes entre les partisans de l'occidentalisation et ceux de l'autochtonisme, en choisissant comme repère la « méthode sériale » de l'étude historique élaborée par A.D. Xenopol et reconfirmée, à travers le temps, indépendamment de toute influence, par l'intermède du magnifique oeuvre de Pierre Chaunu. A l'opinion d'Alexandru Zub, bien que centrée sur l'évolution de la société roumaine, la démarche de Xenopol contient beaucoup de suggestions utiles pour le projet européen actuel.

Mots-clé: le rôle de l'historien; identité nationale et européenne; „la méthode sériale”; occidentalisme / autochtonisme

Une réflexion tant soit peu systématique en marge du thème proposé pour ce symposium, arrivé déjà à la dixième édition, ne peut nullement éviter la situation de l'histoire en tant que discipline humaniste et de l'historien en tant qu'acteur, ce dernier ayant toujours un double rôle à jouer : celui du personnage pris, lui-aussi, dans le

tumulte du temps ; celui de l'analyste des phénomènes qu'il doit expliquer.

Il y a cinq lustres depuis que, sans innover dans l'absolu, Pierre Nora attirait notre attention sur le fait que la charge d'éclaircir « le lien entre l'histoire qu'on a faite et l'histoire qui vous a fait » revient à chacun d'eux¹. Un confrère extrêmement pro-

* Historic, profesor la Universitatea „Al. I. Cuza” din Iași, membru al Academiei Române.

¹ Pierre Nora (éd.), *Essais d'égo-histoire*, Paris, Gallimard, 1987, p. 7.

lifique, Pierre Chaunu, l'avait fait il y a des années, ayant la conviction que l'histoire s'écrit toujours au présent, tout en ayant en même temps la volonté d'être une science de l'avenir². Dans la dialectique de la durée, on voulait prolonger la rétrospective en prospective, en sorte que l'historien fût le plus utile possible socialement³. Ce n'est pas du tout surprenant que dans un essai sur la condition humaine qui lui a été suggéré par le philosophe Jean Fourastié, il mettait l'accent sur la fonction maïeutique de la discipline, sur le renouvellement continu du discours historique, en étroite liaison avec « l'histoire » de celui qui l'étudie.

« L'histoire liée à l'historien » est une formule qui s'est imposée depuis longtemps et sous cette lumière le discours contemporain cherche de nouveaux accents, des nuances, des méthodes, sans se faire trop d'illusions, comme nous prévient d'ailleurs le même adepte de l'histoire *quantitative et sérielle* : « En vérité, l'histoire ne dit rien. Elle ne dit que ce que l'on est prêt à entendre. Ou, elle le dit si bas qu'il faut vraiment que s'établisse un profond silence pour que nous parvienne, douce, claire et irrécusable, la fascinante et mystérieuse voix du tout-commencement »⁴.

Placé inévitablement dans le présent, l'historien en absorbe les inquiétudes et les interrogations, sans sacrifier pour autant ce que l'on a produit, comme « mémoire professionnelle », dans le passé. Mais, il se sent plus à l'aise lorsque la distance opportune à la compréhension s'est déjà interposée entre lui et les faits qu'il examine⁵. Quand il se réfère au passé, naturellement. Mais s'il ressent la tentation de scruter l'avenir, donnant cours à sa propre impulsion ou à une incitation venue de l'extérieur ?

Après un dramatique « siècle des extrêmes » (E. Hobsbawm), beaucoup d'analystes se sont demandés, et nous allons le faire nous aussi, ce qui va arriver dans le futur proche, celui qui se profile, disons, dans un demi-siècle. En pleine crise, dans une crise dont on ne sait pas d'où elle vient et qui n'a pas l'air de finir, les évolutions de toute nature (géopolitiques, culturelles, etc.) sont difficiles à estimer et peut-être totalement imprévisibles. Dans ce cadre, un historien distingué, saisissait que « l'Europe continentale a dépassé Yalta, sans pouvoir encore à définir sa nouvelle identité géopolitique. N'a-t-on pas commis, après 1989, l'erreur de croire qu'il suffisait d'exporter et de copier, à l'Est, le modèle de l'Ouest pour donner un nouvel équilibre au continent ? »

L'interrogation de F. Fejtö se retrouve de façon quasi concomitante chez d'autres analystes aussi, tels S. Brucan⁷ ou A. Michnik⁸, auteurs de diagnoses assez réalistes sur l'époque de transition. On a pu constater que presque aucun grand événement planétaire n'a été prévu par les experts. En participant en 1985 à un grand congrès de soviétologie et d'études est-européennes, j'ai saisi moi-même la déroute totale des spécialistes. L'année 1989, qui a apporté la chute du système communiste en Europe, a commencé par l'arrestation de Vaclav Havel, le 16 janvier, pour finir avec son élection comme président de la Tchécoslovaquie : un miracle, à l'échelle de la séquence respective de l'histoire, qui allait être apprécié comme tel, le 21 juin 1990, à l'occasion de la visite du pape dans ce pays. « Ne savoir ni le jour, ni l'heure » c'est la première leçon qu'un grand spécialiste a tirée de l'expérience de l'histoire⁹. La deuxième serait : il se passe sou-

2 Pierre Chaunu, *Histoire quantitative, histoire sérielle*, Paris, A. Colin, 1978, p. 57, 251.

3 Idem, *De l'histoire à la prospective*, Paris, Laffont, 1975 (1976).

4 Idem, *Quelle image de la condition humaine donne aujourd'hui l'histoire ?*, dans RSMP, 1979 (I), p. 432.

5 Cf. François Fejtö, Maurizio Serra, *Le passager d'un siècle*, Paris, 1999, p. 7.

6 *Ibidem*, p. 345.

7 Silviu Brucan, *De la capitalism la socialism și retur. O biografie între două revoluții*, București, Nemira, 1998.

8 Adam Michnik, *Mărturisirile unui disident convertit*, trad., Iași, Polirom, 2009.

9 P. Chaunu, *op. cit.*, p. 425-428.

vent des choses que l'on n'a point attendues !

« Un demi-siècle après la catastrophe, l'Europe est perçue plus que jamais comme un projet commun, mais on est encore loin d'entreprendre une analyse complète des années qui ont suivi la Deuxième Guerre Mondiale. La mémoire de cette période est incomplète et provinciale, sinon perdue dans la répression ou la nostalgie » (Hans-Magnus Erzensberger)¹⁰.

Ces dernières années, nous avons assisté à la recrudescence d'un ancien débat sur les modèles à suivre dans la Roumanie post-communiste. Les européanistes et les autochtonistes de 1848, du temps de *Junimea* ou de l'entre-deux-guerres semblaient renaître dans les années de la transition. Le plaidoyer pour l'intégration euro-atlantique a été clos cette fois-ci (si l'on peut parler de clôture) par la division du camp des occidentalisans, alors que les adeptes de l'autochtonisme s'avèrent peut-être plus déterminés dans leurs actions¹¹. Les analystes distinguent plusieurs attitudes chez les premiers et cherchent à les différencier autant que possible des discours nationalistes¹².

Le tableau est complexe, voire même fascinant, par la diversité des nuances. Il n'est ni possible, ni utile de les résumer ici, car de telles confrontations prolongent sous nos yeux des disputes familiaires en 1848 ou à l'époque de T. Maiorescu, sinon celles que l'on produisait aussi autour de C. Noica, à la fin de l'ancien régime. Son essai, *De dignitate Europae*, paru en version allemande peu avant le collapse du système¹³, reste peut-être le noyau dur d'une histoire sans fin, autour de laquelle les nouveaux combattants *pour* ou *contre* l'Europe ne cessent de se grouper et de se regrouper. Les protochro-

nistes des années du « socialisme réel » se voyaient peut-être encouragés par le discours du philosophe, qui, d'ailleurs, n'était pas dépourvu d'antécédents. Nous en trouvons chez certains collègues de génération, pendant l'entre-deux-guerres et, plus tard, chez Noica lui-même, qui entendait mettre l'identité collective au service de la culture, tandis que son contemporain tchèque Milan Kundera, avec qui on l'a comparé, subordonnait la culture de sa nation à un certain universalisme culturel¹⁴.

Le dossier de ces disputes est loin d'être clos. Malgré la multitude des perceptions et des représentations, déterminées par le groupe, l'âge, l'éducation etc., il s'est formé pourtant un certain « esprit communautaire », un certaine « affinité vis-à-vis de l'Europe »¹⁵. De toute évidence, notre Europe est un projet qu'on réalise en marche, sans un modèle plausible, dont l'efficacité historique soit garantie par quelqu'un. Non pas une *Revolution von oben*, comme dans l'Allemagne du XIX^e siècle, mais l'une qui englobe toutes les couches de la société, respectant de son mieux tout ce qui comporte de caractère organique dans l'histoire, en quelque sorte dans la lignée définie au XIX^e siècle par un Kogălniceanu et au XX^e par un N. Iorga, examinant les effets de la Révolution française, ou un D. Gusti, usant des outils d'un sociologue.

Une lecture utile de ce processus, l'une entre tant d'autres, pourrait être obtenue en appliquant la théorie sérielle de l'histoire, élaborée par A.D. Xenopol à la fin du XIX^e et dans les premières années du XX^e siècle, dans sa *Théorie de l'histoire* (1908) qui a provoqué certaines disputes à son époque et même plus tard¹⁶. Le passé entier des

10 Apud Istvan Deák, Jan T. Gross, Tony Judt, *Procese în Europa. Al doilea război mondial și consecințele lui*, trad., București, Curtea Veche, 2003.

11 Cf. Lucian Boia, *Două secole de mitologie națională*, București, Humanitas, 2011, p. 123-132.

12 Sorin Antohi, *Imaginaire culturel et réalité politique dans la Roumanie moderne*, București, 1999, p. 267-298.

13 Constantin Noica, *De dignitate Europae*, trad. en allemand par Georg Scherg, București, Kriterion, 1988. Edition roumaine *Modelul cultural european*, București, Humanitas, 1993.

14 Marc Crépon, *Cultura Europei, Europa culturilor*, dans *Contrafort*, V, 6 -8, 1999, p. 28-29.

15 Grete Tartler, *Europa națiunilor, Europa rațiunilor*, București, 2001, p. 7.

16 Alexandru Zub, *A. D. Xenopol, biobibliografie*, București, 1973.

Roumains apparaissait à l'auteur susmentionné comme « un assemblage de séries historiques qui se lient les unes aux autres, se transforment l'une dans l'autre, s'enfilent mutuellement, se combattent ou se soutiennent l'une l'autre »¹⁷. Par exemple, l'ethnogenèse, l'État, la modernisation, les relations avec le monde extérieur apparaissent comme des séries historiques, éventuellement avec des sous-séries, formant une structure complexe d'idées, d'événements, de procès, destinés à mener finalement à une synthèse. Outre la théorie en soi, Xenopol a tenté d'en offrir, pragmatiquement, des exemples dans des études monographiques¹⁸ ou encore la nuancer par le dialogue critique avec d'autres historiens, philosophes, sociologues.

On a fait déjà des analogies avec des théories apparentées, soutenues par d'autres contemporains – Stanley Jeyons, Léon Walras, Karl Menger, adeptes de « l'économie mathématique » – avant qu'Ernest Labrousse ne confère de l'autorité à cette direction de pensée et Spiru Haret, chez nous, n'élabore une *Mécanique sociale* (1910)¹⁹.

Un analyste du thème tire la conclusion que « le concept des séries historiques est ainsi contemporain des débuts de la théorisation mathématique de l'économie politique et de l'introduction de la mécanique mathématique dans la représentation des principaux problèmes de la sociologie »²⁰. On a conclu, à juste titre, que « dans la conception d'A. D. Xenopol, les séries historiques représentent un schéma spécifique qui peut conduire à certaines abstractions,

aptes d'aider à la construction de certains programmes de recherche moderne de l'information historique sur des bases mathématiques et cybernétiques »²¹.

Dans certains cas, la méthode sérielle permet de prévoir le déroulement d'actions, d'événements, de procès en cours, idée démontrée par Xenopol à partir du phénomène unioniste, sur lequel il a élaboré quelques ouvrages, en soulignant toujours la nouveauté de la méthode et le surplus cognitif qu'elle apportait²².

Dans ce cadre, il ne s'est pas posé explicitement la question de l'avenir de l'Europe. Mais la théorie sérielle, qu'il a d'ailleurs appliquée à certains thèmes (*Cuza Vodă, Nicolae Kretzulescu*, etc.) permet certaines suppositions consonantes. La série de l'Union²³, de l'unité roumaine, pourrait être appliquée *grosso modo* à l'échelle du continent, avec les précautions imposées par la complexité ethnoculturelle, l'histoire, les traditions, etc.

Dans le même ordre d'idées, il faut ajouter que la *méthode sérielle* comporte depuis quelques décennies une revigoration spectaculaire grâce à la magnifique œuvre de Pierre Chaunu²⁴ et de l'équipe qui travaille à ses côtés, bien qu'il n'y ait pas de relation explicite avec la démarche de Xenopol²⁵.

Mais elle serait peut-être féconde dans l'analyse du projet européen.

En tant que discours, l'histoire est toujours nouvelle et surprenante. La série de l'unité de notre continent vient de trop loin et comporte des fondements trop sérieux pour qu'elle puisse s'arrêter à mi-chemin.

17 A. D. Xenopol, *Istoria ideilor mele*, 1913.

18 Idem, *Domnia lui Cuza Vodă*, I-II, Iași, 1903 ; *Nicolae Kretzulescu*, Iași, 1915.

19 Valeriu Bulgaru, A. D. Xenopol și modelarea istoriei prin teoria seriilor, dans A. D. Xenopol, *Studii privitoare la viața și opera sa*, București, 1972, p. 201.

20 *Ibidem*, p. 201.

21 *Ibidem*, p. 201-202.

22 Valeriu Bulgaru, *Theory of historical series formulated by A. D. Xenopol as a mathematical approach of history*, in vol. *Archeological and historical sciences*, ed. by F. R. Hudson etc., Edinburgh, 1971, p. 480-483.

23 Cf. Alexandru Zub, *Unitatea românilor – serie istorică fundamentală*, in *AIIX*, t. XLVI, 2009, p. 1-5.

24 Voir surtout Pierre Chaunu, *De l'histoire à la prospective*, Paris, Laffont, 1975 ; *Histoire quantitative, histoire sérielle*, Paris, A. Colin, 1978.

25 Alexandru Zub, A. D. Xenopol and the new "serial history", in *Rev. roum. d'hist.*, XIX, 1980, n° 2-3, p. 511-



René LERAY*

Quelle Europe dans 50 ans?

Abstract

Comunicarea lui René Leray începe prin a evoca momentul constituirii Uniunii Europene, urmărind procesul de extindere și de perfecționare a organismelor supranaționale ale acesteia (Comisia Europeană, Curtea Europeană de Justiție, Parlamentul European, Banca Europeană ș.c.) spre a aproxima viitoarele linii de dezvoltare ale proiectului european. Autorul își exprimă optimismul moderat cu privire la perfecționarea mecanismelor de guvernare fiscală în anii următori sau la eficiența politicii de gestionare a crizelor și de impunere a păcii în zonele de conflict (după modelul operațiunilor din Libia). Dar – adaugă Leray – pentru ca rolul politic, militar și tehnologic al Uniunii să sporească ar fi nevoie de mai multe asemenea reuniuni de „gândire a Europei”.

Cuvinte-cheie: proiectul european; Uniunea Europeană; organisme supranaționale; guvernare fiscală; politică de gestionare a crizelor

La communication de René Leray concernant l'avenir de l'Union Européenne commence par récapituler quelques éléments tels que la fondation de cette organisation, son extension et le perfectionnement de ses organismes surnationaux (la Commission Européenne, la Court Européenne de Justice, le Parlement Européen etc.) et continue par approximer les prochaines lignes du développement du projet européen. L'auteur exprime son optimisme modéré en ce qui concerne le perfectionnement des mécanismes de gouvernance fiscale pour les prochaines années et aussi en ce qui concerne l'efficacité de la politique du gestionnement des crises et la nécessité d'imposer la paix dans les zones de conflit (selon le modèle des opérations de Libia). Mais afin que le rôle politique, militaire et technologique de l'Union Européenne puisse augmenter, on aurait besoin de plusieurs réunions consacrées à «penser l'Europe».

Mots-clé: projet européen, l'Union européenne, des organismes supranationaux, la gouvernance budgétaire, la politique de gestion de crise

A la question qui nous est posée j'en ajoute une seconde, directement liée : quelle place et quel rôle pour l'Europe dans 50 ans?, en précisant d'entrée de jeu et pour éviter toute confusion métonymique que je parle ici de l'Union européenne (avec ses États membres, ses institutions, ses politiques et ses procédures) et non pas de l'Europe géographique « de l'Atlantique à l'Oural ».

Quelle place donc pour l'Union européenne, à horizon de quelques décen-

nies, dans le monde, globalisé, multipolaire et multilatéral en cours d'émergence, avec ses nouvelles puissances, ses futures règles communes, ses futurs rapports de forces, ses jeux de compétition-coopération, ses possibles conflits sans doute ?

Cette question, éminemment géopolitique, relève à mon sens à la fois du « temps court » (celui des crises actuelles et des insuffisances de l'Union européenne et de sa « gouvernance ») et du « temps long »

* Economist, expert european, profesor la Universitatea "Saint Louis" din Bruxelles.



(celui de la modification des rapports de puissance et des rattrapages des courbes de productivité, celui des enjeux énergétiques et environnementaux, celui des changements démographiques et sociétaux aussi bien en Europe que dans son voisinage et à l'échelle du monde).

Hors le « temps long » est dit-on (discours du président Herman Van Rompuy à Sciences Po Paris fin 2010) celui dont la construction européenne détiendrait le secret...

Comment donc pour l'Union européenne combiner les réponses pertinentes aux défis du « temps court » et se construire comme interlocuteur de poids et de valeur sur la scène internationale en pleine mutation ?

Contrairement à d'autres je ne pose pas cette question en étant pessimiste sur la réponse, mais au contraire raisonnablement optimiste ?

Je crois en effet que l'Union européenne est en train d'une part d'inventer, pousser par les crises il est vrai et notamment celle qui affecte la solidité de l'euro, des « méthodes de gouvernance » légitimes et effi-

caces qui lui permettront de retrouver, à l'échelle de la décennie », le chemin d'une croissance économique soutenue et durable, et, d'autre part, de sortir d'une confusion de perception et d'analyse géopolitique et géostratégique qui a prévalu pendant plus de vingt années, au moins sur certains aspects essentiels, au sortir des événements positifs qui à la fin des années 80 ont apporté la fin de la guerre froide et la fin de la division de l'Europe.

Ce sont ces deux points que je vais développer, en commençant par une brève réflexion sur « la méthode ».

La question de la méthode a en effet toujours été au cœur de la construction européenne et de ses formidables progrès depuis la déclaration Schuman du 9 mai 1950 jusqu'à aujourd'hui. Elle demeure essentielle et nous le voyons dans les débats (difficiles il est vrai) autour maintenant de la notion de gouvernance économique.

Dès le départ Jean Monnet a introduit et fait accepter par six Etats une méthode comportant une part de supranationalité mais pas un abandon de souveraineté et ce point est très important à bien comprendre. L'invention de la Commission européenne comme lieu de la proposition centré sur la recherche systématique de l'intérêt commun (qui est autre chose que la sommation des intérêts nationaux) et l'adossement de cette dernière d'une part à un système de vote et d'autre part à un contrôle juridique supérieur (la Cour de justice européenne et reconnaissance effective de la primauté du droit européen) ont constitué une formidable « innovation méthodologique » qui a porté tous ses fruits lorsque, suite à la conférence de Messine et à l'adoption du traité de Rome, cette « innovation » s'est appliquée non plus de façon sectorielle (le charbon et l'acier) mais de façon très large : la constitution d'un marché commun et des politiques d'accompagnement.

Cette méthode a vu progressivement son champs s'élargir, géographiquement (c'est l'histoire des élargissements successifs qui voient les communautés puis l'Union passer de six à 27 Etats membres et plus bientôt), et en substance avec l'approfondissement

du marché intérieur et la multiplication des politiques communes. Elle concerne aujourd'hui un ensemble de plus de 500 millions de citoyens et la première puissance commerciale du monde et y produit quelque 70% de la législation en vigueur. Dès 1979 elle a vu son caractère de légitimité démocratique être renforcé grâce à l'élection du Parlement européen au suffrage universel et, progressivement l'association de ce Parlement à la décision jusqu'à une codécision quasi-complète aujourd'hui.

Nous voyons bien qu'elle est à nouveau en recherche de progrès pour répondre de façon légitime et efficace aux défis que révèlent brutalement la crise grecque et les incertitudes sur la pérennité de la monnaie unique.

La banque centrale européenne tout d'abord a su dépasser à bon escient je crois une lecture par trop étriquée de son mandat. Un Fonds Européen de stabilisation financière doté d'importants moyens (susceptibles d'être élargis et démultipliés à l'avenir) a été approuvé, une méthode de « guidance et cohérence » des choix budgétaires nationaux (le « semestre européen ») a fait ses premiers pas tandis qu'une stratégie plus précise (Europe 2020) a vu le jour. Tous ces éléments (qu'il faudra encore affiner) finiront et bien avant 2061, c'est du moins mon pronostic, par « former système » et donc par doter l'Union européenne d'un dispositif puissant de bonne gouvernance économique au bénéfice de tous les Etats membres et de tous les citoyens européens.

L'Union européenne sera alors plus crédible pour « pousser les feux » au G20, à l'OMC, à l'ONU et ailleurs dans la recherche d'une « gouvernance » mondiale qu'appellent à l'évidence les multiples interdépendances que fait naître la mondialisation et dont la prise de conscience planétaire s'impose de plus en plus (changement climatique et ses conséquences... contraintes physiques sur les hydrocarbures, l'eau, les terres arables, les minerais rares... sécurité des systèmes informatiques...).

Elle le sera d'autant plus que sortie d'une sorte de confusion géopolitique et géo-

stratégique née à la fin des années 80 elle aura su devenir non pas seulement un acteur géoéconomique global mais aussi (en sachant doser soft et hard policy) un acteur géopolitique complet.

Ici les raisons d'optimisme sont moins fortes je le reconnais que sur le point précédent. Elles existent cependant et il convient donc de les analyser avec soin.

Le « temps des chimères » (pour reprendre le titre d'un livre important écrit par Hubert Védrine) c'est-à-dire d'une Europe prise dans l'utopie d'un monde devenu « post-historique et post-tragique » (utopie qu'exprime encore curieusement la déclaration des chefs d'Etat et de gouvernement adopté à Laeken en décembre 2011) est terminé ainsi que l'attestent (c'est ma lecture) d'abord la démarche forte de l'Union (par le truchement de la présidence française) au moment du conflit armé entre la Géorgie et la Russie, puis plus récemment, l'intervention conjointe de la France et du Royaume-Uni pour aider à protéger et libérer le peuple libyen.

L'Europe peut agir, en tant que telle, y compris dans les champs de la sécurité internationale et dans la gestion des crises au niveau de l'imposition de la paix par la force armée.

Elle doit se préparer, politiquement, militairement et techniquement à le pouvoir davantage.

Les voies de progression vers cet objectif ne sont pas encore claires. Le concept de « coopération permanente structurée » figure bien dans le traité de Lisbonne mais son « mode d'emploi » n'a pas encore été bien décrypté...peut-être les contraintes budgétaires qui forcément pèseront aussi sur les budgets de défense et d'armement pourront-ils puissamment aider.

Si tel est le cas (et cela va se jouer dans les prochaines années et il faut donc y travailler d'arrache-pied) je ne suis pas pessimiste au contraire sur la place et le rôle de l'Union européenne dans le monde de 2061. Mais bien sûr il y a beaucoup de travail à faire et il nous faut donc beaucoup de réunions comme celle-ci pour bien « penser l'Europe ».

Je vous remercie de votre attention.



Mohamed LAICHOUBI*

L'Europe 2050 face aux nouvelles recompositions géostratégiques: Hégémonisme ou intermédiation

Abstract

Comunicarea lui Mohamed Laichoubi propune un inventar cuprinzător și complex al situației demografice și economico-financiare a Uniunii Europene în contextul evoluțiilor economiei și geopoliticii mondiale, identificând principalele vulnerabilități ale proiectului european în fața crizei economice actuale, precum și motivele pentru care noile politici de austeritate sunt privite cu neîncredere de către populație. Sunt confruntate, pe rând, analize ale unor experți cu autoritate în domeniu. Fără a propune panacee, autorul avansează diagnoze precis argumentate, susținute de date statistice și de indicatori de performanță, de la care se poate porni în elaborarea unor noi strategii de relansare economică. Trebuie să inventăm Europa, dar și lumea - e concluzia acestui examen lucid al megatendențelor europene și globale.

Cuvinte-cheie: vulnerabilitățile proiectului european; economia mondială; politici de austeritate; demografie; strategii de relansare economică

Dans son intervention, Mohamed Laichoubi fait un inventaire étendu et complexe de la situation démographique et économique-financière de l'Union Européenne dans le contexte de l'évolution économique et géopolitique mondiale, en identifiant les principales vulnérabilités du projet européen face à la crise économique actuelle, de même que les raisons pour lesquelles les citoyens reçoivent d'une manière méfiante les récentes politiques d'austérité. En ce sens, l'auteur présente, à tour de rôle, en les comparant, les analyses réalisées par quelques experts ayant de l'autorité dans le domaine économique. Sans avoir la prétention de proposer des solutions universellement valables, Mohammed Laichoubi avance des diagnostics précisément argumentés, soutenues par de données statistiques et par des indicateurs de performance, d'où on pourrait partir pour élaborer de nouvelles stratégies pour le relancement économique. Nous devons inventer l'Europe, mais aussi le monde - voici la conclusion de cette analyse lucide des mégatendances européennes et globales.

Mots-clé: les vulnérabilités du projet européen; l'économie mondiale; politiques d'austérité; démographie; stratégies pour le relancement économique

Pour assurer une lecture judicieuse et pertinente d'un espace en devenir, la saisine des tendances profondes s'avère souvent l'élément déterminant de la prospective.

Des lors l'investigation relative à l'espace

européen devra, à notre sens, s'atteler à évaluer la capacité de cet espace à démultiplier ses atouts et forces, mais en même temps à mesurer son aptitude à sérier ses propres faiblesses, voir ses carences, et à en

* Profesor de științe politice, fost ministru și ambasador (Algeria)..

inverser la trajectoire.

D'autant que pour l'Europe ceux ne sont pas toujours ses avancées majeures en maîtrise technologique et ses capacités réelles en innovation accompagnées d'une puissance militaire certaine qui ont conditionné la résolution des conflits et résorbé les difficultés auxquelles elle a dû faire face ces dernières décennies.

C'est bien plutôt de l'audace qu'il a fallu quant à la vision de l'avenir et de la lucidité quant à l'introspection du passé et de la gestion du présent.

C'est assurément des lectures politiques basées sur des convictions profondes qui ont fini par s'imposer dans des contextes de crises, où les rapports de forces étaient poussés à leur paroxysme.

Ceux sont bien ses attitudes, ces combats basées sur une certaine lecture, une idée du monde, qui ont fini par prévaloir dans le démantèlement des gouvernances coloniales, dans l'effondrement du mur de Berlin, dans la réunification de l'Allemagne ou dans la propulsion de l'Europe vers une nouvelle aire géographique et conceptuelle.

L'avenir est déjà le présent.

Quelle lecture fait l'Europe des nouvelles recompositions géostratégiques, quelle dynamique va la porter? Quelle interface va-t-elle concevoir vis-à-vis d'un environnement mondial en mutation?

Pour réaliser son futur, l'Europe avancera-t-elle lestée de son passé ou libérée vers son futur.

Les réponses aux différentes problématiques qui caractérisent son espace vont en fait constituer les challenges à relever et en même temps dicter sa propre configuration à l'horizon 2050.

De ces problématiques il peut être retenu le défi d'un projet institutionnel en réalisation, la puissance économique, militaire et technologique, le pôle d'innovation. Mais en même temps, l'Europe des fractures sociales, des déséquilibres démographiques, de l'endettement, du doute quant à l'éthique des élites politiques et celles du monde économiques et de la finance, l'Europe de l'angoisse et de l'incompréhension de

l'autre. Le constat immédiat qui s'impose à l'examen des différentes dimensions qui caractérisent l'Europe, c'est qu'elle avance selon une progression inégale dans le traitement de ces questions. Cela semble dû au fait qu'elle est adossée à des systèmes institutionnels multiples, tout comme il apparaît que les questions stratégiques sont approchées de manière différenciée.

De façon synthétique, l'Union Européenne c'est 25,85% du PIB mondial en 2010 contre 30,35% en 2005, c'est également 7,3% de la population mondiale, soit 501,3 millions d'habitants, elle représente 14,7% des exportations mondiales, ce qui en ferait la première puissance commerciale mondiale, cependant elle compte 16,7% des importations mondiales, sa balance commerciale extracommunautaire est systématiquement déficitaire depuis 1998. L'Europe est également une puissance agricole, la 2^e au monde après les EUA, 2% du PIB et 5% de la population active, 2^e exportateur mondial, mais 1^{er} importateur mondial du produit agricole. Puissance militaire, deux pays détenant la puissance de frappe nucléaire (GB, Fr).

Elle est également une place forte en économie de la connaissance, seconde dépense en recherche et développement au plan mondial. Première pourvoyeuse de jeunes chercheurs dans le monde, en pourcentage par rapport à la population, elle est cependant sur les trois puissances EUA, UE, Japon la moins performante sur les critères de transformation de l'effort initial de formation et de recherche fondamentale en capacités industrielles d'autant que ses régions les plus innovantes sont dispersées.

Philippe Boumard (prof. Aix Provence), dans un article d'un ouvrage édité par l'École de Guerre Economique estime que «l'Europe de la technologie est non gouvernée, très compétitive mais en pleine cannibalisation, ne possédant de taille critique dans presque aucun secteur stratégique.»

Bruno Amable du Centre pour la Recherche Economique et ses Applications, impute « la responsabilité de cet échec aux institutions du modèle européen et à l'insuffisante avancée des réformes struc-

turelles, il considère que la transition vers un modèle néolibéral n'est pas la seule voie ». Il conclut en avançant que la résistance aux réformes structurelles vient des catégories qui ont parfaitement identifié qu'elles seront les grandes perdantes dans la transformation du modèle social européen en modèle néolibéral et que la marche forcée vers celui-ci représente une source des conflits ne favorisant pas l'émergence de la connaissance la plus compétitive à l'horizon 2050.

S'agissant de la dimension démographique, un rapport publié par la Société Générale et portant sur l'avenir de la démographie mondiale et ses répercussions économiques vient bousculer un certain nombre de logiques; en effet, il soutient que la Terre comptera 9 milliards d'individus d'ici 2050, soit une croissance de 50%, tiré par l'Asie et l'Afrique, la population des pays développés plafonnant d'un milliard à 1,26 dès 2030. En 2050 les plus de 60 ans seront 2 milliards et la proportion des inactifs par rapport aux actifs passera de 11% à 25% cela constituera, selon Veronique Riches Flores, économiste à Société Générale « un choc démographique qui va induire un déplacement des richesses spectaculaires des pays développés vers les pays émergents et un appauvrissement de l'Europe. La baisse du nombre d'actifs et le taux de fécondité le plus faible au monde va induire une baisse de revenu par tête, allant de 9 à 23%, ce qui impliquera une forte redistribution du PIB mondial.»

Le poids de l'Asie gagnerait 8 points, celui des Etats-Unis 4 points et celui de l'Afrique 1 point. L'Europe elle verra son poids se réduire de 12 points, ceci d'autant qu'avec le vieillissement, elle sera touchée par le phénomène de la désépargne. Les Etats-Unis tireront bénéfice de la politique volontariste d'immigration élevée (1 à 1,2% de la population active depuis le début des années '80).

Selon cette étude, seule une série de mesures combinant une importante hausse de productivité, un allongement de la durée du travail, une participation accrue de

toutes les tranches de la société, une réforme des systèmes de retraite et une immigration très élargie pourrait permettre de contrebalancer le coût du vieillissement de la population.

Cependant, toujours selon ce rapport, en 2040, les pays BRIC cumuleront à eux seuls 45% des seniors de la planète et à ce titre ils auront également besoin de bras étrangers. Seule l'Afrique constituerait un réservoir d'émigration massive. Un autre rapport publié par l'ONG Christian Aide, intitulé « marée humaine, la véritable crise migratoire » souligne non seulement la responsabilité des pays développés dans la pollution et le réchauffement climatique, mais un des principaux auteurs de ce rapport, John Davison, estime quant à lui que « les migrations forcées sont la menace la plus grave qui se pose pour les populations pauvres des pays en développement ». Le même rapport, s'appuyant sur les derniers travaux du GIEC prévoit qu'en l'absence des « mesures préventives fortes » le réchauffement climatique portera à 1 milliard les réfugiés en 2050.

Faisant le lien entre ces deux rapports, le sénateur René Tregouet (sénateur honoraire fondateur du groupe prospective du Sénat français) conclut : « Face à de tels périls et à ces grandes évolutions économiques, démographiques et climatiques planétaires, il va falloir remettre à plat tous nos modèles, dogmes et schémas d'analyse et de pensée en matière d'immigration, de développement économique et de coopération avec les pays les plus démunis et comprendre que notre avenir, notre destin commun est lié. Cette évolution des esprits sera sans doute très difficile, c'est pourquoi nous devons à présent commencer à construire ensemble, en dehors de toutes références idéologiques du passé, un nouveau cadre et de nouveaux modèles qui permettent de penser, d'anticiper et de maîtriser autant que faire ce peu cette évolution planétaire irrésistible qui ouvre un nouveau chapitre dans l'histoire tourmentée de l'humanité ».

S'agissant des impacts du changement climatique, autre élément déterminant dans la prospective.

Dans un rapport publié en avril, l'Agence Européenne de l'Environnement (AEE), rappelant que l'Europe se réchauffe plus vite que la moyenne mondiale, souligne que les perspectives pour 2050 laissent entrevoir une Europe coupée en deux, avec un sud méditerranéen déshydraté en voie de désertification par endroit et le nord soumis à des précipitations accrues en hiver, fréquemment noyé sous les inondations. Neuf pays sont déjà considéré comme souffrant de stress hydrique : le Chypre, l'Espagne ou l'Italie, mais aussi la Belgique, la Bulgarie et le Royaume Uni (Angleterre et Pays de Gaules) « le changement climatique va exacerber la pression sur les régions déjà en difficulté », explique André Jol, auteur du rapport de l'AEE.

Les Alpes, « château d'eau de l'Europe » (40% de l'eau douce en provient), se réchauffe plus de deux fois plus vite que la moyenne mondiale (+1,48° C en un siècle).

En Europe du Sud, l'usage agricole représente 60% de l'eau consommée. « Si l'on est pas en mesure de fournir beaucoup d'eau, on peut s'attendre à des baisses spectaculaires de rendement, jusqu'à renoncer à cultiver le blé autour de la Méditerranée » prévient Stéphane Hallegan, chercheur à météo France.

Dans ce tableau des défis à relever pour l'Europe, la pauvreté n'est pas un des moindres. L'analyse relative à la prospective démographique en a souligné les impacts à l'horizon 2050. Cependant, dans sa dimension structurelle, la pauvreté est déjà installée dans le paysage socio-économique européen, mais elle s'est cependant accrue, avec la crise économique. Quelques 116 millions de personnes, soit 23,6% de la population, étaient menacées de pauvreté ou d'exclusion sociale dans les 27 pays membres de l'UE. En 2008, précise l'office stratégique de l'UE, 81 millions d'entre eux, soit 16,5% de la population européenne (495 millions en 2008), avaient des revenus au-dessous du seuil national de pauvreté et ceci malgré les transferts sociaux. 42 millions, soit 8,5%, se trouvaient en 2008 en situation de privation matérielle grave.

Pour l'OCDE, la seule façon de réduire les inégalités est de mettre fin à la tendance sous-jacente au creusement des écarts sur le plan des salaires et du revenu du capital. « Ce qui importe ce n'est pas l'égalité des situations, mais l'égalité des chances ». A ce titre, l'OCDE préconise des efforts en matière d'éducation et de santé pour réduire les disparités.

Néanmoins, il reste que l'ensemble des solutions qui peuvent être engagées restent tributaires de la situation économique, or celle-ci est liée non seulement aux choix d'organisation économiques préconisés mais encore à la faculté d'anticipation et d'adaptation des systèmes aux nouvelles recompositions géostratégiques déjà engagées.

Ce que l'on appelle la crise de la dette est en partie liée à la faiblesse de la croissance qui touche l'ensemble des pays industrialisés depuis la crise économique (2008).

Dans la zone euro, la dette publique en 2010 se retrouve à 85%, alors que le déficit public lui est à 6,4% (Italie dette de 120% du PIB italien, 25% de la dette de la zone euro, Espagne le déficit public en 2010 est de 9,24% du PIB, au Portugal la dette extérieure privée et publique est évaluée à plus de 100% du PIB, le déficit public est de 9,4% du PIB en 2009, son endettement public est de 77,4% du PIB en 2009 contre 115 % pour la Grèce dont la dette publique est de 150% du PIB). A ce propos, M. Pierre Lelouche, secrétaire d'Etat au commerce extérieur français (*Le Monde* du 22 septembre 2011, économie) avance que « la crise de l'euro est une partie d'une crise générale de l'endettement de ce que j'appelle les "anciens pays riches", c'est-à-dire les Etats-Unis, le Japon, l'Europe qui subissent ce phénomène tectonique qui a été depuis 30 ans le déplacement de la production mondiale vers les émergents; aux Etats-Unis, comme en Europe nous finançons le niveau de vie auquel nous sommes habitués, de plus en plus, hélas, par la dette, faute de produire suffisamment chez nous... La est l'origine de l'endettement, la fameuse crise des dettes souveraines. »

La faible croissance est préservée au prix d'un endettement public massif en Europe et les perspectives de croissance du marché intérieur restent dégradées et les plans de réduction des dépenses et de hausse des impôts renforcent les pressions déflationnistes, ceci d'autant qu'il n'y a pas de croissance démographique. La consommation des ménages est limitée par le chômage et la perte des richesses. C'est vrai que les entreprises en Europe sont plus globalisées, moins endettées et les moins chères, mais le plein effet des plans d'austérité se fera cette année et en 2012. Les réductions des dettes publiques vont avoir un effet négatif sur la croissance. Les pays émergents exporteront moins dans les pays développés et leur croissance ne compensera que partiellement la stagnation économique des pays développés (source Les Echos 07.01.2011). La Chine pourra jouer alors le rôle de moteur de l'économie mondiale.

Sur de nombreux domaines, l'Europe aura été plutôt un suiveur des Etats-Unis, dans les domaines de l'innovation, de la technologie notamment de souveraineté, dans le militaire, dans de nombreux choix stratégiques ou encore en politique étrangère.

Outre ces paramètres, l'Europe est décrite dans le domaine des technologies, notamment de souveraineté, par certains experts européens comme ayant un modèle institutionnel éclaté dominé par les luttes des compétitions sourdes entre les pays avec la persistance des hégémonismes nationaux.

L'Europe n'a ni réalisé son autonomie, ni tranché sur ce choix. L'appréhension sur ce que sera son devenir en 2050 reste donc liée à cette déterminante. Dans les cas où son autonomie n'est pas assurée ou recherchée, l'analyse se fera évidemment à l'aune de l'évolution des EUA et de ses choix.

Face donc à des recompositions géostratégiques majeures qui sont d'ailleurs déjà engagées, qu'elle va être son évolution, quels seront ses positionnements et sa lecture d'un monde en totale mutation? Sera-t-elle tentée par une attitude d'hégémonie ou plutôt par des approches d'intermédiation? Les crises de ces dernières décennies

notamment pour l'Irak et le Moyen Orient ont mis en évidence ces deux tendances sans qu'elles aient été tranchées.

La question de la gouvernance interpelle en Europe et ailleurs.

Elle s'internationalise et concerne l'ensemble des opinions mondiales. Néanmoins bien qu'incontournable, cette nouvelle gouvernance évoquée actuellement n'est pas à l'évidence perçue selon les mêmes approches par les différents acteurs, et son évocation se heurte souvent à deux appréhensions majeures.

La première angoisse est liée au fait que dans un contexte de globalisation largement engagée, l'inconscient collectif de l'opinion publique internationale la rattache aux traumatismes engendrés par les deux guerres mondiales et aux compétitions armées en général qui ont souvent dévasté une grande partie de la planète.

La seconde méfiance tient au fait que l'espace des relations internationales continue à être rythmé pour des visions cyniques.

Celles-ci s'impose autour d'une philosophie centrale qui accrédite l'idée que les guerres et les compétitions de puissance sont des moteurs de l'économie mondiale et des facteurs inéluctables de progrès scientifiques et technologiques.

Ce qui ipso facto conférerait aux détenteurs de la maîtrise technologique et de la puissance militaire une légitimité de nature à leur assurer la prééminence, dans le système institutionnel international, dont ils ont défini l'architecture et qui bien évidemment est conçu à leur avantage.

Ceci se traduit par une concentration exorbitante des pouvoirs aux bénéficiaires des grandes puissances au sein des institutions multilatérales.

C'est ainsi que 4 des 5 membres permanents du Conseil de Sécurité ne représentent que 10 % de la population mondiale alors que 70 % de cette même population sont confinées à des sièges de non permanents qu'ils occupent de plus en alternance.

Evoquant les déséquilibres économiques mondiaux, Pierre Noël Giraud (économiste,

ingénieur Général Ecole des Mines) rappelle qu'à l'échelon mondial les 1% les plus riches ont un revenu égal à celui des 57% les plus pauvres et que cinquante millions de riches reçoivent autant que 2,7 milliards de pauvres.

De ce fait, cette persistance des relations conflictuelles distille un doute quant à l'éthique des acteurs internationaux et les Credo réels qui les anime.

Par ailleurs de graves distorsions et incohérences sont révélées par l'actualité internationale – catastrophes écologiques (marée noire aux USA), famine en Afrique subsaharienne, montée du chômage dans les pays développés, récession, immigration clandestine... etc.

Les contestations relatives aux modèles de développement mis en place s'accroissent également et révèlent qu'il faille éditer des nouvelles approches et proposer de nouvelles démarches technologiques, énergies alternatives au lieu de l'énergie fossile, nouvelle agriculture tournant le dos à l'exploitation intensive (engrais, insecticides, pollution des nappes...) et nécessitant des terres plus étendues.

Or la crise mondiale vient s'insérer dans ce tableau des bouleversements non pas de façon tout à fait incidente, mais bien au contraire, elle semble révélatrice d'importants changements qui vont devoir s'imposer.

Les fissurations sont plus profondes et ce n'est pas les analyses abondamment technicistes et souvent superficielles qui vont les combler. Celles-ci laissent entendre que les brèches béantes ouvertes seront colmatées par de simples mesures correctives. Ainsi il suffirait d'une meilleure régulation et d'un effet moralisateur; quant aux finances publiques, une cure de rigueur et d'austérité suffirait.

Les débats et controverses au plus haut sommet des gouvernements européens et américains révèlent en fait des inquiétudes plus prononcées qu'il n'y paraît. Les sommets politiques n'arrivent pas à dégager les éléments de principe d'une nouvelle gouvernance économique européenne. Les controverses (franco-britanniques) sur le rôle

négligé des marchés n'ont pas aidé à définir des axes de remise en ordre du système.

La relation entre le dollar et l'euro est venue rajouter à la complexité de la situation. Le fonds européen de régularisation mis en place se fait sans qu'aucune démarche de gouvernance ou de régulation n'ait été arrêtée.

Notre conviction est que la crise révèle que l'ensemble des stratégies notamment économiques, industrielles ou financières définies à la fin des deux guerres mondiales ont atteint leur asymptote et arrivent à leurs asymptotes.

De plus, ces dernières années, tout a été fait à l'envers. Comment peut-on viser à une rentabilité maximum, avec une surproduction extrême, alors qu'en parallèle la part des salaires dans la valeur ajoutée des entreprises a diminué de 67% à 57% dans les 15 pays les plus riches de l'OCDE de 1989 à 2006 (Bernard Guerrien, chercheur associé à la Sorbonne); les inégalités n'ont jamais été aussi fortes depuis 1920. Et pour pallier à l'effet mécanique de la sous-consommation, les ménages sont poussés au surendettement et installés ainsi dans la fragilité avec un revenu virtuel (dû à l'endettement).

Une fuite en avant devenue un véritable modèle socio-culturel nouveau, centré sur la consommation, devenue une véritable valeur. J'emprunterais pour qualifier cette situation à Warren Buffet - qui ne peut être taxé d'antilibéral - ce commentaire incisif et pertinent : « au début c'est la gestion de l'entreprise qui influe sur le cours de la bourse. Au bout d'un certain moment, la spéculation prend le relais. L'histoire est bien connue, ce qui est commencé par un homme raisonnable est achevé par un fou », fin de citation.

Ces bouleversements ne se cantonnent pas aux seules questions économiques et sociales ou climatiques, mais c'est bien l'ordre international lui-même tel qu'établi sur les soixante dernières années qui semble remis en cause, y compris par l'émergence de nouvelles puissances: Chine, Inde, etc.

Les nouvelles recompositions qui se sont accélérées à la fin de la guerre froide apparaissent plus clairement. En effet, une nou-

velle appréhension de l'espace international à l'instar des nouvelles compétitions sur la maîtrise des technologies nucléaires qui bouleversent les hiérarchies établies s'impose, y compris à l'œil du profane. Après l'Inde et le Pakistan et dans la confusion l'Iran, bénéficiant parfois de la médiation du Brésil et de la Turquie, argue de son droit à maîtriser le nucléaire civil.

La Corée du Sud, un des pays les plus pauvres de la planète il y a quelques décennies, devient un compétiteur sérieux et vient supplanter des pays occidentaux dans la vente des centrales nucléaires. La Chine, l'Inde et le Brésil émergent et font leur intrusion avec force dans les espaces de configuration des nouvelles relations internationales – Kyoto, Copenhague, Cycle de Doha, détention massive de bons du trésor américain par la Chine, devenue premier l'exportateur mondial, deuxième puissance industrielle, première réserve de change, géant du séquençage, etc... Selon Global Economies Papers, Banc Goldman Sachs (30/11/2001), le PIB des BRIC égaleraient en 2040 le G6 (USA, Japon, Royaume Uni, Allemagne, France), leur poids dans la croissance mondiale passerait de 20% en 2003 à 40% en 2025. La Chine dépasserait les EUA et obtiendrait la première puissance économique entre 2020 et 2030. L'Inde dépasserait les EUA vers 2043.

Dans ce débat tumultueux des nouvelles recompositions globales, celui de l'éthique et des principes qui doivent le guider s'impose à l'échelon international. Malgré des espoirs nés ces 50 dernières années du fait des avancées technologiques majeures, le scepticisme règne encore.

Certains penseurs considèrent que les connaissances ne sont pas partagées, que les sciences et le savoir ne sont plus un bien commun de l'humanité, mais bien au contraire, ils deviennent propriétés des groupes d'intérêt à qui ils assurent puissance et prééminence. Les innovations s'apparentent à un banal chapitre de droit commercial excluant toutes les logiques de responsabilité vis-à-vis de l'évolution de l'espèce humaine. Face aux désordres créés par le terrorisme et les difficultés générées par

l'immigration clandestine, on en appelle légitimement à la responsabilité collective et à la coopération.

De l'autre côté, face aux grands défis auxquels est confrontée une grande partie de l'humanité : santé (sida traitement rétroviraux, accès aux médicaments), lutte contre la faim, on oppose la logique commerciale inhérente à la propriété des biens physiques. Les détenteurs de brevets imposent leur prix, leurs restrictions, leur monopole. C'est pourquoi Heidegger reproche la perte de valeurs et le fait que cette démarche du progrès nous éloigne de la nature, de l'unité. Il souligne une volonté effrénée de domination de l'homme. C'est pourquoi d'ailleurs une grande partie des analyses stratégiques ou prospectives se réalisent ayant pour objectif de préserver les dominations, y compris dans les espaces internes eux-mêmes (nationaux).

Dans ce paysage de crise économique, l'Etat a changé, il n'est plus le régulateur social, il a cédé aux dimensions marchandes et se présente comme un Etat affaibli avec des structures sociales qui ne sont plus adaptées aux duretés qui s'annoncent à l'échelle mondiale. De plus, la majorité des populations des pays développés ont rompu avec les périodes de grandes précarités et de difficultés sociales importantes. Dès lors quel va être leur degré d'acceptation de l'austérité? Or la tâche de remise en ordre de l'économie mondiale prélude d'une crise longue qui nécessite un engagement et une responsabilité commune, d'autant qu'elle intervient à des fins de cycle:

- modèle énergétique saturé;
- modèle industriel polluant;
- modèle agricole tournant le dos à l'écologie, et gaspilleur d'eau;
- insécurité alimentaire (guerre de la faim);
- modèle alimentaire contesté (OGM);
- gestion des ressources en eau avec des menaces de grandes pénuries.

à travers lesquels il faut réinventer le monde, mais plus uniquement l'Europe.

Pour conclure, j'emprunterais cette citation de Faust « De l'amour pour sauver ton âme ».



Andrei MARGA*

The Alternative of Europe (II)

Abstract

În ampla comunicare despre "alternativele Europei", profesorul Andrei Marga examinează, pas cu pas, rațiunile care au dus la slăbirea identității europene odată cu intrarea în societatea postmodernă. Sunt urmărite, deopotrivă, simptomele acestei schimbări de paradigmă (infantilizarea, indiferentismul, pasivitatea, hedonismul anarhic ș.a.m.d.), pe baza unei ample bibliografii filosofice, sociologice, politologice, epistemologice. Criza valorilor clasice și a democrației face, de asemenea, obiectul unei investigații critice atente, care nu se mărginește la inventarierea datelor unei stări de fapt, ci propune și un set de soluții practice, pornind de la regândirea raporturilor dintre informație și cunoaștere - pe linia "evoluției" de la o societate centrată pe înțelepciune (wisdom) la o societate centrată pe cunoașterea științifică, apoi la societatea informațională. Democrația permanentă, ca și educația permanentă sunt pilonii alternativei propuse la actuala "criză a conștiinței europene".

Cuvinte-cheie: societatea postmodernă; societatea informațională; slăbirea identității europene; raportul dintre informație și cunoaștere; democrație permanentă

Dans son ample discours sur "les alternatives de l'Europe", Andrei Marga examine les causes de l'affaiblissement de l'identité européenne dans la société postmoderne. L'auteur de cette étude passe en revue les symptômes d'une modification de paradigme (l'infantilisation, l'indifférentisme, la passivité, l'hédonisme anarchique etc.), en s'appuyant sur une bibliographie philosophique, sociologique, politologique, épistémologique très étendue. La crise des valeurs classiques et de la démocratie fait l'objet d'une investigation critique très appliquée qui ne se contente pas à inventorier les données d'une situation, mais propose plusieurs solutions pratiques à partir de la redéfinition des rapports entre l'information et la connaissance. Ainsi, on devrait dépasser la société centrée sur la sagesse (wisdom) dans la direction d'une société basée sur la connaissance scientifique, afin d'aboutir ensuite à la société informationnelle. La démocratie permanente, de même que l'éducation permanente sont les piliers de l'alternative à l'actuelle crise de la conscience européenne.

Mots-clé: la société postmoderne; la société informationnelle; l'affaiblissement de l'identité européenne; le rapport entre l'information et la connaissance; la démocratie permanente

In 2007, Paribas Banque of Paris was not able to return the deposited money to some clients. The situation was repeated in the U.S.A., in 2008, when Lehmann Brothers, who had massively invested in real estate, was no longer able to honour the clients' demands. Therefore, a financial crisis result-

ed, which afterwards transformed into an economic crisis (reduction in investments, decrease in sales, lay-offs etc.) and into the decrease in economic growth. The governments of the main economic powers (the U.S.A., Germany, France etc.) immediately intervened with large sums of money to

* Profesor la Facultatea de filosofie, fost rector al Universității Babeș-Bolyai din Cluj-Napoca.

support the banks in relaunching loans. The measures adopted to regulate the situations and to prevent new financial crises have not been adopted yet. Given the background, where the intervention to support the banks increased the states' public debt, the crisis of the sovereign debts appeared: in 2011, the stock exchange markets started to react negatively to the financial uncertainties connected with the increase in public debt, the price of gold soared, while the price of oil plummeted. We are now in the following situation: the financial crisis displays new phenomenalizations in a context where profound measures to uproot it are missing completely. The theorem starting to win ground is owed to an excellent history of crises lived by humankind in the last centuries: crises similar to that of 2007-2011 are possible at any time within the current economic systems. "The lesson of history, then, is that even as institutions and policy makers improve, these will always be a temptation to stretch the limits"³³.

What is there to be done? A crisis similar to that of 2007-2011 has its causes intertwined in a complicate way. Some are related to the market as such, i.e. to the self-regulating capacity of the market. Others are related to the virtual expansion of financing (along with the large-scale transformation of banks into commercial banks and with the unlimited expansion of credits), to the current over-production, to the over-development of synthetic materials, to excessive debts, in one word to the replacement of the "natural economy" (where the use value keeps the exchange value under control) with the "built economy, mostly virtual". How can we keep these causes in check and prevent major crises?

A banker suggests that we notice how in current economies many things are presented in an academic way, but are dishonest. The financial and economic rationality is no longer necessarily rational³⁴. It is not necessary to abandon the market economy, but "new regulations" are required. A top economist, Paul Krugman, observes that economies are dependent on politics, so it is in that realm that the solution has to be found. Credit flows have to be relaunched and the expenses have to be covered, but the policy of "deregulation" has to be abandoned for good³⁵. Jacques Attali calls for "a true revolution in the theoretical framework", aside from neo-liberalism and providentialism, and, finally, a cultural change³⁶. With a step forward, Cardinal Angelo Scola draws our attention, in *Buone ragioni per la vita in comune* (2010), to the fact that in the current crisis there are "precise cultural and anthropological roots that, in the end, lead to the detachment of the personal subject and of communication from the economic life"³⁷. That is why the crisis will be overcome only "by going back to the most basic human needs, starting from work", having in mind the fact that the market and bureaucracy have proved to be incapable of ensuring not only economic efficiency but also what European culture understood by "good governance" and "good life (*buona vita*)". This in-depth line in the search for the causes of the crisis and of the solution to overcome it can be found in *Caritas in veritate* (2009), the famous encyclical of Pope Benedict XVI. The Pope rightfully showed that we, as humanity, have entered a new historical situation, with unprecedented interdependencies, but we do not have the right ethics³⁸. Now, above all, we need a

33 Carmen M. Reinhart, Kenneth S. Rogoff, *This Time is Different. Eight Centuries of Financial Folly*, Princeton University Press, 2009, pp. 291-292.

34 Roger-Pol Droit, Francois Henrot, *Le banquier et le philosophe*, Plan, Paris, 2010, p. 24, p. 83.

35 Paul Krugman, *The Return of Depression Economics and the Crisis of 2008*, W.W. Norton & Company, New York, London, 2009, p. 175 and the following.

36 Jacques Attali, *La crise et après*, Fayard, Paris, 2008, pp. 145-150.

37 Angelo Scola, *Buone ragioni per la vita in comune. Religione, politica, economia*, Mondadori, Milano, 2010, p. 58.

38 Benedict XVI, *Die Liebe in der Wahrheit, Die Sozialzyklika "Caritas in veritate"*, Herder, Freiburg, Basel, Wien, 2009, p. 22.

comprehensive view on the world and a "new humanistic synthesis". In fact, "the crisis makes us plan our way again, give new rules to ourselves and find new forms of engagement, go towards the positive and claim the negative. This way, the crisis is the opportunity to distinguish and plan"³⁹. There definitely is an anthropological, cultural and spiritual conditioning of the economy, and this is the premise that we have to leave from.

*
* *
*

If we take into consideration these conditionings, then we get to see the values employed by any economy. Reference is not made here only to financial and material values in a comprehensive meaning. It is also about civic, moral and political values. One cannot speak only about values employed in the economic behaviour: the position of work among the individuals' preferences, the place of material goods in their lives etc. It is also about the founding values, such as truth, the good and the beautiful in the functioning of the economy.

European culture has explicitly assumed values - freedom and justice, first of all - and has remained strong and steady in that direction, being a culture of values. Today, in Europe, there is a hesitation to speak about values, falsely believing that efficiency, the result and the approval given by a group exempt one from a thematisation of values. Functionalism has overwhelmed ethical interrogations. Concretism, on the other hand, that vision according to which the solution in a concrete case (such as the creation of a bakery replacing the solution to feeding a community) takes more and more the place of the solutions seriously and durably conceived. Functionalism and concretism have set aside the interrogation of values in European culture. Not only is this originally related to the explicit assumption of values, but also remains European as long as it programmatically assumes its own values.

Certainly, the presence of values in actions and systems of actions is inevitable. In fact, choosing among efficiency, equality, freedom, solidarity etc. cannot be avoided and represents a choice of values. Any rule within the human life space implies values, at least in the sense that the rule itself results from the assumption of certain idealizations or that the rule as such materialises a value. In fact, we cannot separate rules from values nor vice-versa.

To make the presence of values as intuitive as possible, let us take into consideration the difference signalled between "having a profession" and "acting like a professional". One may have the necessary instruction for a profession, but they act as professionals in the given field of competence only if they also make use of certain values: devotion, commitment to finding solutions, willingness to make efforts and even sacrifices. These values are not instrumental, but they condition that "good job", which is the condition for success in a profession.

European culture is now faced with an alternative: does it leave its values absorbed by functionalism and Concretism spreading today or does it reaffirm its own values? Does this culture let itself be included into the nostalgia of a leading position in a past that cannot be brought back to life or does it try to explicitly promote its values? Does European culture settle for what it receives from other cultural areas in late modernity (for instance, consumption as an end in itself) or does it update its main messages (such as democracy)? I believe that Nietzsche's urge to consider life a creation of values and to renew the European values in relation to the cultural heritage at large today gains importance in a self-trusting Europe.

Europeans today live in captivity with the present, with a culture somehow amputated by the lived dimension of the future. Not long ago, Daniel Innerarity, published *Le futur et ses ennemis. De la confiscation*

³⁹ *Ibidem*, pp. 47-48.

de l'avenir et l'esperance politique (2008), after having researched the approach to the future in social sciences as well as the contemporary consciousness in a series of lectures delivered at Sorbonne. This has been, until now - leaving aside a series of books, such as Piere-Andre Taguieff, *L'effacement de l'avenir* (2000), Konrad Paul Liessman, *Zukunft Kommt! Ober säkularisierte Heilserwartungen und ihre Enttauschung* (2007), Marc Ange, *Oii est passe l'avenir!* (2008) - the most profound analysis of the political and intellectual efforts to destroy the consciousness of the future. No one has ever grasped the many ramifications of these efforts in a more synthetic and clear manner as did the eminent professor from Zaragoza. His thesis is the following: "the highest complexity favours a presentism lacking any perspective"⁴⁰ in the captivity of which we live today, a "presentism" (or "instanteism") preventing us from making coherent decisions. Consequently, "the most urgent task of contemporary democracies is not that of accelerating the social process, but that of recovering the future. The future has to become again a priority objective in democratic societies. The future has to find again its political importance. Without this reference to the future, a continuity of human things - all those implying a prediction, the capacity for imagining future scenarios - and we could never rise up to the incumbent challenge unless we examine, based on our criteria of justice, the paths of the future that we claim to open or close through our decisions"⁴¹.

On numerous pages, Daniel Innerarity speaks about the "tyranny of the present", which he illustrates in various ways. Along with the decline of "great narratives", to assume Jean Francois Lyotard's term (in *La condition postmoderne*, 1979), people focus on obstinately exploring what already is ("the acquired rights") to the detriment of the articulation of a better future. Current

policies envisage more the "administration" of what already is than the positive configuration of the future. Contemporary democracies become more and more dependent on the mass-media ("media-related democracies") and fall under the control of the "insignificant" (we are looking at the "triumph of the insignificance"). A "society of the immediate satisfaction" gains ground. The expenses foreseen in the budgetary policies are financed not so much through taxes, but through loans and debts. The pension legislation indicates acute financing problems. The waste management, in the environment policy, is performed by transferring obligations to the future generation.

Obviously, Daniel Innerarity takes the arguments for the thesis of the absorption of the future by the present from the objective ethics, public policies and approaches to the future, which are cultivated today. The ethics widely spread on the surface of the society is a combination of "instanteism" ("seize the day!") and "endism" ("this is the chance, perhaps the only chance!"); therefore, individuals struggle to exploit what already is, amputated by the future, by the consciousness of what may be. Public policies - health, education, environment and even the states' budgetary constructions - deliberately ignore the future, placing themselves under the untroubled management of what already is. Daniel Innerarity insists upon the current expansion of the techniques to anticipate the future ("prognoses"). If, in the past, the future was radically conceived to be a completely different one, through somewhat romantic procedures, "irrational" to a certain extent, today the techniques of scientific forecasting proliferate, given the denunciation of the "double form of fatality: against the idea according to which the future is a pre-existent reality and against the idea of an inexorable destiny over which we have no power"⁴².

⁴⁰ Daniel Innerarity, *Le futur et ses ennemis. De la confiscation de l'avenir et l'esperance politique*, Flammarion, Paris, 2008, p. 49.

⁴¹ *Ibidem*, pp. 45-46.

⁴² *Ibidem*, p. 61.

Modernity is associated with the vision of the open, construable future that can be anticipated with a certain probability. The image of the future permitted however by the current prognoses is rather the multitude of events with different meanings and fundamentally hit by "uncertainty". Today, "the future seems to be more uncertain than ever before"⁴³. Already through the veiy procedures of forecasting, the future is more inaccessible than before. "Our knowledge of the future is inversely proportional to the progress and innovation"⁴⁴. It is closely related to the generation of "opacity" connected with the future, because, as things today show us, the better we know the causal intertwining of events, the less we understand where they lead.

Daniel Innerarity sees himself obliged to find an alternative to the currently widespread understanding of politics as a simple administration of actual duties, amputated by reforms, accompanied by "negative votes" against existing governments and by a large absenteeism in elections. "Without anticipation, the political action is reduced to the management of emergencies, when there is no manoeuvre margin left. As Talleyrand used to say, 'when it is urgent, it's already too late'. Politics abandons itself to improvising solutions in difficult situations, short-term opportunities are ordered, while temporary solutions replace the great configuration projects, so that problems themselves end by reappearing on the political agenda. Politics therefore loses its role as an actor envisaging the future as adopting the status of a reactive player or of a simple technician of damage"⁴⁵. Against the background created by the dissolution of the "great narratives" of history, which led politics to the temptation of a manipulative utopia, as well as against the background created by the compromise, through its incapacity to give durable solutions, of the "realistic politics" established instead of the

"utopian politics" - the "renovation of politics" means the recovery of that understanding of politics that connects it with the present and with the future at the same time. "The recovery of politics goes through a reformulation of the cognitive anticipation of the future and of its reconfiguration, given the context of the current complexity. There will be no better future unless we form an image about the future. When there is a wish to modify the world, the first step resides in a correct analysis of the future, so that different possible futures may be represented, starting from the one that is desirable"⁴⁶.

Between the utopian "centralising planning", which has been compromised, and the absence of any consultation in today's societies, which have already been compromised as well, there is still room for a "democratic self-determination of the society" that has become indispensable - a self-determination within which the "disagreement" is admitted as being natural.

*

It is not only the future that is opaque. Science itself has become opaque, promising us the knowledge of what already exists. If we were to conduct even a brief survey among the top scientific researchers, we would observe not only the acuity and sometimes the expansion of specialised knowledge, but also the confusing character of the representation of the discipline and, especially, of the overall picture of sciences. The system of sciences has become opaque for specialists and, even more, for the public. Inevitably, this fact has consequences regarding decisions.

As scientific knowledge has the prestige of rationality itself and because the understanding of scientific knowledge has become a problem, it is in the course of the implementation of knowledge that not only rationality is being promoted, but opacity as

43 *Ibidem*, p. 64.

44 *Ibidem*, p. 80.

45 *Ibidem*, pp. 86-87.

46 *Ibidem*, p. 87.

well. For instance, there is a large number of therapists that do not have any culture in what regards the meaning of the human being; there are engineers building highways without knowing the relief of an area; there are researchers measuring combinations and processes, but not understanding the natural theories; there are agronomists unable to manage a farm; there are intellectuals writing essays on ethics, but having no knowledge about society.

Submitting oneself to science, i.e. not to mythology, prejudices, pseudo-science, is not only European, but salutary as well. Science should be treasured more than it is in today's media-related society, which mixes different calibres of knowledge with anything else.

Today, however, in connection with the understanding of science, there is a dominating narrowing of perspective that damages science and its implementation. It is in this context that three problems have been posed, due to the reflections in the past decades: the map of current sciences, the prerequisite of scientific knowledge and the importance of vision in the implementation of science. Let us briefly indicate their solutions.

We are now already situated after an unprecedented diversification of sciences so that anyone using the singular form of the word has to give an explanation. In fact, we have "analytical and experimental sciences", "strategic and experimental sciences", "historical and hermeneutical sciences", "sciences of critical reflection", i.e. groups of sciences that are distinguished according to methods, basic conceptualizations, the types of proposition testing, object reference, the pragmatic sense⁴⁷.

Many researchers understand science only as "analytical and experimental sciences", naturally ignoring the rest of the sciences. Not only do they disseminate a false

image about science (in the end, they are ethical rules that contain knowledge just as indispensable to human life as the laws of physics and chemistry), but they also contribute to the continual encouragement of a narrow representation of science in European culture.

We are also situated after the varied exploration of scientific knowledge. Since analytical and experimental science has become the decision-making basis not only in technology and production, but also in the organization of institutions, of human interactions and of the individual's image of himself, a question has been raised: is analytical and experimental science an objective (unconditional), autarchic knowledge (on which no influence is exercised)?

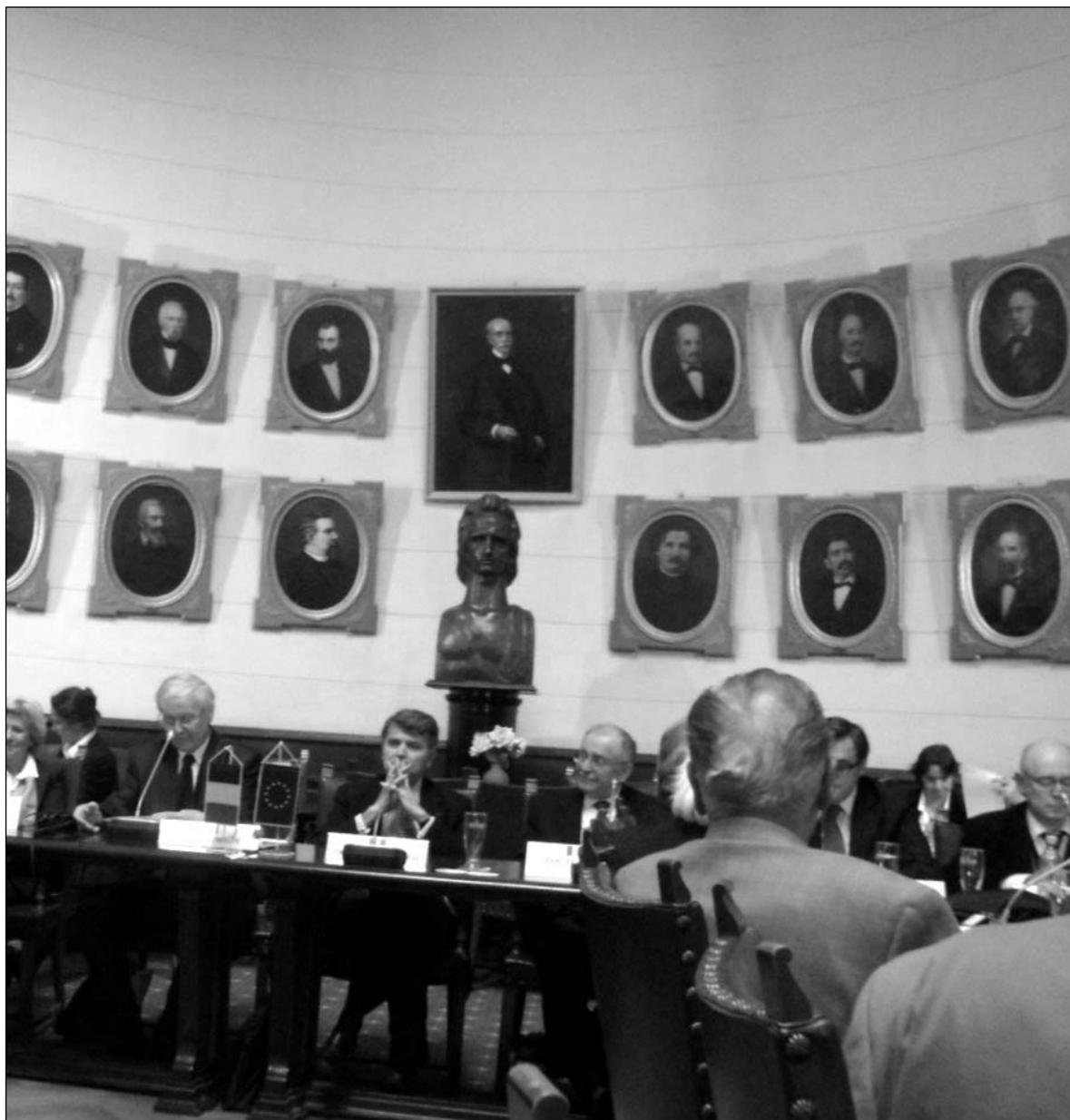
After Husserl identified the intentional conditioning of any piece of knowledge, Popper observed that interrogation precedes any other operation of knowledge, Quine showed that any phrase has a meaning dependent on the set of phrases, Kuhn established the dependence of knowledge on paradigms and, through them, on "scientific communities", while Habermas indicated "the knowledge-constitutive interests" as the most profound conditioning of knowledge - therefore, after all these, scientific knowledge and general knowledge is presented as knowledge conditioned by a "prerequisite" which predicts its meaning.

Truth can no longer be separated from meaning⁴⁸. In other words, even the most formalised science has a genesis context and an application context that have to be supplanted by a self-awareness of science. Any science triumphs by answering specific questions, developing their self-awareness in a rational manner.

Finally, we are at the end of a positivist period or, at least, an analytical period in European culture, which has corroborated not only that philosophical options are

⁴⁷ The problem was first approached by Jürgen Habermas in *Erkenntnis und Interesse* (1973). See also Andrei Marga, *Filosofia lui Habermas*, Polirom, Iași, 2005.

⁴⁸ I analysed this dependency in *Cunoaștere și sens* (1984) and afterwards in *Raționalitate, comunicare, argumentare*, Dacia, Cluj, 1990.



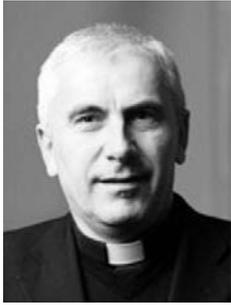
inevitable (even in their primitive form of pragmatic avoidance of philosophizing), but also that the employment of a philosophy fertilises action and knowledge. From higher ground one can see even farther and more, in width and depth, than from the usual positioning.

Philosophizing may invigorate scientific research and artistic representation and also offers more profound benchmarks for action.

Today, after having established the irreducible diversity of the types of science and

having systematically explored the unarticulated prerequisite of any knowledge, philosophy has the opportunity to develop a concept of rationality that includes science in an integrative understanding, which clarifies its meaning, without preventing the success of scientific action.

The theme of the "widened reason", going from Hegel to Joseph Ratzinger, is revived, as such a reason may set Europe in motion again with everything that is specific to it.



Wilhelm DANCĂ*

La culture et l'éducation en Europe de l'an 2061

Abstract

Comunicarea profesorului Wilhelm Dancă începe prin a constata că, la colocoivile internaționale din România, intervențiile participanților nu sunt susținute și în limba română, ci doar în engleză sau franceză. Această inegalitate cultural-lingvistică de facto ar fi, în opinia sa, agravată prin politici educaționale nefavorabile consolidării identității autohtone. Pentru a contracara amintitul fenomen, autorul avansează câteva propuneri reformatoare centrate pe egalitatea de șanse, redescoperirea valorilor religioase, democrația culturală și, mai ales, educația permanentă, privită ca o formă de „revoluție tăcută”, aptă de a pregăti masele pentru implicarea socială și politică activă. În final, sunt enunțate sintetic și cu umor trei deziderate minimale de natură să susțină obiectivul sus-enunțat: educație, credință în noi înșine și în Dumnezeu, și, nu în ultimul rând, minimul necesar de resurse financiare.

Cuvinte-cheie: identitate lingvistică; egalitate de șanse; politici educaționale; educație permanentă; redescoperirea valorilor religioase

Cette présentation commence par la constatation du fait que, d'habitude, à l'occasion des colloques internationaux organisés en Roumanie, les conférences des participants ne sont pas soutenues en roumain, mais seulement en anglais ou en français. A l'opinion de Wilhelm Dancă, cette inégalité culturelle et linguistique est aggravée par des politiques éducationnelles défavorables à la consolidation de l'identité autochtone. Pour ce qui est de la contrecarration de ce phénomène, l'auteur avance quelques propositions de réforme centrées sur l'égalité des chances, sur la redécouverte des valeurs religieuses, sur la démocratie de la culture et, surtout, sur l'éducation permanente, considérée comme une forme de «révolution silencieuse» qui puisse préparer les masses à s'impliquer d'une manière plus active dans la société. Au final de son intervention, Wilhelm Dancă annonce synthétiquement et avec humour trois principes minimaux qui soutiennent cet objectif: l'éducation, la croyance en nous-même et en Dieu et, en même temps, l'argent.

Mots-clé: identité linguistique; égalité des chances; politiques éducationnelles; éducation permanente; redécouverte des valeurs religieuses

Je participe à ce colloque international depuis trois années et je dois vous avouer que j'ai toujours ressenti un certain inconfort intérieur à l'idée que, tout en étant roumain et européen, je n'y ai pas parlé ma langue roumaine. Jusqu'à ce moment, j'y ai parlé l'anglais et, voici, maintenant je lis un texte que j'ai écrit en français. Comme vous

le savez bien, à partir 2007, le roumain est officiellement une langue européenne et, donc, en principe, nous pourrions parler le roumain même à l'occasion des conférences internationales, non seulement en Roumanie, mais partout en Europe. Mais voilà que, chez nous-mêmes, aujourd'hui, la réalité est toute différente. Pourquoi les

* Rector al Institutului Teologic Romano-Catolic „Sf. Iosif” din Iași.

roumains, au moins ceux qui sont présents ici, ne parlent pas en roumain?

Je ne sais pas quelle Europe nous aurons dans 50 ans, mais j'aimerais beaucoup de participer en 2061 à un colloque européen et de parler le roumain. Est-ce que ça sera possible? Qu'est-ce qu'on doit faire pour que ce rêve devienne réalité?

En tant qu'europeen, je ne peux être trop enthousiaste. Nous vivons dans un contexte caractérisé par une crise profonde. Toutes les institutions liées aux activités de l'homme ressentent cette crise. Nous sommes devenus les sujets ou les objets d'une culture de masse qui a été amenée par la standardisation des goûts et la diffusion universelle de styles de vie. Il en est résulté une homogénéisation de la culture et une nouvelle forme de prédominance occidentale, américaine, mais nullement exclusive. Cette super-culture, en s'universalisant progressivement, avec la contribution fondamentale des mass-médias, représente une menace pour les cultures régionales, nationales, ethniques, religieuses. Les valeurs qui s'attachaient à la famille et aux collectivités traditionnelles subissent une érosion quasi-irrésistible. Plusieurs communautés culturelles risquent de disparaître, certaines se défendent, d'autres s'opposent violemment, comme on le voit dans la résurgence des fondamentalismes et des fanatismes religieux. C'est pour ça que je me pose cette question: la culture de masse, propagée par les médias, a-t-elle atteint sa limite, au-delà de laquelle elle se détruira elle-même?¹

En tant que roumain, je serai tenté de dire oui, mais la situation est plus complexe et il faut aller plus au fond du problème. En

effet, nous n'avons pas confiance en nous-mêmes, le sentiment de notre identité nationale souffre encore à cause des fautes du passé et le patriotisme n'est pas proposé que rarement et seulement parfois dans une manière équilibrée. J'ai l'impression que la langue roumaine n'est pas aimée comme il faut et, en étant stimulé par les récents lois de l'éducation roumaine, les nouvelles générations préfèrent de parler l'anglais que leur langue nationale. Donc je suis pessimiste ou réservé.

En tant que catholique, je suis optimiste et j'entrevois le futur de la culture dans trois directions précises. «La première est celle qui cherche à garantir à chacun le droit de tous à une culture humaine et civile "en harmonie avec la dignité de la personne humaine, sans distinction de race, de sexe, de nation, de religion ou de condition sociale". Ce droit implique celui des familles et des personnes à une école libre et ouverte»². La seconde direction concerne le contenu de la culture, à savoir la vérité. «La question de la vérité est essentielle pour la culture, car "continue de s'imposer à chaque homme le devoir de sauvegarder l'intégralité de sa personnalité, en qui prédominent les valeurs d'intelligence, de volonté, de conscience et de fraternité"»³. La troisième direction est celle de la pleine valorisation de «la dimension religieuse de la culture; cette tâche est très importante et urgente pour la qualité de la vie humaine, au niveau individuel et social. La question qui provient du mystère de la vie et renvoie au mystère plus grand encore, celui de Dieu, est en effet au centre de toute culture; l'éliminer revient à corrompre la culture et la vie morale des nations»⁴. Bref, le défi qu'on doit assumer dans le contexte d'une culture globalisée avec l'aide des mass-médias est le suivant: la formation d'une

1 Cf. Hervé Carrier s.j., *Lexique de la culture. Pour l'analyse culturelle & l'inculturation*, Desclée, Tournai-Louvain-la-Neuve 1992.

2 CDC, n. 557.

3 CDC, n. 558.

4 CDC, n. 559.

culture capable d'enrichir l'homme et l'éducation de toute la personne humaine, en favorisant sa capacité de maîtrise de soi, de sacrifice personnel, de solidarité et de disponibilité à promouvoir le bien commun.

En tant que journaliste et éducateur, j'ai eu la possibilité de voir en Italie, où je travaillais comme rédacteur et speaker à la Radio Vatican, comme aussi en Roumanie, que la politique des médias est étroitement reliée à la politique culturelle de la nation, chacune étant désormais invitée à une coresponsabilité pour la promotion de l'éducation permanente des adultes. Certains affirment que l'éducation permanente est la première idée nouvelle en matière d'éducation du XX^{ème} siècle⁵. Certes, la formation permanente des adultes a toujours existé, au moins dans la vie de l'Église. En parlant de ce milieu, voilà un exemple roumain, qui a été donné par mons. Anton Durcovici en 1936, quand il a organisé un cours de religion pour les intellectuelles dans la cathédrale de Bucarest. Ce cours a été prolongé pour quatre années⁶. A l'époque, cette initiative semblait assez nouvelle. Mais, d'alors jusqu'à présent, des transformations culturelles de grande portée ont donné une impulsion nouvelle à l'éducation permanente. En fait, aujourd'hui, le parlement européen a une résolution sur l'éducation et la formation des adultes qui s'appelle «il n'est jamais trop tard pour apprendre»⁷. Plusieurs, aujourd'hui, pensent que l'éducation permanente représente une sorte de «révolution silencieuse» qui préparera les masses à la participation sociale et politique, à la démocratie économique et à la société autogérée.

En conclusion, je veux vous dire que dans nos jours, la culture et l'éducation sont

beaucoup influencé par la politique des mass médias. Dans le futur, la culture sera plus dialoguée, plus ouverte, plus jeune et l'éducation plus continuée. Donc la culture n'est plus à considérer comme un privilège des hommes âgés, comme l'éducation n'est plus à considérer comme une prérogative de la jeunesse. L'introduction de l'éducation permanente apparaît comme un nouveau phénomène de culture et de civilisation. Évidemment les objectifs de l'éducation permanente ne peuvent être atteints du jour au lendemain. C'est du moins un idéal qui est tracé et une direction qui s'impose maintenant.

Parce que la démocratie éducative et culturelle constitue déjà la nouvelle aspiration des populations, je crois que, en un sens, l'éducation devient davantage un problème culturel qu'un problème scolaire, et la nouvelle manière de percevoir l'éducation est au fond une nouvelle manière d'envisager l'avenir de la société.

Pour terminer, je reviens à la question que je posais au commencement de cet article: il y a possible de parler le roumain pendant un colloque international en Europe dans l'an 2061? J'espère que vous avez entendu de Sainte Térése d'Avila que le calendrier liturgique de l'Église Catholique la mentionne dans ces jours de notre colloque. Quand elle avait quelque chose à faire et elle ne possédait pas tous les moyens nécessaires, elle disait comme ça: «Térése et Dieu sont une force, mais Térése et Dieu et de l'argent sont une force invincible!»

En fin, voilà les conditions de possibilités d'un colloque sur le futur de l'Europe où on peut parler librement le roumain: promouvoir la culture de l'éducation, confiance en nous-mêmes et en Dieu, et un peu de l'argent.

5 Cf. Hervé Carrier s.j., *Lexique de la culture*, pp. 148-156.

6 Cf. Anton Durcovici, *Lecții tomiste despre Dumnezeu (1936-1940)*, édition établie par Wilhelm Dancă, Editura Sapientia, Iași 2008, pp. 17-33.

7 Cf. *Résolution du Parlement européen sur l'éducation et la formation des adultes: il n'est jamais trop tard pour apprendre*, 16 janvier 2008, in: www.europarl.europa.eu.

Jean Jacques
ASKENASY*

Homo Europeus 2061

Abstract

Situată între prospectologie și futurologie, comunicarea profesorului Jean-Jacques Askenasy avansează o serie de predicții științifico-medicale neliniștitoare pentru viitorul speciei umane. Descoperirile în domeniul nanotehnologiei și al nanoroboticii vor duce, treptat, la apariția picotehnologiei și a picoroboticii, iar descoperirea genomului uman, apoi a ubicuitinei pot avea consecințe spectaculoase atât pentru tratarea diferitelor afecțiuni în prezent greu sau intratabile, cât și pentru reprogramarea umanității prin intervenții asupra ADN-ului. Vom intra – avertizează autorul – într-o epocă transumană, ce poate avea aspecte distopice pe care ficțiunile speculative din deceniile precedente abia îndrăzneau să le anticipeze. Consecințele asupra dinamicii demografice europene, dramatic reduse în prezent, vor fi majore. Paralel, s-ar putea înregistra o migrație progresivă a populațiilor africane dinspre zonele deșertice, o dispariție treptată a regimurilor despotice ce va antrena deplasări masive de populație și – posibil – o democratizare a Chinei cu consecințe imprevizibile.

Cuvinte-cheie: tehnologie genetică; trasumanitate; dinamică demografică; fenomenul migrației; distopie

Située aux confins de la prospectologie avec la futurologie, la communication du professeur Jean-Jacques Askenasy lance toute une série de prédictions scientifiques et médicale inquiétantes pour l'avenir de l'humanité. Les découvertes dans le domaine de la nano-technologie et de la nano-robotique conduiront, par étapes, à l'apparition de la pico-technologie et de la pico-robotique. En même temps, la découverte du génome humain et ensuite de l'ubiquitine pourrait avoir des conséquences impressionnantes pour le traitement des divers maladies qui sont, à nos jours, incurables, mai aussi pour la reprogrammation de l'humanité par des interventions sur l'ADN. L'auteur nous avertit qu'une époque transhumaine n'est pas si loin de nous comme nous penserions et que la société des décennies suivantes pourrait rappeler les scénarios dystopiques des fictions spéculatives les plus audacieuses. En ces termes, les conséquences sur la dynamique démographique européenne, aujourd'hui dramatiquement diminuée, n'en seront pas négligeables. En plus, on pourrait constater une migration progressive des populations africaines venues des zones du désert, un effondrement graduel des régimes despotiques qui pourrait entraîner des déplacements massifs des populations et même la démocratisation de Chine – ce qui aura de conséquences difficilement à prévoir.

Mots-clé: technologie génétique; transhumanité; dynamique démographique; le phénomène de la migration; dystopie

Le thème d'aujourd'hui se trouve entre le motto d'Albert Einstein: «Jamais penser au future, il vient assez vite» et celui de Titu Maiorescu «le futur, est au delà de ce que l'être humain peut prévoir», cela veut dire,

entre la prospectologie et la futurologie.

(On a écouté avec grand intérêt les exposés sur : les graves problèmes de l'économie de notre système de liberté - Prof. Jaime, la crise de confiance -

* Neurolog, profesor la Universitatea din Tel-Aviv.



Ambassadeur Henry Paul, les problèmes budgétaires et de la méthode - prof. Leroy, le programme du Conseil d'Europe - Mme Agnès Hubert, les perspectives de la littérature - prof. Eugen Simion, les résultats de la révolution informatique qui apporte le monde au bout des doigts - prof. Thierry de Montbrial, l'éducation d'un enfant né au 2011 - prof. Jacques de Decker, la justice sociale - prof. Evangelos Moutsopoulos et Monseigneur Robu, le destin des langues - Serge Fauchereau, les aspects démographiques et les crises qu'ils produisent - prof. Marga, prof. Razvan Teodorescu. Tous ces problèmes ont eu comme objet l'Europe.)

Comme médecin, mon devoir est de présenter l'homme, ainsi que l'objet de ma

présentation sera Homo europeus 2061. On a déjà touché le sujet en affirmant que l'Homo europeus 2061 sera un Ulysse voyageur - Giselle Vanese, un Homo medicus - Wilhelm Duncan, un Homo moralis - Monseigneur Robu. Pour la neuroscience, Homo europeus 2061 sera un transhumain.

Pour le présenter, je vais utiliser comme métaphore les deux petites filles de notre président Eugen Simion. Il y a quelques jours les deux petites filles, jumelles, jouer avec leur grand-père cache-cache. Une des jumelles s'est cachée sous le lit, Eugen entre dans la chambre et entend un bruit sous le lit et demande : qui est là ? L'autre jumelle pour aider sa sœur répond: c'est mon âme, grand père! Réponse qui représente une pensée abstract chez une gamine à l'âge de

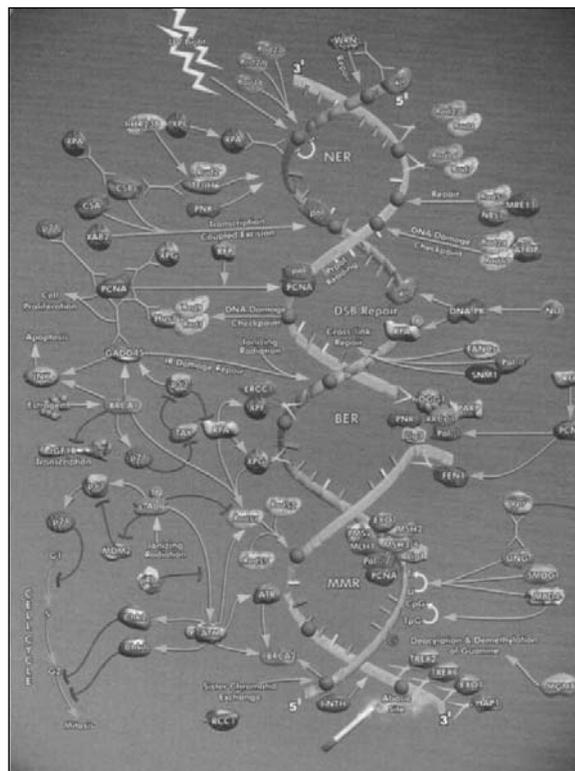
5 ans. Que-ce qu'elle va devenir cette fille à l'âge de 55 ans, et ayant le monde au bout des doigts comme l'a mentionné Thierry de Montbrial, un monde avec une démographie et état économique comme on l'a mentionné, dans les conditions d'éducatons mentionnées par Jacques de Decker?

Seulement en ajoutant la dimension biologique de l'être transhumain à la macro-analyse on pourra avoir une image réelle de l'Europe. La compréhension du transhumain implique le passage de la macro-informatique, à l'informatique de micro, à la bio-informatique de l'organisme vivant.

En 2000 on a découvert le génome humain et Bill Clinton a annoncé qu'on a découvert la langue par laquelle Dieu a parlé à Adam. Onze ans sont passés et il y a 4 mois, dans la municipalité de Chongqing – Chine, on a distribué au gens les premières *cartes d'identité génomique*, intitulées « carte d'identité avec 24 locus ». Les cartes contiennent les caractéristiques génétiques constitutionnelles de l'individu, elles permettent de le différencier d'une manière très précise du reste de 6 milliards individuels de la planète, lui permettant d'éviter les aliments et les médicaments contre-indiqués à son génome. Les chinois ont mis en pratique la découverte du génome. La science se trouve aujourd'hui dans l'ère post-génomique, dans l'ère nano-technologique et nano-robotique, avec les yeux dirigés vers la pico-technologie et la pico-robotique.

La dimension biologique vient ajouter encore deux aspects à la compréhension de l'Europe 2061. La longévité des transhumains est le premier aspect, elle change les rapports des âges en Europe. Si au commencement de l'année 2011 la population des individus de 85 ans était de 5,3 millions, elle va se doubler tous les cinq ans. En 2061 le support financier de ces groupes d'âges sera une impossibilité pour les sociétés européennes.

Le deuxième aspect est la dynamique démographique, avec le point critique de la natalité. Le taux critique de fertilité des mères et de 2,1 pour tous les groupes ethniques (Rich - 2009). Pour assurer la perpétuation d'un groupe ethnique, est nécessaire



un taux de multiplication au-dessus de 2,1 pour chaque mère. A un taux de multiplication sous 2,1 la disparition du groupe ethnique aura lieu dans trois-quatre générations. Ireland avec un taux de fertilité de 2,13 est le seul pays européen à la limite de survie. Tous les pays européens sont sous le taux de maintenance. France 1,97; Royaume-Uni 1,92; Luxembourg 1,78; Norvège 1,77; Danemark 1,74, Finlande 1,73; Suède 1,67; Pays-Bas 1,66; Belgique 1,65; Liechtenstein 1,53; Monaco 1,50.

Les pays suivantes subiront des grands changements dans leur constitutions ethnique, dont le temps est en fonctions de leur politique d'émigration: Portugal 1,50; Albanie 1,47; Espagne 1,47; San Marino 1,46; Suisse 1,46; Chypre 1,45; Croatie 1,43; Allemagne 1,42; Bulgarie 1,41; Autriche 1,39; Serbie 1,39; Hongrie 1,39; Grèce 1,37; Arménia 1,36; Slovaquie 1,36; Italie 1,32; Pologne 1,29; Slovénija 1,29; Moldavie 1,28; Roumanie 1,27; Bosnie Herzégovine 1,26 et Checheque 1,25.

Le taux de multiplication de la minorité islamique en Europe est de 4 par mère. La culture musulmane ne s'assimile pas à la

culture de la nation hôte, elle impose à l'Etat hôte sa culture et sa religion.

Moi, comme l'a dit Mauriac, « Je m'interdit de penser » que ce que cela signifie pour les nations européennes. Mais le 22 septembre 2011, Pape Benedict a fait sa première visite en Allemagne, depuis sa nomination, et dans sa misa a parlé de la mort démographique de l'Europe, due au défi de la natalité. Il considère cela comme le résultat de la maladie spirituelle du christianisme. Seules les croissances du pouvoir spirituel et la croyance en Jésus peuvent sauver une Europe moribonde. Cette crise spirituelle doit conduire au retour de la croyance en Jésus Christ. Pour Pape Benedict, le retour de la croyance est la seule solution à pouvoir sauver l'autodestruction de l'Europe.

L'évolution des sciences biologique et de la médecine dans les 5 décennies à venir nous indiquent des grands progrès dans la génomique, protéinomie, immuno-protéomique, lipidomics, dans la nano-technologie et nano-robotique, qui vont marquer le passage à la pico-technologie et de la pico-robotique.

L'année 2061 permettra de piquer le doigt attachez à un UCB Wireless, et recevoir dans quelques minutes 2000 différentes analyses ensemble avec le docteur.

La lutte anticancéreuse permettra d'identifier les altérations génétiques grâce aux déviations du profil DNA microarray, ainsi que la détection des premières cellules cancérogènes et leur destruction.

L'épilepsie sera corrigée par le chip antiépileptique qui va arrêter la crise épileptique au moment du déclenchement. Les paralysies seront traitées par la transmission des ordres du cerveau moteur au-dessus de régions lésées au mécanisme périphérique resté intacte.

La chirurgie robotique va réaliser des opérations de grande finesse. L'implantation des organes va être remplacée par les créations des organes par la voie de cellules souches.

Les médicaments vont être prescrits après les avoir adaptés au point de vue pharmacogénomique de chaque individu.

Si un chip peut transformer un computer dans un instrument plus intelligent, avec un mémoire plus forte et beaucoup plus vite comme réaction, un bio-chip introduit dans la marche 2 milliard 25 millions 250 milles de l'acide désoxyribonucléique (ADN) d'un être vivant va augmenter l'intelligence, la mémoire et la vitesse de réaction, il va le transformer dans un être transhumain.

La dimension « vivant » signifie la fabrication de 70 enzymes dans une microseconde, concomitant dans trillions cellules de l'organisme. Prof. Herscu - Israël - a reçu le prix Nobel pour la découverte du ubiquitine, qui marque les deux marches d'où on commence et où on arrête la réplication de ADN pour fabriquer l'enzyme nécessaire. Si un bio-chip ubiquitine va faire cela, il pourra changer la bio-informatique vivante de l'être humain, et sa structure moléculaire, cela veut dire le transhumain. En tout cas, l'homme de 2061 ne sera pas le même, il sera un transhumain.

L'a déjà mentionné Eric Dexler en 1986 dans son livre « Engins of Création » et Max More en 1990 qui a décrit le principe d'extropy, et le transhumanisme de l'homme « distopian ».

La philosophie a déjà créé un nouveau courant qui s'occupe du nouveau spécimen transhumaniste » nommé « extropy ».

Les décennies à suivre vont être marquées par un énorme mouvement de migrations de masses des refuges, dû à l'abolition des systèmes de dictature totalitaire dans les peuples de l'Afrique du Nord, et à l'abandon des régions équatoriales séchées, et des zones du littoral dû à l'élévation du niveau des océans et aux changements climatiques, suivis par un énorme changement des concentrations humaines.

L'évolution météorique de la Chine, les 92 mégaprojets de constructions dans l'ouest de la Chine, promettent dans le cas d'un Chine démocratique à la place du communisme, une invasion de quelques centaines des millions de chinois en Europe, qui va la transformer en Eurasie, avec une population transhumaine difficile à imaginer.

Victor MORARU*

La vocation européenne de la République de Moldavie

Abstract

Intervenția lui Victor Moraru are în vedere perspectivele de integrare europeană și de „occidentalizare” progresivă ale Republicii Moldova, țară ce păstrează, strategic, un statut de „neutralitate permanentă” și încearcă să gestioneze cât mai rezonabil influența deloc neglijabilă a Rusiei în zonă. Iar aceasta, printr-o politică externă de strângere a legăturilor cu România și Uniunea Europeană (dar și de cooperare cu Ucraina), ca și printr-o politică internă vizând diminuarea tensiunilor și a clivajelor. În acord cu speranțele majorității locuitorilor Uniunii Europene, autorul se arată încrezător atât în perspectivele proiectului european din următorii 50 de ani, cât și în perspectivele Republicii Moldova de a participa direct la el.

Cuvinte-cheie: integrare europeană; occidentalizare; politică de neutralitate; Uniunea Europeană; Republica Moldova

L'intervention de Victor Moraru porte sur les perspectives de l'intégration européenne et de l'«occidentalisation» progressive de la République de Moldavie, un pays qui garde, pour des raisons de stratégie, un statut de «neutralité permanente» et qui s'efforce à gérer l'influence russe en zone par une politique externe de rapprochement de la Roumanie et de l'Union Européenne, mais aussi par la coopération avec l'Ukraine, de même que par une politique interne qui vise la diminution des tensions et des clivages. En consonance avec les espoirs de la majorité des citoyens de l'Union Européenne, l'auteur se montre confiant à l'égard des perspectives du projet européen pour les suivantes 50 années et, en même temps, à l'égard des perspectives de la République de Moldavie d'y prendre part.

Mots-clé: intégration européenne; occidentalisation; politique de neutralité; l'Union Européenne; la République de Moldova

*Monsieur le Président,
Chers collègues !*

Je tiens, tout d'abord, exprimer mes plus vifs remerciements pour l'opportunité offerte de participer à cet important colloque. Je représente ici l'Académie des Sciences de Moldavie et je trouve cette possibilité aussi comme une expression du soutien accordé à Moldavie dans son effort de penser l'Europe, mais, peut-être, non seulement penser – comme un rêve – mais

accomplir vraiment le rattachement à la famille européenne même si, sans générer le moindre doute, la Moldavie est une petite partie de l'Europe, sans avoir, au moment, le statut désiré.

Et si notre discussion engage l'avenir de l'Europe, et la perspective adoptée est assez générale, de toute façon je doit accentuer : l'avenir de l'Europe passe aussi à travers de la Moldavie.

En fait, l'itinéraire européen de la

* Director al Institutului pentru Integrare Europeană și Științe Politice al Academiei de Științe din Republica Moldova.



Moldavie s'est avéré trop difficile. En analysant ce processus il faut le regarder d'une manière minutieuse dès le début en toute sa dynamique.

Au début il y a eu l'aspiration. Une aspiration, plutôt vague et générale, à l'occidentalisation. Etant stimulée par les changements fondamentaux survenus dans la société vers la fin des années '80-début des années '90, cette aspiration a amené à la découverte du fait que les principes démocratiques et la défense des droits de l'homme, représentant des valeurs inhérentes à la société occidentale, peuvent aussi constituer des repères sûrs pour les pays de l'Est.

Ainsi les nouvelles directions du développement de la société postcommuniste se sont imposées avec une vitesse spectaculaire, le modèle occidental de la démocratie et de l'économie de marché devenant une cime à atteindre. Ce fait a signifié que l'orientation vers les paradigmes universels de l'Occident allaient constituer dorénavant le vecteur du mouvement de la société.

La motivation d'un tel revirement de mentalité pourrait être formulée d'une manière assez simple et éloquente: «un supermarché immense est toujours meilleur qu'une caserne immense». Dans cette ouverture vers l'Occident, la société, marquée, durant plusieurs années, par une réalité économique austère, privée d'accès à un spectre large de biens de consommation, a cru avoir rencontré la Panacée, remède universel contre tous les maux hérités du passé totalitariste. Ainsi, l'atmosphère générale a été balisée par la conviction spontanée que l'adoption d'une législation équitable et le passage à la libéralisation de l'économie suffiraient pour disposer, d'une façon intégrale et catégorique, d'un mode de vie rattaché aux standards de la société européenne.

L'implantation de cette atmosphère, constituant une expression de l'aspiration impétueuse à de vrais changements – un slogan utilisé par la classe politique émergente qui allait estomper l'ancienne nomenclature – a été également favorisée par les médias ou, plus précisément pour ce moment, par une bonne partie de ceux-ci.

Le multipartisme, institué dans la République de Moldavie pendant les premières années d'indépendance, était marqué par la présence de quelques groupes principaux des formations politiques ayant des orientations différentes visant les perspectives de développement du jeune État moldave et la promotion de la politique étrangère du pays. D'un côté, il y avait la droite, représentée par les formations politiques manifestant une attitude pro-roumaine, l'indépendance de la République de Moldavie étant considérée comme une étape intermédiaire de courte durée. D'un autre côté, il y avait la gauche, représentée par les formations politiques à orientation pro-russe qui optaient dès le début pour le rétablissement de l'Union Soviétique ou, plus tard, pour des liens étroits avec les pays de la Communauté des États post-soviétiques. Le centre était représenté par les formations politiques qui approuvaient l'idée de la souveraineté et de l'indépendance de la République de Moldavie.

Aujourd'hui on ressent une immanquable modification des programmes politiques des partis, due à l'évolution des processus politiques qui ont conditionné d'une façon générale des certains changements des postures, mais on peut considérer sans se tromper, une telle configuration politique comme, en général, gardée. D'ici – la confrontation de diverses positions, les interprétations controversées concernant les aspects principaux relatifs à la politique étrangère du pays.

En réalité, l'itinéraire parcouru par la République de Moldavie pendant la dernière décennie s'est avéré plus sinueux que l'on avait pensé au début des grandes transformations. Le caractère inefficace des gouvernements qui se sont succédés au pouvoir a conditionné une instabilité socio-politique quasi-permanente. En plus, durant cette période, on peut remarquer l'apparition d'une interprétation spécifique de la dichotomie vieux / nouveau: aux confrontations parlementaires on arrive plusieurs fois à la situation quand une grande part des électeurs, en renonçant à ce qui était «vieux» et aspirant à quelque chose de «nouveau», fait son choix en faveur de ce qui incarne implicitement plutôt la nostalgie pour les temps passés irréversiblement.

Le tableau de la réalité politique moldave apparaît donc assez équivoque. Même si les dernières années ont montré la prépondérance des visions pro-européennes dans la société moldave: l'arrivée à la gouvernance d'une alliance qui a comme nom l'intégration européenne, une nostalgie des certains segments de la population reste encore forte.

Un impératif s'impose alors. Il s'agit de la nécessité d'examiner la manière dans laquelle les éléments de rupture avec le passé tendent à se manifester sur le fond de l'affirmation des éléments nouveaux. Il est évident que ces derniers ne peuvent pas s'affirmer tout d'un coup, d'une façon spectaculaire, ce chemin étant tortueux, oscillant entre divers stéréotypes de la pensée et toutes sortes de révélations, entre certains préjugés et arguments probants.

Le désir, quelquefois même latent, d'une grande partie de la population, orientée vers une «occidentalisation» et une «européanisation» se heurte d'une attitude, existante encore, d'ordre pratiquement nostalgique. C'est exactement ce qu'a été remarqué par professeur Thierry de Montbrial, quand il a souligné que la mentalité constitue un facteur qui ne peut pas être négligé.

Respectivement, la politique actuelle de la République de Moldavie, même si a établi comme une priorité l'option de l'intégration européenne (le Ministère des Affaires Etrangères de la République de Moldavie porte aussi le nom de l'intégration européenne), manifeste des signes, au niveau des forces politiques, d'une certaine duplicité, fait engendrant des crise d'ordre économique, politique et sociale.

L'élaboration d'une politique étrangère claire et réfléchie constitue un objectif essentiel de la société moldave actuelle. La nécessité de démontrer la capacité de dépasser la crise que la République de Moldavie subit à l'heure actuelle a déterminé la direction pragmatique choisie par les nouveaux gouvernants en tant que priorité axée sur la collaboration avec les organismes internationaux sur la fortification des efforts diplomatiques en vue de ne pas admettre la marginalisation du pays.

La vocation européenne de la Moldavie est pérenne et constante, ce fait justifiant pleinement le désir déclaré et suivi d'accéder à la communauté européenne, ce qui constitue à l'heure actuelle un objectif essentiel.

Par conséquent, on n'exagérerait pas si l'on constate que intégration est devenue le slogan du jour. Même la presse communiste inclut parmi les titres de ses publications «L'Europe que nous choisissons».

Quelles sont les voies qui permettraient d'optimiser la politique d'intégration européenne? Quelles variantes et scénarios sont les plus raisonnables? Comment valoriser l'option d'intégration européenne? Comment apprendre les leçons et l'expérience déjà existante (de la Roumanie, par

exemple)? Quel rôle pourrait avoir dans cet ordre d'idées la collaboration avec l'OTAN? L'opposition Est-Ouest reste-t-elle valable dans le contexte des stratégies politiques et géopolitiques de la Fédération Russe? Voilà quelques unes des questions auxquelles la société moldave doit répondre, et sans retarder.

Sans aucune doute, l'intention de la Moldavie de prendre le chemin européen rencontre des obstacles multiples. Il est impossible de négliger dans ce contexte le facteur Russie. Bien que la République de Moldavie n'a pas mené, vu les circonstances déjà évoquées, les dernières décennies, une politique étrangère plus raisonnée, plus courageuse et qui aurait pu correspondre réellement à son intérêt national, il serait pourtant injuste de ne pas signaler ses efforts en vue de rechercher sa propre voie de développement, de dépasser la condition d'un pays-satellite de la Russie (la Moldavie est jugée comme telle, en tout cas, elle est traitée souvent par les Etats occidentaux et ses organismes internationaux d'une manière plutôt réservée, et surtout dans l'optique des ses relations avec la Russie). La Fédération Russe reste une puissance avec un intérêt manifeste pour le contrôle de l'espace post-sovietique. Bien que cette doctrine se soit avérée, selon Zbigniew Brzezinski, une «illusion géopolitique», la Russie continuera de garder son influence sur la Moldavie, les dirigeants moldaves étant très prudents dans leurs déclarations et, bien sûr, dans leurs actions, pour ne pas provoquer le mécontentement de la Russie. Il est possible que ces circonstances aient déterminé, en quelque sorte, en nous référant à un seul exemple, pour la décision de déclarer son statut de neutralité permanente en tant que «moyen optimal». On peut trouver quelques explications concernant l'adoption par la République de Moldavie du statut de neutralité permanente.

Cette décision a été déterminée au moment respectif par une série de facteurs dans un contexte politique complexe, ainsi que le manque de traditions de statalité.

L'émergence des réformes, impliquant le départ de son territoire des troupes étrangères (pas réalisé jusqu'aujourd'hui), le désamorçage des tensions politiques internes supposant une confrontation permanente pour la définition des perspectives et la détermination des directions du mouvement du pays, l'instauration d'un équilibre et d'une atmosphère sociale favorable aux réformes – voilà le prix de cette option politique.

L'adhésion de la Roumanie à l'Union Européenne, de même que les perspectives européennes envisagées par la politique étrangère de l'autre voisin, l'Ukraine, soulèvent des problèmes sérieux devant la Moldavie, qui risque de rester isolée, au-delà de la nouvelle configuration de l'espace européen.

Ces défis ont fait la Moldavie renoncer à l'ancienne expectative et lancer manifestement des initiatives pro-européennes, et on peut parler des pas concrets entrepris avec insistance dans cette direction.

On compte, dans ce chemin, sur le soutien de la Roumanie.

Pour conclure. Ayant, sans doute, la conscience des grandes difficultés qui accompagnent la construction européenne, toutefois je voudrais manifester un optimisme (on a prononcé ici plusieurs fois le mot optimisme) visant le sujet annoncé: «Quelle Europe dans 50 ans?».

Et je ne suis pas seul dans cette option: près de 7 Européens sur 10 (69 %) se disent – en conformité avec les dates d'un important sondage, Eurobaromètre – optimistes pour l'avenir de l'Union Européenne.

Dans le même ordre d'idées, la majorité des Européens pensent que d'ici 50 ans, l'Union Européenne sera une puissance diplomatique de premier plan au niveau mondial (61 %), qu'elle sera dotée de sa propre armée (56 %) et qu'elle aura un président élu directement par les citoyens européens.

Nous sommes sûrs: il y a tout lieu d'avoir la conviction que les citoyens de Moldavie seront parmi ceux-ci qui font la grande Famille Européenne.

Răzvan THEODORESCU*

Une mutation annoncée: Atlantique-Pacifique

Abstract

Comunicarea lui Răzvan Theodorescu pornește de la constatarea că noile evoluții geopolitice și economice indică deja, pe fundalul crizei mondiale, un declin accentuat al țărilor mediteraneene, dar și unul – mai puțin evident, deocamdată – al țărilor Atlanticului de Nord, inclusiv al Statelor Unite. În opinia autorului, centrul de greutate geopolitic se va muta în viitor către zona Pacificului, către Asia și Australia, fără a uita, desigur, Rusia. Europa va rămâne o Europă a regiunilor, a tradițiilor umaniste, a marilor descoperiri geografice, însă marile decizii vor fi luate în altă parte.

Cuvinte-cheie: criza economică mondială; geopolitică; declinul european; Asia; tradiții umaniste

L'intervention de Răzvan Theodorescu a comme principal point de départ la constatation selon laquelle les nouvelles évolutions géopolitiques et économiques indiquent déjà, étant donnée la crise mondiale, un déclin accentué des pays méditerranéens et aussi un déclin – bien que moins évident pour le moment – des pays situés dans la région de l'Atlantique Nord, y compris les États Unis. Selon Răzvan Theodorescu, le centre de gravité géopolitique mondial se déplacera, à l'avenir, vers l'Asie et l'Australie – sans ignorer, bien sûr, la Russie. L'Europe demeurera, à coup sûr, une Europe des régions, des traditions humanistes, des grandes découvertes géographiques, mais les plus importantes décisions seront adoptées dorénavant ailleurs.

Mots-clé: la crise économique mondiale; géopolitique; le déclin européen; l'Asie; traditions humanistes

Les organisateurs de ce colloque nous proposent un scénario d'«if history» construit d'après les données géopolitiques du présent et, bien sûr, tenant compte d'un passé où, il y'a cinquante ans, notre continent était divisé en deux blocs opposés du point de vue idéologique, économique, politique et militaire.

Dans une hypothèse qui me paraît aussi bien vraisemblable qu'attrayante, l'Europe de l'avenir sera de nouveau divisée après ce moment d'illusoire unité. Il y'a un an j'ai parlé ici même d'une autre hypothèse qui représente pour moi une certitude: l'exis-

tence de deux Europes – que j'ai appelées jadis l'Europe d'Aristote et l'Europe de Platon, l'Europe consumériste et l'Europe idéocratique- qui coexistent, en héritant les pars occidentis et pars orientis de l'imperium romanorum, mais qui, au point de vue de l'économie, de la société, de la religion et de la confession sont divergentes. Deux Europes dont une, celle de l'Est, orthodoxe, comprend des pays communautaires - la Grèce, la Bulgarie, la Roumanie, le Chypre - et des pays non-communautaires - tels la Russie, l'Ukraine, la Moldavie, les pays des Balkans Occidentaux (la Serbie, le

* Istorici, membru al Academiei Române.



Monténégro, la Macédoine, l'Albanie avec son élément islamique), la Turquie enfin. D'autre part, il existe à l'intérieur de l'Occident européen protestant et catholique et dans la périphérie active, la Mitteleuropa, un front euroatlantique – le hard core de l'Union Européenne - et un autre, euroméditerranéen, qui donne signe de faiblesse évidente, en Espagne, en Italie, au Portugal. Dans une communauté européenne où l'euro connaît une crise sans précédent qui va jusqu'à l'exclusion de quelques pays, où l'espace Schengen devient restrictif, pour des raisons en apparence bien fondées, on se rappelle le fameux mot de Paul Valéry d'il y a presque un siècle: «L'Europe est, en réalité, un petit cap du continent asiatique».

Oui, dans un scénario géopolitique possible, on parlera dans cinquante ans d'une Europe divisée et encore intelligente qui sera une sorte d'annexe d'une Asie encore plus divisée et encore plus intelligente. L'ancienne réalité historique et culturelle concentrée dans la formule «Ex oriente lux» me paraît récurrente lorsque l'Asie Centrale des anciennes républiques turcophones soviétiques représente la grande richesse de ressources naturelles d'énergie; lorsque la Sibérie reste la seule région de la planète où se trouvent les 8 matières premières stratégiques, depuis le germanium, utilisé dans l'industrie électronique, jusqu'au cobalt, employé en chimie nucléaire. Lorsque la Chine est le premier créancier des Américains, lorsque l'Inde devient le géant du soft - et j'ai cité deux immenses pays à l'échelle d'un continent -, lorsque le Japon représente l'avant-garde technologique dans presque tous les domaines, on devient rêveur, il faut le dire...

On doit ajouter, enfin, que l'Europe ne se résume guère à l'Union Européenne, que l'Europe sans les grands joueurs politiques et démographiques qui s'appellent Russie et Turquie est tout à fait invalide. Et au moment où l'Islam – contourné par la crise actuelle - se réveille avec éclat, cette constatation me paraît essentielle. L'âge de l'Atlantique qui suivit, lors de la Renaissance, à l'âge antique et médiéval du «Mare nostrum», de la Méditerranée, est en train de finir en beauté, ce que pas mal d'historiens ont prédit depuis longtemps. L'âge du Pacifique et du continent asiatique qui commence à l'Est de l'Oural et de la Caspienne pour finir à Vladivostok, à Yokohama et en Australie, est en train de construire un avenir où le scénario que je vous propose me paraît tout à fait plausible.

L'Europe restera, elle sera l'Europe des régions avant tout, le continent des traditions humanistes, de quelques grandes découvertes scientifiques, un superbe continent des nostalgiques bien installés dans la dite tradition. La grande histoire, elle se fera ailleurs.

Créativité et médecine

Abstract

Pledoaria inter și transdisciplinară ce subîntinde comunicarea de față are în vedere modul în care geometriile neoneuclidiene operaționalizate de matematicieni precum Janos Bolyai sau de arhitecți precum Antonio Gaudi au influențat una dintre cele mai revoluționare direcții ale medicinei contemporane: medicina miniaturizată sau nanotehnologia. Autorul insistă cu deosebire asupra unor domenii precum oncologia sau oftalmologia, unde nanotehnologia medicală a dat deja rezultate spectaculoase prin intermediul chirurgiei invazive și a intervențiilor cu laser.

Cuvinte-cheie: transdisciplinaritate; geometrie neeuclidiană; medicină contemporană, nanotehnologie; revoluție tehnologică

Le plaidoyer inter- et transdisciplinaire de cette communication vise la manière dont les géométries non-euclidiennes proposées par des mathématiciens tels que Janos Bolyai ou par des architectes tels que Antonio Gaudi ont influencé l'une des plus révolutionnaires directions de la recherche dans la médecine contemporaine: il s'agit de la nano-technologie. L'auteur insiste surtout sur quelques domaines comme l'oncologie ou l'ophtalmologie, où la nano-technologie médicale nous a déjà montré des résultats exceptionnels par le biais de la chirurgie invasive et des interventions avec le laser.

Mots-clé: transdisciplinarité; géométrie non-euclidienne; la médecine contemporaine; nano-technologie; révolution technologique

Les manifestations de créativité dans la médecine du XX^{ème} siècle sont très nombreuses, autant dans le domaine du diagnostique que dans le domaine thérapeutique.

Peu à peu une géométrie moderne, aux étranges formes, se retrouve dans de nombreux espaces cliniques, hôpitaux et laboratoires. Il s'agit dans la plupart des cas d'une géométrie non-euclidienne qui est la réponse aux moyens techniques sophistiqués employés.

Dans les systèmes de diagnostique mais aussi dans les salles d'opération, la présence de cette technologie moderne met en évidence l'existence d'une créativité qui accélère et se propage à tous les procédés médicaux.

Technologie d'image en 3D, chirurgie laser, robotique, nano-technologie et un long etcétera, sont les noms actuels d'une créativité dans le monde de la médecine sans limite, ni frontière.

Le plus grand représentant de cette créativité dans le domaine médical est ce que l'on pourrait appeler la médecine miniaturisée ou nano-technologie. Cette nouvelle technologie est à point de transformer la pratique de la médecine. Les chercheurs de ce champ développent continuellement de nouvelles méthodes qui facilitent le suivi des marqueurs biologiques.

Toutes ces approches ont pour but de réduire les coûts d'assistance mais aussi de favoriser la versatilité de certaines mé-

* Membre al Academiei Regale de Științe din Barcelona (Spania).



thodes nano-habilitées pour le diagnostic. En fait, quelques-uns de ces systèmes de diagnostic basés sur la nano-structure sont déjà approuvés par la FDA.

Nano-médicaments et nano-matériels (1 millimètre = 1.000.000 nanomètres) représenteront un grand pourcentage des thérapies des dix prochaines années.

L'un des principes de la nano-technologie est que la façon la plus rapide de développer des matériels possédant de nouvelles propriétés est de le faire par la miniaturisation des matériels déjà existants. C'est l'exemple de l'or -Au-, matériel qui ne se dégrade pas, qui ne réagit pas au contact de l'eau ou de l'air. Lorsque ce métal se réduit à particules de nano-échelle et se disperse dans une solution, il perd son jaune brillant pour adopter une couleur rouge sang. Cette propriété optique change avec la réduction des particules, et n'étant pas toxiques, peuvent se personnaliser par une pellicule de fragment de ADN ou ARN. Cette propriété annonce des applications prometteuses dans les domaines des bio-senseurs, de nou-

veaux outils de diagnostic et comme transporteur de médicaments.

Si nous nous déplaçons à l'intérieur d'une salle d'opération, les nouvelles méthodologies permettent de plus en plus la pratique de la chirurgie minimalement invasive, comme l'utilisation du Laser Vert ou du Laser Tullio en pathologie prostatique qui permettent la photo-vaporisation en peu de temps et sans hémorragie, d'un important volume d'adénomes obstructifs.

La cryothérapie en oncologie, la chirurgie femto seconde (1×10^{-15} s.) en ophtalmologie...sont des échantillons d'un produit en continuelle croissance en créativité et innovation en médecine.

C'est seulement grâce à l'esprit créatif au XIXème siècle d'hommes comme Antoni Gaudi ou Janos Bolyais, précurseurs et créateurs de cette géométrie hyperbolique que l'on a pu atteindre un grand nombre de progrès du XXIème siècle qui ont fait possible imaginer une autre réalité en continuel changement.

Michael METZELTIN*

L'Union européenne entre l'uniformité et la diversité (II)

Abstract

Comunicarea propune un examen complex al identității culturale și (geo)politice europene de-a lungul istoriei, cu particularizări detaliate asupra cazului românesc. Accentul cade cu precădere asupra diversității și clioajelor în timp și spațiu, o atenție specială fiind acordată evoluției reprezentărilor și codificărilor identitare geografice, lingvistice, politico-ideologice și cultural-civilizaționale europene de-a lungul timpului (inclusiv a problemei frontierelor). În final, autorul lansează o serie de interogații cu privire la viitorul proiectului Uniunii Europene și la poziția pe care o vor deține în interiorul acestuia state ca România. În opinia sa, Uniunea va trebui fie să-și asume o identitate politică pornind de la identificarea unei moșteniri culturale comune, evitând să discrimineze între „centre” și „periferii”, sau, în cazul în care rațiunile economice și strategice ale proiectului vor prima, să se abțină de la a interveni într-un mod nivelator asupra diferențelor culturale naționale.

Cuvinte-cheie: identitate culturală; diversitate; proiectul Uniunii Europene; centru; periferie

Cette communication est centrée sur une examination complexe de l'identité culturelle et géo-politique européenne à travers l'histoire, en s'appuyant sur des particularités détaillées concernant le cas roumain. L'auteur met l'accent surtout sur la diversité et sur les clioages culturels et prête une attention toute particulière à l'évolution des représentations et des codifications identitaires européennes – à la fois géographiques, linguistiques, politiques et idéologiques, culturelles et civilisationnelles; de même qu'il s'occupe au problème des frontières. A la fin de son analyse, l'auteur lance toute une série d'interrogations concernant l'avenir du projet de l'Union Européenne et le rôle des Etats tels que Roumanie dans le cadre de cet organisme international. A l'opinion de Michael Metzeltin, l'Union Européenne devra s'assumer une identité politique à partir de l'identification d'un héritage culturel commun, en évitant de discriminer entre les soi-disant centres et les soi-disant périphéries; ou bien, si les raisons économiques et stratégiques prévalent, elle s'interdira d'agir d'une manière nivelante sur les différences culturelles nationales.

Mots-clé: identité culturelle; diversité; le projet de l'Union Européenne; centre; périphérie

La formation des frontières en Europe et leur valeur émotionnelle

5. Les frontières dites naturelles

Le droit international fait une distinction entre frontières dites naturelles et frontières conventionnelles. Celles-ci sont fondées sur des conventions entre États. Le *Gran diccionario enciclopédico Plaza* (1992) définit s.v.

frontera comme *frontera natural* „A quella que discurre por una línea geográfica natural, como los ríos y las crestas de las montañas. En el caso de los ríos, la frontera se encuentra en la línea media, e igual ocurre en los lagos.” Selon le *Sachwörterbuch der Politik* de Reinhart Beck (1986) les frontières orographiques ou naturelles d'un État sont celles “die sich an die natürl. Gegebenheiten

* Lingvist și romanist, profesor la Institutul de romanistică al Universității din Viena, membru al Academiei Austriece de Științe.

der Erdoberfläche (Flüsse, Täler, Bergkämme) anlehnen“ (s.v. *Staatsgrenze*). Beaucoup de monarques et de gouvernements ont considéré que de tels accidents étaient des délimitations adéquates pour leurs États. Comme nous le relate le chroniqueur moldave Ion Neculce (v. 1672-1745) dans son *Letopiseșul Țării Moldovei*, lors de la rencontre entre le prince de la Moldavie Dimitrie Cantemir et le tsar Pierre I^{er} de Russie pour parler de leur alliance on a aussi discuté du fleuve Dniestr comme frontière de la Moldavie: „Deci Luca visternicul au găsit pre împăratul Moscului aproape, în Țara Leșască, la Iaroslav, și așe au ațâdzat cu împăratul de-u făcut legătură. Țara Moldovii, cu Nistrul să-i fie hotarul, și cu Bugeacul și cu toate cetățile tot a Moldovii să fie.” (chap. XIX). Les fleuves (et les chaînes de montagnes) comme frontières convenables se retrouvent dans les propositions anonymes *Cereri ce ar fi putut face Valachia și Moldavia la un congres de prinți creștini pentru siguranța lor cea din afară și statornicirea cea din lăuntru* de l'année 1829 par lesquelles les auteurs visaient à l'union des principautés danubiennes: „Pont 1. Valachia și Moldavia să se împreune și să se facă amîndoă un prințipat. 2. Hotarele acestui prințipat să fie despre Turchia, Dunărea; despre Rusia, Prutul și despre Austria, munții Carpați.” (Bodea 1982: Text 18)

La justification de ce genre de frontières était fondée et se fonde sur la possibilité réelle de les défendre militairement, ce qui augmente la sécurité d'un pays, mais ce qui exprime aussi la méfiance à l'égard des pays voisins. Tous ces aspects ont très clairement paru lors de la délimitation des frontières de la Bucovine partagée entre l'Autriche et la Modavie sous la suzeraineté ottomane. Les deux puissances tombèrent d'accord que la ligne de démarcation serait fixée - „par le placement des Aigles“ selon l'expression du baron von Thugut ou par la „Aussteckung des Gränzadlers“ selon l'expression du baron von Splény - par des commissaires nommés spécialement à cet effet par les deux parties (cf. Sturdza / Colescu-Vartic 1900: 62ss.). Le résultat de cette action est consigné par le baron

Gabriel von Splény von Mihaldi, qui en 1774 occupa la Bucovine et jusqu'en 1778 fut le chef de l'administration militaire, dans le premier chapitre de sa *Beschreibung des Bukowiner Districts*. Voici la description du premier des 23 segments de frontière:

„1. Gegenüber des Einflusses des Pothorzebachs in den Dniester fängt die neue Gränze an und laufet daselbst ohne sonderliche natürliche Marquen über kleine Hügel und Thäler bis an den kahlen Gipfel des Bergs ober dem Dorf Rockschan, welcher Strich mit der Zeit mit einem Graben und in Ansehung der nahen Vestung Chotim mit mehrerer Fortification versichert werden muss.“ (Splény 1995: 59)

Splény commente la convenance de la frontière du point de vue militaire et fait dans cet esprit des propositions d'amélioration à ses supérieurs „Weilen nun der Hauptgegenstand deren militairischen Absichten, nemlich die von der Natur des Terrains herrührende Haltbarkeit der Gränzen, weder durch die erstere noch durch die zweite Gränzbestimmung vollständig erzielet werden konnte“ (ib. 63). Il examine plusieurs fois la possibilité de traverser les rivières établies comme frontière et fait remarquer qu'une partie des troupes logées à Sadagura, Cernăuți, Siret et Suceava peut être facilement attaquée par des troupes ennemies à cause de la proximité de la frontière et que, pour la même raison les ennemis pourraient inciter des soldats à désertir (1995: 62-63).

L'importance générale des accidents géographiques pour établir des frontières soi-disant naturelles en Europe est formulée explicitement au XVIII^e siècle par Jean-Jacques Rousseau dans son *Extrait du Projet de paix perpétuelle de M. L'Abbé de Saint-Pierre* (1756/1761):

„commençons par jeter un coup d'œil général sur l'état présent de l'Europe. La situation des montagnes, des mers et des fleuves qui servent de bornes aux nations qui l'habitent, semble avoir décidé du nombre et de la grandeur de ces nations; et l'on peut dire que l'ordre politique de cette partie du monde est, à certains égards, l'ouvrage de la nature.(...) Ce n'est pas à dire

que les Alpes, le Rhin, la mer, les Pyrénées, soient des obstacles insurmontables à l'ambition; mais ces obstacles sont soutenus par d'autres qui les fortifient, ou ramènent les États aux mêmes limites, quand les efforts passagers les en ont écartés."

Danton déclara en 1793 même que „Les limites de la France sont marquées par la nature.” (cf. Sibert 1933: 937). Par contre, l'historien et philosophe français Ernest Renan, dans sa conférence *Qu'est-ce qu'une nation?* prononcée à la Sorbonne en 1882 mit en garde contre l'abus des soi-disant frontières naturelles:

„La géographie, ce qu'on appelle les frontières naturelles, a certainement une part considérable dans la division des nations. La géographie est un des facteurs essentiels de l'histoire. Les rivières ont conduit les races; les montagnes les ont arrêtés. Les premières ont favorisé, les secondes ont limité les mouvements historiques. Peut-on dire cependant, comme le croient certains partis, que les limites d'une nation sont écrites sur la carte et que cette nation a le droit de s'adjuger ce qui est nécessaire pour arrondir certains contours, pour atteindre telle montagne, telle rivière, à laquelle on prête une sorte de faculté limitante à priori? Je ne connais pas de doctrine plus arbitraire ni plus funeste. Avec cela, on justifie toutes les violences. Et, d'abord, sont-ce les montagnes ou bien sont-ce les rivières qui forment ces prétendues frontières naturelles? Il est incontestable que les montagnes séparent; mais les fleuves réunissent plutôt. Et puis toutes les montagnes ne sauraient découper des États. Quelles sont celles qui séparent et celles qui ne séparent pas? De Biarritz à Tornea, il n'y a pas une embouchure de fleuve qui ait plus qu'une autre un caractère bornal. Si l'histoire l'avait voulu, la Loire, la Seine, la Meuse, l'Elbe, l'Oder auraient, autant que le Rhin, ce caractère de frontière naturelle qui a fait commettre tant d'infractions au droit fondamental, qui est la volonté des hommes. On parle de raisons stratégiques. Rien n'est absolu; il est clair que bien des concessions doivent être faites à la nécessité. Mais il ne faut pas que les concessions aillent trop loin.

Autrement, tout le monde réclamera ses convenances militaires, et ce sera la guerre sans fin. Non, ce n'est pas la terre plus que la race qui fait une nation. La terre fournit le substratum, le champ de la lutte et du travail; l'homme fournit l'âme. L'homme est tout dans la formation de cette chose sacrée qu'on appelle un peuple. Rien de matériel n'y suffit. Une nation est un principe spirituel, résultant des complications profondes de l'histoire, une famille spirituelle, non un groupe déterminé par la configuration du sol.” (II)

Malgré ces avis, un des buts de beaucoup de gouvernants est resté jusqu'aujourd'hui celui d'établir pour leur pays des limites naturelles représentées par des fleuves, des lignes de partage des eaux, des crêtes de montagne ou des côtes de mer. Mais même dans ce cas il faut se mettre d'accord, parce que, comme disait déjà Renan, les fleuves, les crêtes de montagne ou les lignes de partage des eaux ne sont pas nécessairement des accidents de séparation. En outre, deux États peuvent faire valoir en même temps deux genres d'accidents différents, comme dans le cas des longs différends de frontière entre le Chili et l'Argentine. Le Chili proposait comme frontières naturelles les lignes de partages des eaux, tandis que l'Argentine voulait considérer comme telles les pics les plus hauts des montagnes (cf. Eyzaguirre 1998: 79-102). Un autre critère pour établir les frontières d'État pourraient être les frontières ethniques ou linguistiques, mais en réalité dans la plupart des cas nous sommes en présence de zones de transition - comme entre la Galice et les Asturies (cf. Metzeltin 2004: 135) -, dans d'autres il y a une coexistence de deux ou même plusieurs communautés linguistiques, phénomène fréquent dans l'Europe du Sud-Est.

En réalité, la plupart des frontières d'État sont le résultat de guerres de conquête et de politiques d'occupation, et par conséquent, comme le faisait déjà remarquer le prince moldave Cantemir, assez variables. Si elles tiennent, elles deviennent historiques. Un cas spécial est représenté par les frontières géodésiques, qui délimitent plusieurs États



africains ou beaucoup d'États fédéraux des États Unis: les lignes de séparation suivent les méridiens et les parallèles et ne prennent pas du tout en considération les accidents géographiques. Ce principe a déjà été appliqué par le traité de Tordesillas en 1494 qui fixait une ligne méridienne imaginaire à 370 lieues des îles du Cap-Vert, au-delà de laquelle commençait la zone d'occupation espagnole (cf. Albuquerque s.v. *Tordesillas, Tratado de*). Dans le même esprit géodésique, Charles Quint avait prévu la division de l'Amérique méridionale en cinq *gubernaciones*, chacune avec une latitude géographique de 200 lieues (cf. Eyzaguirre 1998: 15-18).

6. *De l'inaliénabilité du territoire à l'inviolabilité des frontières*

Grâce au développement du droit des gens depuis le XVIII^e siècle et à la naissance des États nationaux dont le souverain n'est plus un monarque mais la nation, les frontières d'État acquièrent un nouveau statut. Seules des frontières clairement fixées peuvent délimiter l'étendue de la souveraineté

d'un État sur un territoire déterminé et c'est grâce à cette délimitation territoriale des souverainetés qu'on peut établir une politique internationale de paix. Cette politique présuppose en outre que les frontières soient stables, ce qui implique l'inaliénabilité du territoire. Par conséquent, celle-ci est ancrée dans les constitutions, comme par exemple les constitutions roumaines de 1866, 1923, 1938 et 1991:

„Teritoriul României este nealienabil. Limitele Statului nu pot fi schimbate sau rectificate de cât în virtutea unei legi“.
(1866, Art. 2)

„Teritoriul României este nealienabil. Hotarele Statului nu pot fi schimbate sau rectificate de cât în virtutea unei legi“.
(1923, Art. 2)

„Teritoriul României este inalienabil.“
(1938, Art. 2)

„(1) Teritoriul României este inalienabil.
(2) Frontierele țării sunt consfințite prin lege organică, cu respectarea principiilor și a celorlalte norme generale admise ale dreptului internațional“.
(1991, Art. 3)

Déjà au XVIII^e siècle le juriste suisse Emmerich de Vattel était d'avis que „Si une nation est obligée de se conserver elle-même, elle ne l'est pas moins de conserver précieusement tous ses membres. Elle se le doit à elle-même, puisque perdre quelqu'un de ses membres, c'est s'affaiblir & nuire à sa propre conservation.” (*Le droit des gens* (1758), §17) Avec une formulation plus abstraite et moderne, le juriste roumain Cristian Ionescu affirme que: „Inalienabilitatea teritoriului întărește indivizibilitatea acestuia. Fiind inalienabil, teritoriul nu poate fi înstrăinat altui stat.” (2003: 78) Dans son commentaire à l'article 2 de la constitution roumaine de 1938, Al. Lascarov-Moldovanu donne un caractère plus émotionnel à l'inaliénabilité en sacralisant le territoire:

„Obștea, Nația și Statul fiind unele și nedespărțite, se înțelege că și pământul (teritoriul) pe care ele dăinuiesc, să fie și el unul și nedespărțit. Pământul țării nu poate fi lucru de vânzare, mai întâi fiindcă nu se poate, căci ar însemna că și obștea de pe el să poată fi înstrăinată, - ceea ce-i cu neputință, și apoi, nu se poate, fiindcă pământul acesta este sfânt, și lucrurile sfinte nu se pot vinde.” (Lascarov-Moldovanu 1938: 10).

Par ce biais, les frontières acquièrent un caractère sacré.

L'inaliénabilité du territoire porte à l'inviolabilité des frontières. Selon le droit international moderne, les frontières d'État sont inviolables et ne peuvent être changées que sur la base d'un traité entre les États concernés. Le *Pacte de la Société des Nations* (1919-1920) prévoyait à l'article 10:

„Les Membres de la Société s'engagent à respecter et à maintenir contre toute agression extérieure l'intégrité territoriale et l'indépendance politique présente de tous les membres de la Société.”

L'Acte final de la *Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe* de 1975, qui reprend l' „Intégrité territoriale des États” (1, a), iv), parle d'une façon plus explicite aussi des frontières. En principe, elles sont inviolables, mais elles peuvent être modifiées par voie d'accord:

„Les États participants tiennent mutuellement pour inviolables toutes leurs frontières ainsi que celles de tous les États d'Europe et s'abstiennent donc maintenant et à l'avenir de tout attentat contre ces frontières. En conséquence, ils s'abstiennent aussi de toute exigence ou de tout acte de mainmise sur tout ou partie du territoire d'un autre Etat participant.” (1, a), iii)

„Ils (= les États participants) considèrent que leurs frontières peuvent être modifiées, conformément au droit international, par des moyens pacifiques et par voie d'accord.” (1, a), i)

7. Les frontières continentales: l'Europe comme unité géographique

Dès l'antiquité grecque, les géographes ont essayé de diviser la terre en continents et de trouver pour ceux-ci des délimitations. Mais à cause de leur étendue à ces temps-là presque pas mesurable et à cause de beaucoup de régions encore inconnues, on ne pouvait que donner des indications très générales. Les marques de limitation les plus importantes, parce que les plus évidentes, c'étaient les grandes masses d'eau, comme les mers et les fleuves. Le savant prélat Isidor de Séville (v. 570-636) résume dans son ouvrage encyclopédique *Originum sive etymologiarum libri XX* les anciennes frontières de l'Europe de la façon suivante:

„Europa autem in tertiam partem orbis divisa incipit a flumine Tanai, descendens ad occasum per septentrionalem Oceanum usque in fines Hispaniae; cuius pars orientalis et meridiana a Ponto consurgens, tota mari Magno coniungitur, et in insulas Gades finitur.” (XIV, 4, 2)

L'appartenance de la péninsule Ibérique à l'Europe comme sa partie la plus occidentale n'a jamais été controversée. Au XVI^e siècle elle devient même allégoriquement, en l'honneur de Charles Quint, la tête de l'Europe, comme rapporte encore la rédaction espagnole du *Grand dictionnaire historique* (1674) de Louis Moreri:

„Algunos modernos la representan como una muger sentada. Postel, en su compendio cosmographico assegura que Christiano Wechel representó assi la Europa en favor

del emperador Carlos V. La España era la cabeza de esta muger; el cuello las provincias de Languedoc y Gascuña; lo restante de la Gaula el pecho; los brazos la Italia y la Gran-Bretaña; el vientre la Alemania; la Bohemia el ombligo, y todo el resto de su cuerpo, los demas reynos y provincias." (*El gran diccionario histórico* 1753, s.v. *Europa*; cf. aussi Schmale 2000)

Cette allégorie permit au grand poète portugais Luís de Camões de surenchérir l'image en déclarant le Portugal dans son poème épique *Os Lusíadas* (1572) le sommet de l'Europe:

„Eis aqui se descobre a nobre Espanha, / Como cabeça ali de Europa toda" (III, 17)

„Eis aqui quasi cume da cabeça, / De Europa toda, o Reino Lusitano, / Onde a Terra se acaba, & o Mar começa, / E onde Febo repousa no Oceano" (III, 20)

La frontière orientale est moins claire. Au Sud-Est on a toujours considéré, sans conteste, le Bosphore comme le détroit qui sépare - en Turquie - l'Europe de l'Asie (cf. par exemple encore *Le petit Robert 2*, s.v.). Par conséquent, pendant l'existence de l'Empire ottoman, on a toujours distingué une Turquie européenne (les Balkans) et une Turquie asiatique. Suivent comme délimitations vers le Nord la Mer Noire, puis le Don - l'ancien Tanaïs -, qui se déverse dans la mer d'Azov, pour quelques-uns même la Volga, et encore plus au Nord le système montagneux de l'Oural. Mais les opinions peuvent varier, surtout si on prend en considération le développement de la principauté de Moscou (Moscovie), qui, après sa libération du joug des Mongoles au XV^e siècle, a englobé successivement beaucoup de territoires, et son expansion à l'Ouest comme à l'Est. En voici quelques exemples:

Alfonso X el Sabio, *Primera crónica general* (XIII^e siècle): „Este rio Thanais nace en los montes Ripheos y es moion entre Asia y Europa." (chap. 3)

Siegmund von Herberstein (1486-1566), *Commentari della Moscovia et della Russia*: „Il Tanai, fiume famosissimo, il quale l'Europa da l'Asia diuide, quasi per otto miglia lontan da Tulla al mezzogiorno, all'oriente pie-

gando, nasce, non già da' monti Riphei, come alcuni hanno descritto, ma da Iuuanouosero, cioè dal gran lago di Giovanni (...) se dalle bocche del Tanai, insino alle fonti di quello vna dritta linea si tirasse, si troverebbe la Moscouia esser posta in Asia, & non in Europa." (in: Gian Battista Ramusio, *Navigazioni et viaggi*, 1583)

Luis Moreri, *El gran diccionario histórico* (1753), s.v. *Europa*: „Tiene ella (sc. la Europa) al medio dia el mar mediterraneo que la separa del Africa; al ponente el oceano, que los antiguos llaman Atlantico; al septentrion el oceano llamado Hyperboreo septentrional ò glacial por causa de sus yelos. La separa hacia el levante del Asia, el Archipiélago ò mar Egeo de los antiguos; la Propontida que es el mar de Marmora; el Helesponto, que es el brazo de S. Jorge, llamado tambien el Estrecho de Galipoli ò de los Dardanelos; el mar Negro ò el Ponto-Euxino; el Bosphoro Cimmerico, llamado el Estrecho de Caffa ò de Vospero, por otro nombre boca de S. Juan, y las lagunas Meotidas, que son el mar de Zabache. Es necesario añadir à estos limites el Don ò Tanais, del qual es menester sacar una linea hasta el rio Obi, y hasta el oceano glacial ò septentrional. Assi todo lo que esta al occidente à mano izquierda de este fluvio es de la Europa; y todo lo que resta hacia la derecha es del Asia."

M. de Chevigny, *Ciencia para las personas de corte, espada, y toga* (1736): „D. Quales son los Terminos de la Europa (...)? R. (...) àzia el Oriente, con el Archipiélago, y Estrecho de Galipoli, ò los Dardanelos, (...); con el Mar da Marmora, ò Propontida, con el Estrecho, ò Canal de Constantinopla (...); con el Mar Negro, ò el Ponto Euxino, con el Estrecho de Caffa, antiguamente el Bosforo Cimmerico; con el Mar da Zabach, ò Laguna Deotida, el Don, ò Rio Tannais, el Astracan, el Bulgar (= la Volga), el Xasan, y la Ribería." (I, 100)

Adrian Balbi, *Allgemeine Erdbeschreibung* (1883): „der östlichste Punkt der politischen Abgrenzung Europas liegt hingegen einige Kilometer östlich des befestigten Ortes Swjerinogolowosk am Tobol unter 62° 45' östlicher Länge von Paris (...) Die natürlich-

ste Grenze Europas im Osten bildet der Ural“ (I, 199)

Une conception assez différente est proposée par le géographe roumain Simion Mehedinți (1868-1962). La frontière géographique entre l'Europe et l'Asie serait l'isthme ponto-baltique entre Odessa et Narva. Se fondant sur la géographie historique, il considère que le Dniestr, et partant la frontière orientale de la Moldavie, a toujours été la limite orientale de l'Europe, défendue par les Moldaves contre les Tatars: „Așa dar, începând din Pocuția (colțul dintre Prut și Ceremuș) și până la gura Nistrului, marginea de răsărit a Moldovei a fost hotarul răsăritean al Europei (cum fusese și în antichitate). Moldovenii țin strajă neadormită la vadurile fluviului, contra Tătarilor“. Il croit pouvoir affirmer objectivement: „socotim justificată afirmarea că cetatea carpatică și împrejurimile ei formează *bastionul cel mai înaintat al Europei spre răsărit*; că poporul carpatic a fost timp de trei mii de ani, ca *popor mărghinaș (Randvolk)*, o strajă de continuă veghe, și prin urmare nu e o seamă verbală, ci un adevăr pipăit, dacă acordăm Nistrului, înșușirea de „simbol geopolitic.“ (Mehedinți 1943). Le long conflit créé par la région séparatiste de Transnistrie en Moldavie, les soldats russes stationnés en Transnistrie en opposition à l'OSCE (cf. par exemple *Neue Zürcher Zeitung* du 24-IV-2003 et du 3-II-2004), la contrebande du tabac, des armes et de l'alcool qu'on y pratique et l'inobservance des droits de l'homme (cf. par exemple *Romanian Global News* du mois d'août 2004) semblent encore aujourd'hui donner raison à Mehedinți.

8. *Les civilisations et les mentalités comme créatrices de frontières*

Au moins depuis l'époque d'Hérodote (v. 484-420) il existe la conscience d'un contraste entre l'Europe et l'Asie. Dans son *Historiés apodexis* (I, 4) l'historien grec fait remarquer que pour les Perses, l'Asie et les peuples barbares qui l'habitent appartiennent à leur zone d'influence, tandis que l'Europe, et en particulier la Grèce se trouvent en dehors de leur sphère. Outre la con-

ception de sphères d'influence, on peut aussi observer déjà la perception de deux mentalités différentes. Lors de la décision à prendre si engager ou non le combat naval à Salamine, les généraux grecs discutent librement comme des égaux („l'amiral grec Eurybiade leur proposa que chacun en toute liberté dise lequel des lieux qui se trouvaient sous domination grecque serait le plus convenable pour le combat naval“), tandis que les généraux perses doivent s'asseoir dans un ordre déterminé par leur rang et qu'un délégué du roi, Mardonios (cousin et confident du roi), recueille les opinions de chacun, sans discussion et les transmet au roi Xerxès, qui seul décide (cf. VIII, 49-64 et 67-70). C'est ainsi que déjà dans l'Antiquité apparaît l'opposition conceptionnelle < Grèce / Europe = démocratique vs. Perse / Asie = autocratique >.

Quand les carolingiens, après les grands bouleversements de l'époque des grandes invasions, réussirent à créer de nouveau un complexe étatique assez uni et assez fort, ils employèrent l'évangélisation et la colonisation des païens des pays limitrophes comme stratégie pour assurer les frontières. La lutte contre les païens et les croyants d'autres religions devait durer jusqu'aujourd'hui. La plupart des païens opposèrent une vive résistance, quelques-uns se soumirent, d'autres restèrent fidèles à leurs traditions. Parmi eux on trouve des Germains, des Baltes, des Slaves, des Magyars, des Tatares, des Turcs et des Maures. Pour mettre en évidence le danger qu'ils représentent on les a stéréotypés en tout temps de façon négative. En voici quelques exemples:

Eginhard, *Vita Karoli Magni Imperatoris* (IX^e siècle): „Saxones, sicut omnes fere Germaniam incolentes nationes, et natura feroces et cultui daemonum dediti nostraque religioni contrarii, neque divina neque humana jura vel polluere vel transgredi inhonestum arbitrabantur.“ (chap. 7)

Crónica de San Juan de la Peña (XIV^e siècle): „Et las horas, la nación morista, por la victoria que obtuvo contra el dito rey ordonyo, prendiendo mayor audacia, pasando el mont Pireneus, conquirió entro a la ciudad de Tolosa, assí que por la terribilidad

et spavoramiento de los moros ninguno hombre no les pudo fer resistencia." (ed. Carmen Orcastegui Gros 1986, 19)

M. de Chevigny, *Ciencia para las personas de corte, espada, y toga* (1735): „D. Quales son las costumbres de los Tartaros? R. Son crueles, y continuamente están haziendo correrías, aplicados solamente al latrocinio. Se sirve de ellos el Gran Señor para hazer correría en Polonia, y Moscovia: no comen pan, si solo carne, cocriendola comunmente baxo las sillas de sus Cavallos." (II, 59)

Le professeur Dan Horia Mazilu de l'Université de Bucarest, a étudié en détail les textes historiographiques roumains du XVI^e jusqu'au XVIII^e siècle qui parlent des Turcs et des Tatars; à propos de la perception que les chrétiens ont de leurs ennemis, il doit constater que „Trei verbe ale destrucției (obiectelor și oamenilor) se repetă cutremător: „arzând, tăind, robind'." (1999: 93) À des conclusions semblables parvient Petrea Lindenbauer, qui a étudié l'imagologie des Turcs et des Tatars dans la littérature populaire roumaine: „Türken und Tataren sind äußerst böse Menschen. Diese pejorative Konnotation der Protagonisten spiegelt sich in sehr vielen, expliziten und impliziten Beschreibungen und Verwünschungen wider, z.B. in der Bezeichnung der Protagonisten/des Protagonisten als die Hunde, die Grausamen, der verfluchte Drachen" (Lindenbauer 2001: 283). Par contre, les Roumains se sont considérés depuis le Moyen Âge comme les grands défenseurs de la chrétienté à l'Est. Dans une bulle papale du 13 janvier 1477 le prince moldave Étienne le Grand est appelé „verus christiane fidei athleta" (Boisnard 2004: 64). Et encore en 1934, le grand écrivain roumain Mihail Sadoveanu écrit dans sa *Viata lui Ștefan cel Mare* (1934): „Dacă această poartă a creștinătății, țara noastră, va fi pierdută - ferească Dumnezeu! - atunci toată creștinătatea cade in primejdie." (chap. VII) C'est ainsi que naît à travers ces stéréotypisations l'opposition conceptionnelle < chrétien = civilisé = européen vs. païen / islamique = non civilisé = non européen >, qu'on peut trouver par exemple dans la description des différences entre la Turquie et la Russie que

nous présente Albert-Montémont dans son *Voyage dans les cinq parties du monde* de 1828:

„Une première observation qui se présente, c'est que la Turquie d'Europe est restée asiatique, c'est-à-dire stationnaire par ses lois et par sa politique; au lieu que la Russie, d'asiatique qu'elle était, est devenue européenne sous tous les rapports extérieurs et même par son système militaire, administratif et financier (...). A l'égard de cet état stationnaire, on croit assez généralement que l'ignorance des Turcs dans la carrière de la civilisation, leurs préjugés insurmontables, le despotisme de leur gouvernement, et tous les maux qui en découlent, inhérens à l'islamisme, en sont les résultats immédiats et nécessaires." (II, 174-175; on pourrait tenir un discours analogue sur l'origine et la fonction du Rideau de fer)

Dans le mémoire que les nobles roumains remettent au délégué de l'Autriche au Congrès de Focșani de 1772 pour proposer l'unification politique de la Moldavie et de la Valachie, ils explicitent l'opposition entre le monde chrétien et le monde musulman avec l'opposition conceptionnelle < liberté vs. esclavage >:

„La grande affaire qui a amené Votre Excellence dans ce pays est une de celles qui intéressent le plus l'humanité, elle fixe maintenant l'attention de tout le monde pour voir décider entre la liberté et l'esclavage d'une grande partie de la chrétienté. Nous sommes chargés de la part de notre Principauté de supplier Votre Excellence de vouloir bien employer votre pouvoir pour nous conserver nos anciens droits contre l'usurpation des ennemis jurés de la chrétienté." (Georgescu 1970: 37)

L'importance du rôle joué par le christianisme dans le développement de la civilisation dite européenne est indiscutable. Aussi la fameuse *Encyclopédie* de Diderot et D'Alembert souligne-t-elle dans son article *Europe* l'importance du christianisme dans la formation d'une identité européenne, mais elle ajoute aussi d'autres facteurs de civilisation, comme le développement des arts et des sciences:

„D’ailleurs il importe peu que l’Europe soit la plus petite des quatre parties du monde par l’étendue de son terrain, puisqu’elle est la plus considérable de toutes par son commerce, par sa navigation, par sa fertilité, par les lumières & l’industrie de ses peuples, par la Connaissance des Arts, des Sciences, des Métiers, & ce qui est plus important, par le Christianisme, dont la morale bienfaisante ne tend qu’au bonheur de la société. Nous devons à cette religion dans le gouvernement un certain droit politique, & dans la guerre un certain droit des gens que la nature humaine ne sauroit assez reconnoître, en paroissant n’avoir d’objet que la félicité d’une autre vie, elle fait encore notre bonheur dans celle-ci.“

De telles appréciations se retrouvent dans beaucoup d’ouvrages du XVIII^e et du XIX^e siècle, comme par exemple dans le *Dictionnaire des géographies physique, commerciale, historique et politique* de J.-G. Masselin (1844, s.v. *Europe*):

„partie du monde la plus import. Par sa températ., sa fert., sa pop., l’industrie, la civilisat. Et le savoir de ses hab.; la prem. Dans l’hist., quoique la pls pet.; immortalisée par les grecs et les Rom.“

L’importance qu’a eu le christianisme pour l’intégration européenne est reconnue jusqu’aujourd’hui dans les encyclopédies quand elles définissent les États européens de l’Est, comme le *dtv-Lexikon in 20 Bänden* (1992):

„Die Annahme des lat. Christentums (966) und die Herstellung enger, zw. Abhängigkeit und Gleichstellung wechselnder Bindungen an den Kaiser bewirkten die Einfügung P.s in die abendländ. Staatenwelt.“ (s.v. *Polen*)

„Der Großfürst Géza (um 972-97) bereitete die Christianisierung seines Volkes vor und ließ seinen Sohn Vajk taufen, der dann als Stephan (der Heilige, 997-1038) den Anschluß U.s an die christlich-westeurop. Kultur vollzog.“ (s.v. *Ungarn*)

Dans le document publié par les neuf pays membres des Communautés européennes à Copenhague le 14 décembre 1973 on affirme que l’approche d’une définition de l’identité européenne revient entre

autres à recenser „l’héritage commun“ (Schoutheete 1986: 254). L’héritage commun réside fondamentalement dans les formes spéciales dans lesquelles les peuples européens ont développé la civilisation et la culture. Si l’on prend en considération le devenir historique de l’Europe, elle termine là où l’esprit démocratique, l’esprit chrétien, l’esprit de liberté n’ont pas abouti, là où une certaine manière de développer les arts et les sciences n’ont pas réussi. Certes, ces formes d’esprit, on peut décider de les adopter à un moment donné, mais est-ce qu’elles appartiennent alors à l’héritage commun? La Commission européenne a affirmé le 6 octobre 2004 que la Turquie remplit les critères politiques qui permettent d’entamer les négociations d’adhésion à l’Union européenne. Est-ce qu’elle remplit aussi les conditions culturelles? Dans les nouvelles allemandes (par exemple nt-v) et autrichiennes (par exemple orf.zib1), politiciens et modérateurs ont parlé de „Verhandlungen mit Bedingungen“, „strenge Auflagen“, „mit harten Auflagen“, „bedingtes Ja“ (Schüssel), „bedingte Eröffnung von Verhandlungen“ (Fischler); le même jour, le premier ministre turc Erdogan niait à Strasbourg que les négociations soient liées à des conditions. Lors des conversations au Forum Alpbach (Autriche) en août 2004, l’ancien premier ministre turc Mesut Yilmaz affirmait entre autres (*Die Presse*, 31-VIII-2004, 6):

„Die Meinung, die Türkei und die Moslems innerhalb der EU könnten Sprengstoff bedeuten, sei gefährlich, meinte der Ex-Premier.“

„Ob die EU einen Türkei-Beitritt finanziell nach 2014 überhaupt verkraften könne? Das sei das Problem der EU, sagte Yilmaz kühl, die zusätzliche Belastung Brüssels werde sich in Grenzen halten.“ (NB: Selon des nouvelles du mois d’octobre, l’UE devrait verser à la Turquie 26 milliards d’euros par an)

Il faut espérer que ces formes de discours assez différentes ne soient pas la manifestation actuelle de l’ancienne opposition < démocratique vs. autocratique >.

9. *Sécurité ou valeurs? Les frontières qualitatives*

Un des grands problèmes des populations de l'Europe a été la fréquence des guerres entre ses États. Pour vaincre ce mal, on a pensé depuis le Moyen Âge à la possibilité d'une union européenne pour éviter les conflits entre les États, régler les différends et assurer la paix. Pensons par exemple aux projets de Pierre Dubois (v. 1250 - 1321, *De recuperatione Terrae Sanctae*, 1306), de Maximilien de Béthune, duc de Sully (1560 - 1641, *Mémoires des sages et royales oeconomies d'Etat domestiques, politiques et militaires de Henry le Grand*) et de William Penn (1644 - 1718; *An Essay Towards the Present and Future Peace of Europe, by the Establishment of an European Dyet, Parliament, Or Estates*). Au XX^e siècle l'objectif de „garantir la paix et la sûreté“ se retrouve dans le préambule du *Pacte de la Société des Nations*. La tentative la plus récente dans ce sens est la *Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe* (Acte final, Helsinki 1975), transformée en 1994 en *Organisation pour la Sécurité et la Coopération en Europe*. Cette organisation est active surtout dans le développement de mesures de confiance dans le domaine politico-militaire et dans la surveillance du respect de l'État de droit et des droits de l'homme. Il faut remarquer que l'indication géographique dans la dénomination de cette organisation est ambiguë. Il est vrai qu'à l'origine (1973), à l'époque du Rideau de fer, il s'agissait surtout d'établir la sécurité militaire en Europe. Mais entre-temps elle est devenue une énorme organisation internationale qui s'occupe en général de la gestion de conflits:

„The Organization for Security and Cooperation in Europe (OSCE) is the largest regional security organization in the world with 55 participating States from Europe, Central Asia and North America. It is active in early warning, conflict prevention, crisis management and post-conflict rehabilitation“ (<http://www.osce.org/general>, 6-X-2004)

Par conséquent, on ne peut pas prendre en considération le rayon d'action de

l'OSCE pour déterminer les frontières de l'Europe.

Mais l'idée de sécurité se trouve aussi à la base de la formation de l'Union européenne. Encore sous le choc de la deuxième guerre mondiale, la Belgique, la France, l'Italie, le Luxembourg, les Pays-Bas et la République Fédérale d'Allemagne décident en 1957 de créer la Communauté économique européenne pour maintenir et renforcer la paix et la liberté grâce à l'union de leurs économies et invitent les autres peuples de l'Europe à adhérer à ce projet. Cette communauté économique s'est élargie peu à peu et est devenue en 1993 l'Union européenne, qui se déclare structurée sur trois piliers:

„Die im neuen EU-Vertrag festgelegte Union der Völker stützt sich auf drei Säulen: Die Europäische Gemeinschaft (bisher: Europäische Wirtschaftsgemeinschaft, EWG), die aus den EG-Gründungsverträgen von 1957 hervorgegangen war und in Maastricht weiter vertieft wurde, bleibt das tragende Element in der ersten Säule. Hinzu kommen die gemeinsame Außen- und Sicherheitspolitik (GASP) in der zweiten Säule und die Zusammenarbeit in der Justiz- und Innenpolitik (ZJIP) in der dritten Säule.“ (Schley / Busse / Brökelmann 2004: 59)

Dans le deuxième pilier se retrouve le but de la sécurité. Cette sécurité y est associée au respect des valeurs communes, que l'Union définit comme suit:

„institutions must respect human rights and the rule of law; the judiciary must be independent and impartial; the police must be reliable and evenhanded; legal and administrative institutions must be transparent, competent and efficient; and they must ensure that the laws are implemented and enforced.“ (http://europa.eu.int/comm/justice_home/fsj/enlargement/acquis)

L'ensemble des droits et des obligations des États membre constitue le soi-disant *Acquis communautaire*. Si un nouvel État veut devenir membre de l'Union il doit accepter l'Acquis et l'incorporer dans sa législation. Si nous considérons que les droits

et les obligations sont des valeurs, alors l'Union européenne est devenue une union d'États nationaux à l'intérieur de laquelle la vie des citoyens a des valeurs qui au-delà de ses frontières ne sont pas assurées. On pourrait parler de frontières qualitatives. Du point de vue théorique, ces frontières ne seront jamais fixes, parce que tout peuple, s'il le veut, peut s'efforcer à réaliser lesdites valeurs puisque'elles sont tendanciuellement universelles.

10. *Les frontières de la cohésion*

La cohésion d'un ensemble n'est donnée que si ses parties sont harmonisées. Deux facteurs s'y opposent: s'il y a trop de parties de façon que l'osmose entre toutes les parties n'est plus assurée, et si les parties sont trop différentes, ce qui provoque des repoussements. Les juristes ont reconnu ces problèmes depuis longtemps. Le professeur roumain Constantin Dissescu faisait remarquer déjà à la fin du XIX^e siècle dans ses cours que, s'il est vrai que toute communauté exige une certaine grandeur, il est vrai aussi qu'à partir d'une certaine grandeur elle se rompt:

„In ce privește întinderea unui Stat și cât pământ trebuie pentru ca o organizație socială să capete numele de Stat autorii nu sunt de acord. Se poate zice însă că există un maximum și un minimum de întindere peste care dacă trecem, organismul Statului suferă sau se distruge. O asociațiune prea mare pe un teritoriu prea vast, spune Rossi, produce haos și confuziune și autoritățile constituite dela centru nu mai sunt în stare să păstreze coeziunea Statului. Așa spre pildă, Statul roman prea ajunsese la o întindere vastă în cât a trebuit să se descompună.” (Dissescu Dissescu, Constantin G., 1915. *Dreptul constituțional*, București: SOCEC 1915: §409)

Les auteurs de plusieurs constitutions, conscients qu'une trop grande diversité des parties met en danger le tout, ont accentué l'uniformité:

„Teritoriul României nu se pôte coloniza cu populațiuni de ginte streină.” (Constitution roumaine de 1866, Art. 3)

„Teritoriul României nu se poate coloniza cu populațiuni de gintă străină.” (Constitution roumaine de 1923, Art. 3)

„Teritoriul României nu se poate coloniza cu populațiuni de seminție străină.” (Constitution roumaine de 1938, Art. 3)

„Pe teritoriul statului român nu pot fi strămutate sau colonizate populații străine.” (Constitution roumaine de 1991, Art. 3)

„Der Staat Türkei ist ein in seinem Staatsgebiet und Staatsvolk unteilbares Ganzes.” (Constitution turque, version de 2001, Art. 3)

„Die Grundziele und -aufgaben des Staates sind es, die Unabhängigkeit und Einheit des Türkischen Volkes (...) zu gewährleisten (...). (Constitution turque, version de 2001, Art. 5)

Lascarov-Moldovanu expliquait le sens de l'article 3 de la constitution roumaine de 1938 par les motifs suivants:

„Nația s'ar împeștrita și, astfel, ar slăbi. Tăria ei de una și nedespartită s'ar clătina - și prin aceasta, obștea însăși ar fi primejduită.” (Lascarov-Moldovanu 1938: 11)

Avec une certaine raison, dans l'Union européenne nous avons peur d'une trop grande uniformisation. Mais je doute qu'on puisse créer une communauté qui se veut quand même limitée - plus limitée que l'Organisation des Nations unies, qui ne connaît pas de frontières - sur la base de valeurs universelles. Dans le projet de traité constitutionnel établi par la Convention européenne on propose entre les objectifs de l'Union (Article I-3):

„L'Union respecte la richesse de sa diversité culturelle et linguistique, et veille à la sauvegarde et au développement du patrimoine culturel européen.”

Les responsables de la politique, les citoyens, les nations, les peuples des États de l'Union européenne, s'ils veulent vraiment une union cohésive, sont appelés à reproporcionner l'importance de l'économie et de la géostratégie et à déclarer en quoi consiste le patrimoine culturel européen au-delà de toutes les diversités. Ce sera la culture historique commune - les traditions philosophiques, religieuses, idéologiques,

artistiques et scientifiques communes, mais ni universelles ni nationales - qui dictera les frontières géographiques de l'Union. À moins que les décideurs préfèrent une

alliance d'États pour des fins purement économiques et géostratégiques, mais alors ils devraient se garder d'abuser de la culture.

Bibliographie

- Albert-Montémont, 1828. *Voyage dans les cinq parties du monde*, Paris: Selligie
- Albuquerque, Luís de (ed.), 1994. *Dicionário de história dos descobrimentos portugueses*, Lisboa: Caminho
- Bodea, Cornelia, 1982. *1848 la Români. O istorie în date și marturii*, București: Editura Științifică și enciclopedică
- Boia, Lucian, 2002. *România. Țară de frontieră a Europei*, București: Humanitas
- Boisnard, Georges, 2004. *Viața lui Ștefan cel Mare*, Pitești: House of Guides
- Dissescu, Constantin G., 1915. *Dreptul constituțional*, București: SOCEC
- Edelmayer, Friedrich / Rauscher, Peter, 2000. „La frontera oriental del Sacro Imperio en la época de Carlos V”, in: *Hispania* LX, 853-880
- Eyzaguirre, Jaime, 27/1998. *Breve historia de las fronteras de Chile*, Santiago de Chile: Editorial Universitaria
- García de Cortázar, J. Angel, 1975. *Nueva Historia de España en sus textos. Edad Media*, Santiago de Compostela: Pico Sacro
- Georgescu, Vlad, 1970. *Mémoires et projets de réforme dans les Principautés roumaines 1769 – 1830*, Bucarest: Association Internationale d'Études du Sud-Est Européen
- Ionescu, Cristian, 2003. *Tratat de drept constituțional*, București: AllBeck
- Lascarov-Moldovanu, Al., 1938: *Noua constituție a României*, București: Fundația Culturală Regală
- Lemberg, Hans (ed.), 2000. *Grenzen in Ostmitteleuropa im 19. und 20. Jahrhundert. Aktuelle Forschungsprobleme*, Marburg: Herder Institut
- Lindenbauer, Petrea, 2001. *Der Fremde als „der Andere“*. Eine Studie der diskursiven Konstruktion des Mauren und des Türken im Echo romanischer Volksliteraturen, Frankfurt am Main: Peter Lang
- Mazilu, Dan Horia, 1999. *Noi despre ceilalți. Fals tratat de imagologie*, București: Polirom
- Mehedinți, S., 1943. „Fruntașia României spre Răsărit”, in Mehedinți, S., *Opere complete*. Vol. I. Geographica. Partea a doua, București: Fundația Regală, 268-290
- Metzeltin, Michael, 1970. *Die Terminologie des Seekompasses in Italien und auf der Iberischen Halbinsel bis 1600*, Basel: Apollonia
- Metzeltin, Michel, 1990. „La variabilité et le dynamisme des conceptualisations de l'Europe”, in: Villain-Gandossi, Christiane, et al. (edd.), *Le concept de l'Europe dans le processus de la CSCE*, Tübingen: Narr, 77-88
- Metzeltin, Miguel, 2004. *Las lenguas románicas estándar. Historia de su formación y de su uso*, Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana
- Michel, Andreas, 1996. “Für eine textlinguistische Interpretation der *Placiti campani* aufgezeigt am Beispiel des *Placito capuano* (960)”, in: Gil, Alberto / Schmitt, Christian (edd.), 1996. *Kohäsion, Kohärenz, Modalität in Texten romanischer Sprachen*, Bonn: Romanistischer Verlag, 271-309
- Moreri, Luis, 1753. *El gran diccionario historico*, Paris / Leon
- Sampaio, Alberto, 1979 (1923). *Estudos históricos e económicos. As vilas do norte de Portugal I*, Lisboa: Vega
- Schley, Nicole / Busse, Sabine / Brökelmann, Sebastian, 2004. *Knaurs Handbuch Europa*, München: Knauer
- Schmale, Wolfgang, 2000. „Europa - die weibliche Form”, in: *L'Homme. Zeitschrift für feministische Geschichtswissenschaft* 11, 211-233
- Sibert, Marcel, 1933. „La question des frontières en droit international”, in: Frangerlis, M. A.-F. (dir.), *Dictionnaire diplomatique*, Paris: Académie Diplomatique Internationale
- Schoutheete, Philippe de, 1986. *La coopération politique européenne*, Paris / Bruxelles: Nathan / Labor
- Splény, Gabriel von, 1995. *Opis Bukovini [Beschreibung der Bukowina]*, deutsch-ukrainische Ausgabe mit Vorwort und Kommentar von O.D. Oguja und M.M. Sajka, Āernivci: Ruta
- Sturdza, Dimitrie A. / Colescu-Vartic, C., 1900. *Acte și documente relative la istoria renascerei Romaniei. Volumul I. 1391-1841*, Bucuresci: Academia Română

Maria MOLDOVEANU*

Evaluarea politicilor culturale

Efecte sociale (II)



Abstract

Autoarea a cercetat efectele sociale ale activității culturale, a definit mai întâi conceptele-cheie utilizate în acest demers: cultură și participare, prin consemnarea componentelor lor: cultura cuprinde artele (muzică, literatură, pictură ș.a.), industriile culturale, tradițiile (i.e. patrimoniul), precum și "organizațiile necesare existenței lor", iar participarea îi include pe consumatorii de bunuri culturale, pe artiști și producători (e.g., de carte, CD-uri, filme, spectacole etc.), ca și pe cei care "susțin" activitatea culturală, care administrează structurile și faptele de cultură.

Cuvinte-cheie: cultură, participare, politici culturale, efecte sociale, efecte noneconomice

The author has researched the social impact of cultural activity, first defined the key concepts used in this approach: culture and participation, by recording their components: culture includes arts (music, literature, painting, etc.), cultural industries, traditions (ie assets), and "organizations required their existence", and the participation shall include consumers of cultural goods, the artists and producers (eg, books, CDs, movies, shows, etc.), as well as those who "support" cultural activity, which manages structures and cultural facts.

Key words: culture, participation, cultural policy, social effects, noneconomic effects

În Planul strategic 2009-2013 al MCCPN din România, această îndatorire este asumată cu prioritate, așa cum rezultă și din prezentarea misiunii sale: „Ministerul Culturii, Cultelor și Patrimoniului Național își propune să contribuie la creșterea nivelului de dezvoltare umană a societății românești, garantând respectarea drepturilor de acces la cultură și participare la viața culturală, libertatea religioasă și diversitatea culturală, precum și asigurând *protejarea patrimoniului cultural național*” (s.n.), ca și din expunerea priorităților, a direcțiilor de acțiune în următorii ani – „Protejarea și promovarea patrimoniului național” situându-se pe prima poziție (17, p. 11).

Domenii vizate de obiectivele MCCPN sunt: monumente istorice și arheologice, muzee, colecții, patrimoniul cultural mobil și arte vizuale, monumente de for public și

arhitectură, patrimoniul cultural imaterial.

De asemenea, primul *subprogram bugetar* (I) vizează explicit „Protejarea și punerea în valoare a patrimoniului cultural național”, respectiv: eficientizarea managementului în domeniu și a acțiunilor de evidență și digitalizare a patrimoniului cultural imobil, asigurarea regimului juridic de protecție și creșterea nivelului de acces al publicului, lansarea de programe axate pe conservarea și protejarea patrimoniului cultural imaterial, îmbogățirea patrimoniului național prin comanda de monumente de for public, stimularea organizării de evenimente internaționale menite să sporească vizibilitatea artei și arhitecturii românești ș.a. (17, p. 26).

La rândul lor, serviciile deconcentrate ale MCCPN și-au stabilit, printre obiectivele principale: „Păstrarea, conservarea și valorificarea patrimoniului cultural material și

imaterial, ca modalități de asigurare a *identității* (s.n.), ca factori de incluziune și de solidaritate socială, de dezvoltare umană echilibrată și de dezvoltare durabilă a comunităților locale” (*Strategia culturală a județului Vâlcea 2008-2013*, proiect, p. 6).

În egală măsură, autoritățile culturale locale își propun diversificarea surselor de finanțare a proiectelor din domeniul patrimoniului și artelor, a proiectelor ce contribuie la afirmarea identității comunităților umane.

ArCuB, o instituție pentru identitatea capitalei

- studiu de caz -

Instituția a fost înființată la mijlocul anilor '90, cu misiunea de a contribui la educarea publicului prin cultură și artă, de a-i sprijini pe tinerii creativi din capitală, neincluși în structuri instituționale, să-și realizeze proiectele artistice.



Misiunea este complexă, vizând în egală măsură concepția și acțiunea managerială. Asumarea explicită a rolului de a contribui, împreună cu alte instituții publice și ONG-uri, la promovarea identității culturale a orașului București presupune o multitudine de competențe:

1. Competențe strategice: selectează ținte, identifică mijloacele de realizare și imaginează rezultate finale etc.; în acest sens, susține proiecte de cercetare și studiu cu privire la istoria și civilizația Bucureștiului, dar și în legătură cu noi modalități de expresie artistică, inclusiv explorarea unor spații neconvenționale

pentru manifestările culturale (e.g., teatru, spectacole muzicale etc.).

Un exemplu interesant l-a reprezentat „Festivalul de teatru în stradă”, ediția a doua, din Agenda ArCuB 2009, ce a reunit companii de teatru care cultivă acest gen artistic. Pe durata festivalului, Bucureștiul s-a transformat „într-un spațiu urban viu și plin de culoare, destinat exprimării artistice libere și creative”.

Pe lângă spectacole de teatru, în centrul capitalei s-au organizat parade alegorice, petreceri interactive, concerte în aer liber ș.a.

Pierre Bourdieu aprecia că „teatrul în stradă” este expresia economiei alternative, reprezentate prin două modele (relativ similare):

- modelul organizației artistice cu nucleu stabil de interpreți, ce promovează creații originale prin intermediul evenimentelor insolite;
- modelul artistului individual care supraviețuiește datorită adaptabilității la o gamă largă de piețe.

2. Competențe organizatorice: organizează și administrează ateliere de creație culturală/artistică, editează și difuzează cărți, reviste (e.g., „Arte&Meserii”), produse audiovizuale etc., organizează cu forțe proprii (ArCuB are în schemă 35 de posturi) sau în colaborare cu alte instituții și structuri nonguvernamentale evenimente prestigioase, precum: Festivalul Național de Teatru, Festivalul „George Enescu”, Festivalul de Muzică Veche, Festivalul Internațional de Film Experimental (BIEFF), Bookfest, alte evenimente cu rezonanță națională și internațională; colaboratorii ArCuB participă, de asemenea, la organizarea de manifestări ale artiștilor din diverse domenii – expoziții, concerte, spectacole de teatru, dans, experimente artistice (e.g., „TURN-UP to eXplore dance festival”), lansări de cărți, colocvii, dezbateri științifice etc. Multe dintre evenimente prezintă particularități ale creației artistice din spațiul bucureștean, continuitatea unor tradiții din lumea artei și a culturii locale.

3. Competențe economice rezultate din statutul său de instituție investită cu rolul de a gestiona (a direcționa) subvenția acordată de Consiliul General al Municipiului București către evenimente culturale valoroase și de a-i sprijini pe artiști, inclusiv prin contribuția sponsorilor.

4. Competențe relaționale, de comunicare permanentă cu factorii reprezentativi din administrație, din zona politică și mass-media, din lumea afacerilor și din comunitățile etnice – premisă a colaborării cu alte servicii culturale din țară și din străinătate (e.g., Franța, Italia, Argentina, Polonia), cu uniuni de creație, cu cercuri universitare și din cercetare, cu diverse fundații și asociații care susțin creația culturală și producția artistică din capitală. Cele mai importante festivaluri, spectacole, stagiuni muzicale, expoziții, experimente, evenimentele cu celebrități mondiale au fost posibile prin contribuția partenerilor consacrați.

Demersurile ArCuB se caracterizează, în opinia noastră, prin diversitate, continuitate, identitate, adresabilitate, inovație, profesionalitate și, nu în ultimul rând, prin adaptabilitate la noile tendințe din lumea artei și a marketingului cultural.

Un exemplu în acest sens este complexul de manifestări realizate sub genericul „Noaptea albă a Bucureștiului”, când teatrele și muzeele rămân deschise (mai nou, și bibliotecile) peste noapte pentru consumatorii de cultură atrași nu atât de facilități, cât de originalitatea/excentricitatea unei asemenea experiențe. Primul eveniment de acest gen a fost organizat în anul 2002 în capitala Franței. Ulterior, au fost antrenate și alte metropole care au început să organizeze asemenea manifestări.

Din anul 2007, Bucureștiul este membru al „Clubului Noptilor Albe ale Europei”, precum Roma, Paris, Bruxelles, Riga ș.a. și are acțiuni exemplare de acest gen.

Dinamica orientărilor valorice.

Armonizarea cu valorile comunității

Grupurile sociale, comunitățile, societatea cu toate componentele/subsistemele ei influențează nu numai modelul de gândire și conduitele indivizilor, ci și atitudinile și orientările lor valorice.

Instituțiile sociale (e.g., familia, școala, organizațiile profesionale, religioase, artistice), ca și creațiile culturii – aceste „sisteme de transmisie”, cum le numește René Berger – facilitează accesul oamenilor la diverse

tipuri de valori: etice, artistice, istorice, științifice, economice, religioase etc.

Unele valori sunt fundamentale. Ele sunt transmise din generație în generație și sunt mai rezistente în timp. Se mai numesc „constante” sau „latențe valorice”. Atunci când au loc schimbări culturale importante (i.e. curente artistice, fenomene inovative), aceste valori se modifică, se nuanțează, se reconfigurează. Philip Kotler scria că fenomenul Beatles și fenomenul „hippy” au influențat profund reperele tinerilor din acea vreme, țelurile urmărite de ei în viață (14, p. 230). Arta, arăta René Berger, ne propune nu numai o cale de acces la valori (s.n.), ci și „modele operatorii, deopotrivă sensibile și inteligibile, care ne adaptează la propria noastră acțiune și la aceea a epocii noastre” (3, p. 144).

Alte valori sunt legate de contexte socio-culturale, de experiențe umane particulare, de statutul socioeconomic al indivizilor. De aceea, ele se schimbă cu mai multă ușurință, sunt reconsiderate sau înlocuite cu alte repere axiologice. Acestea sunt denumite valori secundare, însă au un rol important în schimbarea mentalităților și în evoluția comunităților umane, în conectarea indivizilor la mecanismele schimbării sociale.

Într-o primă accepțiune, valoarea este forma substantivată a verbului „a valora” (fr. valoir – a avea valoare). Noțiunea este complexă, polisemantică, așa cum sunt și noțiunile de cultură, artă, ideal ș.a.

În plus, valoarea dobândește semnificații particulare în funcție de viziunea și limbajul care îi studiază determinațiile, și anume: etica, estetica, filosofia, dreptul, antropologia, sociologia – axiologia fiind știința ce se ocupă de însușirile cele mai generale ale valorii.

Unii sociologi consideră că valoarea este un termen indispensabil definirii *idealului cultural*. Înțeles ca „valoare supremă”, „valoare generală, directoare și călăuzitoare”, „expresie personalizată a unui sistem de valori”, idealul este într-un sens o valoare, în alt sens un criteriu de valorizare în procesul complex de creație axiologică (21, p. 41).

Într-o viziune complexă, transdisciplinară, Tudorel Postolache înțelege „l'ideal

practicabile" în opoziție cu idealul utopic) ca ansamblu de valori științifice, educative, civilizatorii, sociale, pragmatice (25, p. 101-106).

În contextul anchetei despre libertățile publice în România, am constatat că și noțiunea de libertate este definită de subiecți în relație cu sau prin alte valori. În opinia lor, libertate înseamnă: legalitate, justiție, educație, proprietate, moralitate, muncă, securitate, încredere (e.g., în viață, în oameni), dreptate, stabilitate, fericire, cultură. Fiecare dintre termenii enumerați desemnează o însușire sau/și o condiție *sine qua non* a libertății.

Chestionarul de anchetă a mai cuprins o scală de atitudini. Le-am cerut persoanelor incluse în eșantionul național (1160 de subiecți) să indice ordinea importanței acordate de ei unui număr de opt valori alese dintre cele întâlnite mai des în spațiul conceptual al libertății (20, p. 80).

Prelucrarea răspunsurilor după metoda ordonării rangurilor a condus la următoarele scoruri:

- I Sănătate 7,50
- II Prietenie 6,70
- III Instituții ce garantează libertatea 5,93
- IV Educație 5,56
- V Legalitate; dreptate 4,50
- VI Loc de muncă conform pregătirii 4,41
- VII Pace/stabilitate 4,06
- VIII Bani (resurse financiare) 3,34

Reamintim faptul că ancheta sociologică a fost realizată la mijlocul anilor '90. Credem că astăzi altele ar fi fost valorile selectate și alta importanța acordată de subiecți.

Avem însă certitudinea că efectele capitalismului „românesc” au produs anumite mutații în înseși semnificațiile valorilor prezentate mai sus.

Antropologul A.H. Maslow, analizând latențele valorice specifice personalității umane autorealizate (personalitate a cărei conduită se încadrează în ceea ce autorul numește „being psychology”), a identificat, pe lângă valori fundamentale, și o serie de valori specifice personalității adaptabile – valori secundare sau *valori ale schimbării*, cum ar mai putea fi numite, dat fiind faptul

că personalitatea însăși este considerată un *sistem deschis*, în permanentă adaptare.

Cele douăsprezece valori menționate de Maslow sunt:

- viața;
- simplitatea;
- adevărul;
- onestitatea;
- puritatea (curățenia sufletească);
- frumusețea (armonia);
- bunătatea;
- justiția;
- averea (bogăția – ca sursă de satisfacere a nevoilor primare);
- perfecțiunea (dezvoltarea continuă);
- optimismul;
- autonomia – expresie a maturizării, a mulțumirii de sine, a dobândirii libertății.

Tipologia lui Maslow suscită numeroase reflecții. Unele dintre valorile menționate de el, cu trecerea timpului, au fost desigur redefinite sau reconsiderate, ca, de exemplu, justiția, onestitatea, averea etc., celelalte (e.g., viața, bunătatea, aspirația către perfecțiune) sunt însă valori fundamentale ale ființei umane, prezentate de-a lungul vremii și ca însușiri esențiale ale personajelor pozitive create în spațiul cultural american, de către scriitori, dramaturgi, scenariști de producții cinematografice ș.a.

Răspunsurile la întrebarea ce revine constant în studiile despre valori, și anume: valoarea este calitatea unui obiect sau este un fenomen subiectiv, rezultat al relației dintre obiect și subiectul valorizator, sunt foarte diverse. După unii gânditori, valoarea este o calitate intrinsecă a lucrurilor (i.e. a produselor culturale), reprezintă însușirile lor „sau chiar lucrurile care au aceste însușiri” (Tudor Vianu). După alții, valoarea „nu este altceva decât o relație funcțională a unui subiect și a unui obiect” (1, p. 27), „o relație activă” prin care se realizează valoarea unui lucru în raport cu celelalte (26, p. 373), o relație socială între obiect și subiect, prin care se exprimă *prețuirea* (s.n.) unor însușiri, fapte, procese etc. de către o comunitate, în funcție de finalitatea specifică a fiecărui tip de atitudine umană (Ludwig Grünberg).

Axiologul francez Louis Lavelle apreciază că, în cazul culturii, al artei, însușirea (calitatea) nu este suficientă pentru a desemna valoarea unei creații. În opinia sa, valoarea este rezultatul relației consumatorului cu opera de artă. Ea implică întotdeauna referința la un subiect valorizator; de aceea, Lavelle propune studierea valorilor în raport cu nevoile, preferințele și motivațiile consumatorilor.

Cercetarea nevoilor reprezintă capitolul cel mai cuprinzător al studiilor culturale. Fără cunoașterea lor nu pot fi elaborate politici culturale eficiente și nu se pot evalua efectele reale ale consumului cultural.

Nevoile oamenilor sunt de o mare diversitate, inepuizabile, inimaginabile. Ele sunt studiate de psihologi, antropologi, sociologi, economiști, marketeri etc. Cercetătorii le împart în două mari categorii: fizice și psihice (Ralph Linton) sau elementare/primare și secundare/dobândite (B. Malinowski). Cele dobândite se mai numesc și „subiective”. Acestea cuprind nevoi psihice, estetice, intelectuale etc.

Nevoile culturale fac parte din clasa nevoilor dobândite. Prin satisfacerea lor, publicul are acces la valorile indispensabile dezvoltării spirituale.

Nevoile culturale îi motivează pe oameni să frecventeze diverse produse artistice, să participe la spectacole de teatru, film, concerte live etc.

Anchetele întreprinse în rândul spectatorilor de teatru, de pildă, demonstrează că nevoile care îi determină să participe la asemenea spectacole sunt legate de performanțe regizorale și interpretative, de calitatea textelor dramatice, de valorile promovate prin diverse formule artistice legate de personajele și simbolurile manifestării, de mesaje care privesc: demnitatea, cunoașterea, educația, identitatea, diversitatea, succesul, autorealizarea ș.a.

Rezultatele unei anchete realizate de cercetătorii spanioli M. Cuadrado și A. Mollà în rândul consumatorilor de artă teatrală din Valencia (Spania) au suscitât dezbateri interesante.

Principalele nevoi care i-au motivat pe subiecți să participe la spectacolele de teatru

au fost de natură psihologică (e.g., trăirea emoției, distracția) și instrumentală (e.g., dezvoltare educațională, împlinire personală), în vreme ce nevoia de interacțiune socială și de integrare/apartenență la un grup au înregistrat scoruri mai puțin importante pe scara Likert, situate sub interesele pentru performanțele estetice (i.e. valoarea artiștilor, a regizorilor, a soluțiilor artistice).

Se știe că nevoile conștientizate sunt cele ce motivează acțiunile indivizilor. Comentând rezultatele studiului citat anterior, Miranda Boorsma aprecia că: „Este posibil ca nevoile sociale să joace în mod inconștient un rol important” și, ca urmare, consumatorii de teatru să participe la spectacole pentru a interacționa cu ceilalți spectatori sau din nevoia de autoidentificare personală printr-o ținută care să simbolizeze o anumită poziție socială sau apartenență la grupuri elitiste.

Explorând piața filmului, sociologii români au pus în evidență diversitatea nevoilor culturale ce sunt satisfăcute prin expunerea la creațiile cinematografice.

Pe lângă nevoile satisfăcute cu predilecție de produsele artei, cercetătorii S. Steriade și Pavel Câmpeanu au constatat că filmul răspunde și unor nevoi *sui-generis* menționate de consumatorii avizați, și anume: nevoia de acțiune, nevoia de adaptare socială, nevoia de integrare/aderare la un grup social, nevoia de auto-depășire, nevoia de imaginar, mai exact a fuziunii dintre real și imaginar, nevoia de securitate/de protecție în fața agresiunilor realității, nevoia de justiție, nevoia de spectacol – cea care, în opinia autorilor, este o nevoie milenară a oamenilor ș.a. (30, p. 55-57).

Pe lângă cercetarea nevoilor, a motivelor și a așteptărilor publicului de film, se impune studiul preferințelor cinematografice. Deoarece preferințele implică mai profund spiritul uman, cunoașterea lor este indispensabilă în selecția repertoriilor și în proiectarea producției cinematografice, în elaborarea politicilor de marketing la nivelul fiecărei organizații din sistem.